

**DIALECT VAN BEEK-ELSLOO**  
door  
**J.L.H. Roebroek**  
uit 1886

Transcriptie door  
Michiel de Vaan



Electronische uitgave  
2011



## Voorwoord

Een van de ware schatten van de Limburgse dialectologie is de dialectbeschrijving van Beek-Elsloo die Louis Roebroek in de herfst van 1886 vervaardigd heeft. Het is een van de oudste grammatica's van een Limburgs dialect en de meest uitvoerige uit de negentiende eeuw. Roebroek was op het moment van schrijven hoofdonderwijzer in Beek. Door Pieter Gaspard Huibrecht Willems (Maastricht 1840 – Leuven 1898), hoogleraar te Leuven, was hij aangezocht om een uitgebreide schriftelijke enquête in te vullen naar het dialect van Beek. Daardoor geïnspireerd heeft Roebroek zijn werkzaamheden uitgebreid tot het vervaardigen van een vrij volledige dialectgrammatica, die ook nog eens honderden spreekwoorden en gezegdes bevat.

De tekst van de grammatica is in 1980 in facsimile uitgegeven door de Heemkundevereniging Beek, in het derde deel van de serie 'Wat Baek ós bud' ('Wat Beek ons biedt'). De titel luidde *Dialect van Beek-Elsloo door J.L.H. Roebroek (1851-1924) met inleidingen door F. Ramaekers en P. Goossens*. De onlangs overleden Antoon Weijnen (1909-2008) schreef er een kort Ten Geleide bij. In die uitgave wordt het facsimile voorafgegaan door een uitgebreide levensbeschrijving van Louis Roebroek, inclusief vele foto's, door Frans Ramaekers (p. 5 t/m 34), en een korte beschrijving van de wederwaardigheden van het manuscript. Pieter Goossens heeft daaraan enkele pagina's met korte taalkundige opmerkingen toegevoegd. Goossens' tekst heb ik hier integraal gereproduceerd omdat hij een goede inleiding geeft. Uiteraard zouden taalkundigen en dialectologen nog veel meer kunnen opmerken, en dat is waartoe deze nieuwe uitgave aanleiding hoopt te geven.

Bij de inleiding van Pieter Goossens, die dus dateert uit 1980 of kort daarvoor, is de volgende correctie aan te brengen. Op p. [36] zegt Goossens in verband met de enquête Willems dat alleen Pauwels, Weijnen, Van Ginneken en Jan Goossens "een klein gedeelte van het materiaal benut" zouden hebben. Dat is te zuinig uitgedrukt. Een nauwkeuriger overzicht van de werking van de enquête Willems – die zich over meer dan de genoemde personen uitstrekt – in de Nederlandse dialectologie tot 1989 geeft Weijnen in 'De invloed van P. Willems op de Nederlandse dialectologie', in de bundel *Honderd jaar Enquête Willems* (p. 16–28), die in 1989 als *Themanummer 2* bij het tijdschrift *Taal en Tongval* verscheen. De band stond onder redactie van J. Goossens, J. Taeldeman en A.A. Weijnen. In dit themanummer staat ook een achtergrondartikel van Jan Goossens over 'Pieter Willems en zijn dialectenquête' (p. 5–15), en verder nog zes andere artikelen die gebruik maken van de gegevens van Willems, door J. Taeldeman, J. de Rooij, G. De Schutter, V.F. Vanacker, Hugo Ryckeboer en Magda Devos. Ook na 1989 is er door dialectologen zoals mijzelf verder gewerkt met de enquête Willems.

Bij frequente omgang met Roebroek's manuscript deed zich het gemis van een index op het werk voortdurend voelen. Om zo'n index te kunnen maken heb ik de tekst in zijn geheel getranscribeerd. Als extra service voor neerlandici heb ik een korte vertaling van de dialectwoorden naar het Nederlands gegeven. De elektronische tekst kan daarnaast gemakkelijk onderzocht worden op zinswendingen die via een woordindex niet te vinden zijn. Daarmee is de tekst nu ook beschikbaar voor syntactisch en fraseologisch onderzoek.

Zoals hierboven al vermeld had Roebroek om te beginnen de dialectenquête van professor Willems ingevuld. Alle ingevulde bladen van die enquête zijn sinds kort op internet te raadplegen en te doorzoeken (<http://ctb.kantl.be/corpora/CPWNL/CPWNL.xq>). Een deel van de oorspronkelijk urgentie van de huidige uitgave is daarmee verdwenen, maar als aanvullende bron van informatie blijft Roebroeks grammatica een grote rol spelen, vooral voor de woordenschat en de zinsbouw. Hij geeft flink wat dialectwoorden waarnaar in de

enquête niet werd gevraagd, en ook een groot aantal volledige zinnen. Een eerstvolgende taak voor dialectologen zou moeten zijn om de tekst van Roebroeks enquête precies te vergelijken met die van zijn grammatica.

Ik heb de oorspronkelijke tekstindeling van Roebroek zoveel mogelijk behouden maar wel de interpunctie gemoderniseerd. Hoofdletters zijn door kleine letters vervangen waar ze aan het begin van losse woorden staan. Afkortingen van grammaticale termen in de Nederlandse toelichting van Roebroek heb ik grotendeels opgelost.

Hoewel de paginering van mijn uitgave uiteraard anders uitvalt dan die van de uitgave uit 1980, heb ik steeds het facsimile-paginnummer tussen rechte haken toegevoegd; daardoor kan men de woordindex gebruiken naast het facsimile. De cursivering van de dialectwoorden, om ze te onderscheiden van Nederlandse, is van mijn hand, evenals de vette kopjes. In een klein aantal gevallen van waarschijnlijke schrijffouten van Roebroek heb ik in een voetnoot mijn commentaar gegeven. Ook in de gevallen waar mijn transcriptie licht afwijkt van Roebroeks letterkeuze staat dat in voetnoten verantwoord.

Michiel de Vaan  
Leiden, augustus 2011



## Het manuscript van Louis Roebroek

door P. Goossens

Het hierna gereproduceerde manuscript van Louis Roebroek getiteld: 'Dialect van Beek-Elsloo, bewerkt door J. L. H. Roebroek, Hoofdonderwijzer te Beek en leraar aan de Rijksnormaalschool te Meerssen' is gedateerd 'Beek, den 12den Oct. 1886'. Aan het einde van de inleiding tot deze uitgave geven we nog een korte geschiedenis van dit manuscript. We proberen te achterhalen wat Louis Roebroek ertoe bracht het Beeker dialect te beschrijven, en volgen de omzwervingen van zijn geesteskind.

In het voorafgaande werd reeds vermeld dat de meest voor de hand liggende aanleiding voor Louis Roebroek tot het schrijven van dit manuscript de enquête van Prof. P. Willems moet zijn geweest. Mogelijk heeft de uitgave van het Heerlens dialect door dominee Jongeneel in 1884 hem mede gestimuleerd.<sup>1</sup>

In 1885 werd door Prof. P. G. H. Willems, hoogleraar in de klassieken aan de Universiteit van Leuven een enquête georganiseerd die tot doel had gegevens te verzamelen betreffende de dialecten van België, het zuidelijke deel van Nederland en een aangrenzende strook van het Rijnland. De enquête besloeg het gebied vanaf de Belgische taalgrens tot op de Veluwe. Professor Willems stuurde hiervoor zijn enquête-cahiers, bestaande uit zo'n zestigtal dubbelpagina's met vragen, naar vooraanstaande figuren in een groot aantal gemeenten, zoals geestelijken, burgemeesters en onderwijzers. Ook Louis Roebroek, hoofdonderwijzer te Beek, ontving zo'n cahier. Bij het retourneren van het ingevulde cahier zond hij zijn 'Dialect van Beek-Elsloo' mee. De cahiers van de enquête en alle andere daarbij gevoegde stukken werden opgeslagen in het archief van de Leuvense Universiteit. Na het overlijden van Prof. P. Willems in 1898 kwam deze nalatenschap in het bezit van zijn zoon, Prof. J. Willems. Deze schonk in 1908 het materiaal van zijn vader aan de Koninklijke Vlaamse Academie, nu Academie voor Nederlandse Taal-en Letterkunde (Koningstraat 18) te Gent.

Nadien is dit enquêtemateriaal nog wel enige tijd te Leuven en elders geweest, maar thans bevindt het zich weer te Gent. Door toedoen van de heer E. Smislaert, wetenschappelijk bibliothecaris van de Academie te Gent en met goedkeuring van Prof. Dr. M. Hoebeke, vast secretaris van de Academie, kregen we de beschikking over een kopie van het enquête-cahier van Prof. Willems, dat zoals gezegd voor Beek was

[36]

ingevuld door Louis Roebroek. Het omvat 58 dubbelpagina's waarin Louis Roebroek de reeds voorgedrukte naamwoorden, werkwoorden enz. en hun buigingsvormen heeft 'vertaald' in het Beeker dialect. De gegevens in dit cahier betreffen echter niet alleen het dialect van Beek, hetgeen Louis Roebroek ook duidelijk aangeeft op de omslagpagina als hij schrijft: 'Dit dialect wordt nog gesproken in de volgende gemeenten en met eenige wijziging: de gehuchten van Beek, Neerbeek, Geverik, Kelmont, Oensel, Klein-Genhout en Grootgenhout en in de gemeenten Schimmert, Spaubeek, Geleen, Eisloo, Stein, Geul, Ulestraten en Meerssen'.

Op dit blad vinden we ook de aantekening dat het cahier op 5 augustus 1886 verzonden is aan Roebroek en op 29 december van datzelfde jaar door Prof. Willems werd terugontvangen. Aangezien het manuscript van Roebroek gedateerd is op 12 oktober 1886 kunnen we aannemen dat hij na invulling van het enquête-cahier aan zijn beschrijving van het Beeker

---

<sup>1</sup> Jacob Jongeneel, *Een Zuid-Limburgsch taaleigen : proeve van vormenleer en woordenboek der dorpspraak van Heerle : met taal- en geschiedkundige inleiding en bijlagen*. Heerlen: Weyerhorst, 1884. Ongewijzigd herdrukt in 1980 bij van Hooren te Heerlen, met als omslagtitel *Dorpspraak van Heerle*.

dialect begonnen is, daarbij gebruik makend van de gegevens die hij voor het cahier verzameld had. Zo is het manuscript van Roebroek dus voor een deel een bewerking geworden van het materiaal uit het enquête-cahier, maar het bevat verder ook gegevens, waarnaar in dat cahier niet werd gevraagd. Vooral met zijn proeve van een grammatica van het Beeker dialect heeft Louis Roebroek zich grote verdiensten verworven. De gegevens van de enquête van Prof. Willems zijn eigenlijk nooit in hun geheel bewerkt. Alleen de professoren Pauwels, Weijnen, van Ginneken en J. Goossens hebben een klein gedeelte van het materiaal benut. Verder wordt het materiaal gebruikt in het Woordenboek van de Limburgse dialecten. De overige gegevens liggen nog steeds op bewerking te wachten. Daarom is dit manuscript met zijn dialectgegevens van toendertijd zo waardevol voor de studie van de Limburgse dialecten in het algemeen.<sup>2</sup>

Het manuscript van Louis Roebroek werd in de jaren zestig door Prof. Pauwels geschonken aan de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde (N.C.D.N.) van de Katholieke Universiteit te Nijmegen, dat tot voor kort onder leiding stond van Prof. Dr. A. Weijnen. Van dit instituut mocht de Beeker Heemkundevereniging het manuscript in bruikleen ontvangen voor deze publikatie. Een kopie ervan werd een tijd lang gebruikt voor de rubriek 'Baeker Sjpraak' in de Nuutsbaeker.

### **Enkele taalkundige opmerkingen bij het manuscript**

Duidelijk als het is, hoeft het manuscript nauwelijks te worden ingeleid of toegelicht. De schrijver heeft de behandelde stof zorgvuldig ingedeeld. Dat blijkt niet alleen uit de toegevoegde inhoudsopgave, maar ook uit de tekst zelf. En daarin kan men twee hoofdonderdelen onderscheiden: a) een vormleer en b) een verzameling spreekwoorden, uitdrukkingen en synoniemen.

Naar aanleiding van het grammaticale deel van Roebroeks werk worden hieronder nog enige opmerkingen gemaakt. Zij dienen vooral om wat Roebroek in het Beeks van zijn tijd aan bijzonderheden optekende, naar onze tijd toe te halen. Veelal zijn dat verschijnselen die zich niet tot het dialect van Beek beperken.

Roebroek heeft zijn werk 'Dialect van Beek-Elsloo' getiteld. In de korte beschrijving die hij vervolgens van Beek geeft, wordt echter van Elsloo geen melding gemaakt. Ook verderop is alleen maar sprake van 'het Beeksch dialect' of 'het Beeksch'. Waarschijnlijk heeft Roebroek 'Over-Maas' als 'onderscheidingsnaam' voor Beek toch minder duidelijk gevonden dan de naam van het station waaronder het aan de Staatsspoorweg gelegen Beek (samen met Elsloo) ook toen in sporend Nederland al bekend was.

Roebroek begint zijn beschrijving van het Beeks met een korte uiteenzetting over de spraakklanken in zijn dialect en de letter-en hulptekens waarmee hij deze voorstelt.

[37]

Wat het vokalisch aspect betreft, onderscheidt R. korte klinkers, lange klinkers en '(andere) klanken'. Met de laatst genoemde term bedoelt hij de tweeklanken of diftongen, en wel a) de op een *j*- of *w*-klank eindigende, 'dalende' diftongen *ei*, *äi*, *ui*, *au*, en *ou* en b) de zogenaamde tweetoppige of naslag-klinkers *ieë*, *euë* en *oi* (= *óa*). De *oe*, *uu* (*û*) en *ie* worden door Roebroek onder de lange klinkers gerangschikt. Het is echter niet uitgesloten dat deze klinkers - ook destijds - in bepaalde woorden kort werden uitgesproken, zoals in de Nederlandse woorden *boete*, *minuut*, *fiets*.

<sup>2</sup> We danken Drs. H.J.T.M. Brok, Nic. Witsenkade 29 te Amsterdam, voor informatie omtrent de omzwingingen van het manuscript.

Enkele medeklinkers worden door Roebroek ‘samengesteld’ genoemd. Het betreft de *ng*, *gh*, *sh* en *ch*, waarvan de eerste drie van een liggend streepje zijn voorzien. Daarmee geeft Roebroek aan, dat deze lettercombinaties maar één spraakklank vertegenwoordigen. Uit de voorbeelden die de schrijver verder geeft van ‘samenstellingen met *s*’ blijkt, dat hij de met *s* beginnende combinaties van medeklinkers aan het begin van een woord bedoelt. Dat de *s* in combinaties met een of meer medeklinkers in het Beeks ook aan het eind of in het midden van een woord als *sj* kan worden uitgesproken, daarvan maakt Roebroek geen melding. Voorbeelden daarvan zijn verderop in het manuscript echter wel te vinden (*koesh* = koest, stil; *greuëtsh* = groots, trots; *koosh* - *kooshte* = korst(en); *gebooshte* = gebarsten). De in het Nederlands bekende begincombinatie *zw-* wordt volgens Roebroek als *shw* (= *sjw*) uitgesproken (*shwart* = zwart; *shwarbel* = zwaluw). Blijkbaar werd (en wordt misschien ook nu nog) in het dialect van Beek in deze gevallen geen stemhebbende *zjw-* (*zjwaor*) gehoord.

Aan het einde van zijn inleiding over de gebruikte tekens en hun waarde merkt Roebroek nog even op, dat een bepaald accentteken boven een klinker of tweeklank aangeeft dat de betrokken klank kort en gestoten wordt uitgesproken. Dit verschijnsel wordt thans stoottoon of valtoon genoemd. De toonoppositie, het functionele toonverschil tussen verschillende vormen van eenzelfde woord, wordt door Roebroek overigens niet aangeroerd. Voorbeelden daarvan zijn in het manuscript echter wel te vinden. Roebroek zou het verkleinwoord *pinkes* niet als stoottonig hebben kunnen aanmerken, als het zich alleen maar door het achtervoegsel zou hebben onderscheiden van het grondwoord *pin*. Verderop in zijn werk vermeldt R. een aantal meervoudsvormen die geen uitgang en geen umlautsklinker vertonen en derhalve alleen in toon van hun enkelvoudsvorm verschillen. De toon die *pin* en de bedoelde enkelvoudsvormen in het Beeks hebben, wordt thans slepton genoemd.

Roebroeks grammaticale beschrijving van het dialect van Beek beperkt zich tot de behandeling van de woordsoorten, de vormleer. Ofschoon het bijna 100 jaar geleden is dat Roebroek dit werkje schreef, zijn de taalkundige termen die hij hanteert niet alleen verstaanbaar, maar grotendeels nog in gebruik ook. Alleen ‘bijvoegende wijs’, die voor Roebroek synoniem is met ‘aanvoegende wijs’, is niet meer bekend. Verder wordt allang niet meer gesproken van ‘bepalend’ en ‘onbepalend’ lidwoord. Dat heet thans lidwoord van bepaaldheid/van onbepaaldheid. Het zal opvallen dat Roebroek de in het Koninkrijk der Nederlanden gesproken en geschreven standaardtaal nog het ‘Hollandsch’ of de ‘Hollandsche taal’ noemt.

Bij de behandeling van de 1<sup>e</sup> woordsoort wijst R. erop, dat de lidwoordvormen *de*, *der*, *den* onder bepaalde omstandigheden ‘verscherpt’ worden tot *te*, *ter*, *ten*. Dit verschijnsel wordt progressieve assimilatie genoemd. Klankaanpassing in de omgekeerde richting (regressieve assimilatie) doet zich in de Limburgse dialecten zeker niet minder voor (*aavdoon* = afdoen; *de trab op* = de trap op; *Obbicht* uit Opbicht). Deze assimilatie komt bij Roebroek slechts tot uitdrukking in de spelling van enige zwakke verleden-tijdsvormen. De lidwoordvorm *der/ter*, die in het Beeks alleen in uitzonderingsgevallen als *der dûvel* voorkomt, blijkt soms ook vooraf te kunnen gaan aan een zelfstandig gebruikt bijvoeglijk naamwoord of bezittelijk voornaamwoord dat een

[38]

vrouwelijk woord in het enkelvoud of een meervoudsvorm vervangt: *de/der miene* (= *mie vader*), *de/der mien* (= *mie môder*), *op ter dien* (= *op dien kô*), *mitter dien* (= *mit dien auwers*).

Dat het lidwoord *ge(n)* in het Beeks vroeger meer in gebruik moet zijn geweest dan in zijn tijd, leidt Roebroek terecht af uit het feit dat Beek nog al wat toponiemen kent die met *Ge(n)-*



beginnen.

In het onderdeel dat aan de 2e woordsoort, de zelfstandige naamwoorden, gewijd is, geeft Roebroek een lijst van woorden die in het Beeks van een ander genus of woordgeslacht zijn dan in het Nederlands. In de meeste van de genoemde gevallen bestaat dat genusverschil inderdaad. Wat de woorden *paraplu*, *sabel*, *trap*, *kaas* en *koffie* betreft, vergist Roebroek zich echter. Deze zijn in het Nederlands namelijk even mannelijk als in het Beeks. Ten aanzien van de paren *kudde/köt*, *zwaluw/shwarbel*, *big(ge)/bagh*, *neus/naas*, *schort/sholk* moet men zich de vraag stellen of het genusverschil niet samenhangt met het feit dat het Beekse en het Nederlandse woord van elk paar in wezen niet identiek zijn. Zo heeft het Beekse woord *hoaf* weliswaar de betekenis 'hoeve', maar formeel is het identiek aan het Nederlandse *hof*, dat evenals *hoaf* mannelijk is. Dat er bij *shtevell/laars*, *wösh/schuur*, *huuf/knikker* en *shteel/hecht* telkens sprake is van twee woorden die formeel totaal verschillen en daarom elk een ander genus kunnen hebben, heeft Roebroek zich kennelijk niet gerealiseerd.

Onder 'Verschillende meervoudsvormen' geeft de schrijver acht manieren waarop in het Beeks het meervoud van zelfstandige naamwoorden gevormd kan worden. Dit aantal kan gevoeglijk tot 6 worden teruggebracht, omdat 2 ervan niet wezenlijk verschillen van twee reeds genoemde mogelijkheden. Ook de 'onregelmatige meervoudsvormen' kunnen bijna alle bij een van de voorafgaande manieren van meervoudsvormen worden ondergebracht. Het onregelmatige blijkt in de meeste gevallen hierin te bestaan, dat de medeklinker die aan het einde van de enkelvoudsvorm staat, in de meervoudsvorm een ander karakter vertoont. Een groep apart vormt *goot - geujer*: een combinatie van groep 1b (*ko -keu*) en groep 5 (*daak - dâker*).

Zoals de voorbeelden van Roebroek leren, gaat de vorming van verkleinwoorden vaak gepaard metumlaut en/of verkorting van de klinker. Er valt echter ook uit af te leiden, welk type achtervoegsel daarbij optreedt: *-(t)je* als het grondwoord op *t/d* of (soms) op *n* eindigt; *-ske* als het grondwoord op *g/ch* of *k* eindigt; *-ke* in de overige gevallen. Onder het hoofd 'Klankverwisseling' geeft Roebroek vervolgens een samenvattend overzicht van de verschillen in klinker tussen de meervouds- en/of de verkleiningsvormen (metumlaut) enerzijds en de enkelvoudsvormen anderzijds.

Met de 'eigenaardige zelfstandige naamwoorden' die dan volgen, bedoelt Roebroek natuurlijk woorden die hem alleen uit het dialect van de plaats of streek bekend zijn, Beekse (Limburgse) woorden die dus als zodanig in het Algemeen Nederlands niet gebruikelijk zijn.

Over de buigingsvormen die de bijvoeglijke naamwoorden kunnen aannemen, is Roebroek zo duidelijk dat er weinig aan toe te voegen is. Het al of niet weglaten van de adjectiefuitgang *-e* vóór een vrouwelijk woord in het enkelvoud en vóór een meervoudsvorm beschouwt Roebroek als een kwestie van gehoor. Uit de voorbeelden die hij geeft kan men toch wel opmaken, dat deze uitgang in elk geval niet wegvalt, wanneer het een bijv. naamw. betreft dat in de onverbogen vorm eindigt op een 'scherpe' medeklinker (*p*, *t*, *k* e.d.) en in de verbogen vorm die scherpe medeklinker behoudt.

Een zelfstandig gebruikt bijv. naamw. eindigt soms op een *t*, als het een onzijdig woord in het enkelvoud vervangt. Dat verschijnsel doet zich ook en vooral voor bij bezittelijke voornaamwoorden.

Opmerkelijk bij de trappen van vergelijking is, dat wanneer de stellende trap van een

[39]

bijv. naamw. op een *j*- of *w*-klank eindigt, in de overtreffende trap vóór de uitgang *-ste* een *t*

wordt ingevoegd (*blie - blietste, roew -roetste, gauw - gautste, bleuë - bleuëtste* e.a.). Als Roebroek de voornaamwoorden behandelt, ontgaat het hem niet, dat het wederkerig voornaamwoord *elkander/elkaar/mekaar* in het Beeks ontbreekt. Als zodanig dienen de bij wederkerende werkwoorden gebruikte vormen *os, ug* en *zig*. Soms wordt nog *den ein den ander* gezegd.

Wat de vervoeging van de zwakke werkwoorden betreft, maakt Roebroek een onderscheid tussen regelmatig zwakke en onregelmatig zwakke werkwoorden. Bij werkwoorden van de tweede groep eindigt de stam op een klinker of op een *j-* of *w-*klank. Anders dan bij de regelmatig zwakke werkwoorden verschijnt hier in de 2e pers. enkelvoud o.t.t. een *t* vóór de uitgang *-s*: *mêë* (= huren) - *doe meets*. Voor het overige worden deze werkwoorden regelmatig zwak vervoegd. Roebroek signaleert voor het dialect van Beek het ook elders in Limburg bekende verschijnsel, dat de uitgang van de verleden tijd bij zwakke werkwoorden steeds *-de* (2e pers. ev. *-des*) luidt, ook als de stam op een ‘scherpe’ medeklinker eindigt: *pakke, pak - ig pakde; passe, pas - hae pasde*.

Bij de sterke werkwoorden hebben twee verschijnselen Roebroeks bijzondere aandacht getrokken: a) de in het Nederlands onbekende klinkerverandering (umlaut) in de 2e en 3e pers. ev. van de o.t.t.; b) de van het Nederlands vaak verschillende klinkerverhouding tussen de vormen van de o.t.t., die van de o.v.t. en het verleden deelwoord (ablaut). Van deze beide soorten ‘klankverwisseling’ geeft Roebroek een uitvoerige recapitulatie.

Ten aanzien van de aanvoegende wijs stelt Roebroek vast, dat deze maar weinig gebruikt wordt en in ieder geval niet productief is. Het door R. opgemerkte verschil tussen de werkwoordsvorm in *ig gaef* en die in *God gaef...* is wel een toonverschil. Het feit dat het tweede *gaef*, de wensvorm dus, sleeptoon draagt, houdt waarschijnlijk in, dat we in deze wenszin formeel te doen hebben met de enkelvoudsvorm van de gebiedende wijs.

Wat de voorwaardelijke wijs (conditionalis of irrealis) betreft, zijn in het werk van Roebroek geen aanwijzingen te vinden voor een mogelijk gebruik van verledentijdsvormen met umlaut, in zinnen als *had ik 't maar gedaan, was hij maar hier, kwam ze maar thuis* e.d. (b.v. *hâi ig...* i.p.v. *hau ig...* enz.).

Ofschoon de schrijver er bij de werkwoordsvormen geen melding van maakt, blijkt uit enkele zinnen in de lijst van spreekwoorden en uitdrukkingen dat het Limburgs gerundium of tegenwoordig deelwoord van het type *sjpeulentaere* in zijn tijd te Beek niet onbekend was.

Bij de telwoorden trekken twee bijzonderheden de aandacht. Ofschoon men in het Beeks *dartieën* (13) en *dartig* (30) zegt, luidt het rangtelwoord ‘derde’ niet *darde* maar *driede*, rechtstreeks aansluitend bij het hoofdtelwoord *drie*. En met betrekking tot het rangtelwoord ‘achtste’ wordt door Roebroek opgemerkt dat *de(n) 't agde* in het Beeks meer gebruikelijk is dan *de(n) 't agste*.

In de lijst van bijwoorden treft men *hie* (= hier) en *doa* (= daar) zonder *r* aan. Ze lijken deze medeklinker verloren te hebben. In werkelijkheid hebben deze woorden in de meeste Limburgse dialecten nooit een *r* gehad. In het dialect van Beek is ook het bijwoord *haer* bekend, maar dan vooral in combinatie met *d'r* (= er, daar): *draer/traer* (uit *d'r haer*).

Zoals gezegd heeft Roebroek zich bij de beschrijving van het dialect van Beek beperkt tot de vormleer. Bijzonderheden over woordvorming en syntaxis komen hierin slechts incidenteel aan de orde. Ook in de lijst van spreekwoorden, uitdrukkingen enz. is

[40]

hieromtrent nog wel iets te vinden. De volgende mogen hier kort vermeld worden.

- a) de vorming van vrouwelijke zelfstandige naamwoorden d.m.v. het achtervoegsel *-se* (het type *halferse* bij *halfer*);
- b) de vooral predicatief gebruikte afleidingen op *-etig* (*grappetig* e.d.);
- c) de Limburgse aanduiding van en het onderscheid tussen de tijdsbepalingen ‘dinsdag a.s./dinsdag j.l.’ en ‘(des) dinsdags/elke dinsdag’ enz.: *e deensdig* en ‘t’ *s deensdes*;
- d) het verschijnsel dat voegwoorden en betrekkelijke voornaamwoorden de uitgang van de volgende werkwoordsvorm (2e pers.) aannemen: *ig vraog, oft te kums; de man, daet geer gezeen höbt*;
- e) de ook elders in ons taalgebied wel voorkomende ontkenning van het type *hij heeft nooit geen tijd, hij heeft nergens geen rust*.
- f) het oude ontkenningsspartikel *en* in een zin als *Dat is get, dat ig neet en weit*.
- g) de oude nevenschikking in *hae light en shlieëpt* (= hij ligt te slapen), *hae shteit en flöt* (= hij staat te fluiten), *hae zit en huult* (= hij zit te huilen).



[41]

**Dialect  
van  
Beek-Elsloo**

**bewerkt door  
J.L.H. Roebroek.  
Hoofonderwijzer te Beek  
&  
Leeraar aan de Rijksnormaalschool  
te Meersen.**

**Beek, den 12den Oct. 1886**

[42]

**Beek**

Beek, met den onderscheidingsnaam “Overmaas”, is een aanzienlijk dorp in de provincie Limburg, Koninkrijk der Nederlanden. Het behoort tot 't arrondissement Maastricht, kanton Sittard, en ligt 2<sup>3/4</sup> uur N.N.O. Maastricht aan den schoonen straatweg van Maastricht – Roermond op Venlo en aan den Staatsspoorweg Maastricht – Venlo. Het wordt besproeid door een beekje, dat in 't fraaie bosch van den Weledelgeboren Heer Baron de Rosen ontspringt en zich in de Geleen ontlast. Aan dit beekje ontleende 't dorp zijn naam.

Het dorp Beek bezit drie kerken, n.l. éene katholieke kerk, éene protestantsche kerk en éene synagoge.

Het dorp op zich zelf telt ongeveer 1100 inwoners, maar 't vormt met de gehuchten Geverik, Kelmont, Oensel, Klein-Genhout, Grootgenhout en Neerbeek de gemeente Beek, die

[43]

2618 meest landbouwende inwoners telt. In de gemeente Beek zijn ruim een zestigtal siroopfabrieken, drie sigarenfabrieken, vele en aanzienlijke winkels, waardoor handel en verkeer, vooral in de laatste jaren, zeer zijn toegenomen.

[44]

**Klinkers & Klanken in 't Beeksche dialect**

De klinkers zijn lang of kort.

De korte zijn *a, e, i, o, u, õ, ö* en *æ*.

De vijf eerste worden uitgesproken en gebruikt net als in de Hollandsche woorden. B.v. *kat, kets, de, wits, vos* en *rumpel*.

*õ* is de onvolkomen doffe *o* als in *dõf = doef*.

*ö* wordt uitgesproken als *ö* in 't Duitsche woord *Götter*, b.v. *zöster*.

*æ* wordt uitgesproken als de eerste klinker in 't Fransche woord: *lettre*, b.v. *læs, zæs*, enz.

De lange klinkers en verdere klanken zijn: *aa, â, ee, ê, oo, ô, uu, û, au, ei, eu, ie, oe, ou, ui, ae, ö, oi, õā, ēī, äi, euë, ieë* en *oäi*.

De klinkers *â, ê, ô, û* zijn lang en worden in open lettergrepen aangetroffen.  
[45]

B.v. *kâmer, zêkel, zômer, kûke*.

De klinkers en klanken *aa, ee, oo, uu, au, ei, eu, ie, oe, ou* en *ui* worden even als in 't Hollandsch gebruikt, en hebben ook denzelfden klank.

*ae*<sup>1</sup> heeft den klank der eerste *e* in 't Fransche woord *bête*, b.v. *paerd, kaers*, enz.

*ō* gerekt als in *soeur, pleur*, etc., b.v. in *tōfelke* 'tafeltje', *hōrke* 'haartje', enz.

*oi* klinkt als *oi* in *roi*, b.v. *boin, broit, toin*, enz.

*oa*<sup>2</sup> heeft den klank van *o* in *encore*, b.v. *koare, woape, bloaze*.

*ēī*<sup>3</sup> wordt zeer kort uitgesproken, b.v. in 't onbepalend lidwoord *ēīne man, ēīn vrou*.

*āi* bijna gelijk *ei* b.v. in *lāi* 'lei', *wāyen* 'waaien', enz.

*euē* in *vleuē*, meervoud van *vloi, opheuēge* 'ophoogen', enz.

*ieē* is bijna *ie*-klank gevolgd door *ei*,<sup>4</sup> b.v. *twieē* 'twee', *tieēn* 'tien', enz.

*oāi* is *o* gevolgd door *āi*, b.v.

[46]

in *koāi* 'kooi', *knoāi* 'knoei', *foāi* 'foei', enz.

### Medeklinkers

De medeklinkers zijn:

*b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z, ch, ng, gh* en *sh*.<sup>5</sup>

De twintig eerste medeklinkers, zoo wel als 't samengestelde *ch* worden evenals in 't Hollandsch gebruikt. *ng* is *n* gevolgd door den keelklank tussen *g* en *k*, b.v. in *keuning, lang* van tijd, integendeel *lank* van afmeting.

*gh* = *g* in de Fransche woorden *garder, guérir* en in 't Duitsche *Garten*, b.v. *zeghghe* 'zeggen', *taghghe*, enz.

*sh* = *ch* in 't Fransch *chat, chérir* enz.. Het verdient opmerking dat alle samenstellingen met *s* in 't Beeksche dialect den Franschen *ch*-klank bevatten,

[47]

b.v. *shl, shm, shn, shp, shr, sht, shtr* en *shw*, dus spreekt men uit *shleg, shmaak, shnak, shpeel, shrik, shtil, shtrak* en *shwart*.

<sup>1</sup> Roebroek schrijft consequent *āē* om deze lange klinker te onderscheiden van de korte klinker *ǣ*, die hij ook met *a+e* schrijft en waarop hij meestal (maar niet altijd) een boogje plaatst. Aangezien ik hier *æ* gebruik voor de weergave van de korte, kan *ae* alleen naar de lange klinker verwijzen, en laat ik de boogjes en lengtestreepjes weg.

<sup>2</sup> Roebroek schrijft consequent een lengteteken over de *o+a* (*ōā*), maar er is geen oppositie met een korte *oa*, zodat ik de lengtestreepjes weglaat.

<sup>3</sup> Roebroek bedoelt hiermee blijkbaar een andere klank dan de 'gewone' *ei* als in *shteit* 'staat', die volgens hem "denzelfden klank" heeft als het Nederlands. In het onbepaald lidwoord schrijft hij consequent een lengteteken over de *e+i* (*ēī*), waarbij dan opvalt dat hij deze klank juist als "zeer kort" definieert. Aangezien de lengteschrijving alleen in het lidwoord voorkomt en voorspelbaar is, laat ik hem weg.

<sup>4</sup> Waarschijnlijk een schrijffout, te lezen als "gevolgd door *e*".

<sup>5</sup> De medeklinkers *ng* [ŋ], *gh* [g] en *sh* [ʃ] schrijft Roebroek consequent met een lengtestreepje op de eerste medeklinker: *nḡ, gh̄, sh̄*. Aangezien er echter geen verwarring kan bestaan met andere klanken laat ik de diacritica in mijn transcriptie weg.

N.B.: Het teeken ´ boven een klinker of een klank geplaatst, toont aan dat die klinker of klank kort en gestooten moet uitgesproken worden, b.v. *drie pínkes*.<sup>6</sup>

### Soorten van woorden

In ´t Beeksche dialect komen even gelijk in de Hollandsche taal tien soorten van woorden.

#### 1<sup>ste</sup> soort

##### Lidwoorden

Vaak plaatst men voor de zelfstandige naamwoorden de woorden: *eine, ein, e, de, den, het, ´t, einen*, en de verscherpte vormen *te* en *ten*.

[48]

*Eine, eienen, ein* en *e* zijn de onbepalende lidwoorden en *de, der, den, het, ´t, te, ter* en *ten* zijn de bepalende lidwoorden.

Somtijds hoort men ook in ´t Beeksche dialect even als in Heerle, Nuth, enz. *ge, gen* enz. als lidwoord gebruiken.

b.v. *Shlaag ´em op genne kop* ‘Sla hem op den kop’, *Hae shteit a ge deur* ‘Hij staat aan de deur’, *Hae geit noa gen kirk* ‘Hij gaat naar de kerk.’

De plaatsnamen hier in de omstreken, *Klein-Genhout, Groot-Genhout, Genhek, Gebusselke, Genhoes, Genhuit, Gekruuts, Genænj* enz. bewijzen dat vroeger *ge* en *gen* meer in gebruik waren. *Genhout* betekent ‘het hout, het bosch’, *Genhoes* betekent ‘het hoes’, *Genhuit* ‘de hoofden’ (van de Maas), *Gekruuts* ‘het kruuts’, enz.

[49]

### Gebruik der Lidwoorden

In ´t mannelijk enkelvoud wordt in den eersten, derden en vierden naamval gewoonlijk *de* en *eine* gebruikt, b.v. *de man, eine man, de boum, eine boum*, enz.

Begint echter ´t zelfstandig naamwoord met een klinker, met *h, d* of *t*, dan wordt in de genoemde naamvallen *einen* en *den* gebezigd. B.v. *einen erm, den erm, eienen hoot, den hoot, eienen dûvel, den dûvel, einen toare, den toare*, enz.

In ´t vrouwelijk enkelvoud wordt in den eersten, derden en vierden naamval *de* en *ein* gebruikt, b.v. *de paer, ein paer, de dochter, ein dochter*.

In ´t onzijdig enkelvoud bezigt men *het, ´t* en *e*, b.v. *´t paert, e paert, het veule, e veule*, enz. Begint ´t zelfst. nw. met een klinker of *h* dan gebruikt men *ein* in plaats van *e*

[50]

b.v. *ein aengelke, ein örke*, enz. en *ein hoar, ein hoes*, enz. In dit laatste geval zal men altijd *het* en niet *´t* uitspreken.

In ´t meervoud wordt voor alle geslachten *de* gezet.

De tweede naamval komt in ´t Beeksche dialect niet voor; wel bestaan er eenige bijwoordelijke tweede naamvallen, b.v. *´shmöriges, ´shmiddes, ´s oaves, ´shnas, bænneshoes, boeteshoes, indertiet, mittertiet, inderdoat, bietiets, terwiele, middernag, ´shtaas, biederhant*, enz. *´t ´shtaas veur Kaeshmes* ‘de dag voor Kerstmis’.

<sup>6</sup> Dit wordt door Roebroek slechts zeer sporadisch toegepast, bijv. op p. 57 om meervoudsvormen van enkelvoud te onderscheiden.

Opmerking: men zegt 'shmörges, 'shmiddes enz. en ook 't 'shmörges, 't 'shmiddes enz.

De verscherpte lidwoorden *te*, *ter* en *ten* worden gebruikt wanneer voor *de* en *den* een woord op een scherpen medeklinker eindigt

[51]

B.v. *Ig zit op mien kô en doe zits op der dien.*

B.v. *op te boum, op te zôlder, op ten toare, op ten hoot. Doa shteit Drik, te shnieder.*

*Der* bezigt men bij de bezittelijke voornaamwoorden, b.v. *der mien* enz. Soms *der* voor *den*, b.v. *Der dûvel is shwart.*

### Zelfstandige naamwoorden

De namen van zelfstandigheden zijn zelfstandige naamwoorden.

Naar den aard der zelfstandigheden, welke zij noemen, verdeelt men ze in:

a. Eigennamen: namen, die men aan éene zelfstandigheid geeft, om ze van alle andere derzelfde soort te onderscheiden, als: *Kloas, Klôske, Vôske, Koip, Keuëpke, Jan, Lewie, Hoebaer, Wullem, Pie, Drik, Harie, Kristiejaan, Zef, Bet, Triena, Tru, Hoebertien, Shtiena, Anna, Marie, Liza, Baek, Sittert, Meshtreeg, Remunj, Venloi, Aelse, Shummert, Gelaen, Bunj, Göl, Haelder, Wielder, Maeshe, Maas, Rien, Shiena, Roime*, enz.

[52]

b. Soortnamen: namen welke men aan iedere zelfstandigheid derzelfde soort geeft, als: *minsh, deer, plant, vâder, shtool, hoes, mets*, enz.

c. Stofnamen: namen van stoffen, als: *leim, kläi, iezet, glaas, milk, gout, hout, zant, wâter*, enz.

d. Verzamelnamen: namen eener verzameling van zelfstandigheden derzelfde soort, als: *laeger, trop, mennigte, hoesroad, vieë, bösh*, enz.

### Over 't geslacht

De zelfstandige naamwoorden hebben in 't Beeksche dialect bijna allen hetzelfde geslacht als in de Hollandsche taal.

Uitzonderingen:

Hollandsch		Dialect	
<i>schouder</i>	m.	<i>shouwer</i>	v.
<i>molen</i>	m.	<i>meule</i>	v.
<i>muur</i>	m.	<i>moer</i>	v.

[53]

Hollandsch		Dialect	
<i>boot</i>	v.	<i>boit</i>	m.
<i>maand</i>	v.	<i>moant</i>	m.
<i>wereld</i>	v.	<i>waerelt</i>	m.
<i>markt</i>	v.	<i>mert</i>	m.
<i>kudde</i>	v.	<i>köt</i>	o.
<i>orgel</i>	o.	<i>orgel</i>	m.
<i>zwaluw</i>	v.	<i>shwarbel</i>	m.



<i>beuk</i>	m.	<i>beuk</i>	v.
<i>eik</i>	m.	<i>eik</i>	v.
<i>paraplu</i>	v.	<i>perplu</i>	m.
<i>bigge</i>	v.	<i>bagh</i> en <i>beghske</i>	o.
<i>das</i> (kleedingstuk)	v.	<i>das</i>	m.
<i>muil</i>	m.	<i>moel</i>	v.
<i>sabel</i>	v.	<i>sabel</i>	m.
<i>sneeuw</i>	v.	<i>shnieë</i>	m.
<i>wand</i> (muur)	m.	<i>want</i>	v.
<i>hak</i> (hiel)	v.	<i>hak</i>	m.
<i>trap</i> (houten trap)	v.	<i>trap</i>	m.
<i>ketting</i>	m.	<i>kætting</i>	v.
<i>zaal</i> (vertrek)	v.	<i>zaal</i>	m.
<i>kaas</i>	v.	<i>kieës</i>	m.
<i>siroop</i>	v.	<i>shroip</i>	m.
<i>neus</i>	m.	<i>naas</i>	v.

[54]

<i>laars</i>	v.	<i>shtêvel</i>	m.
<i>koffie</i>	v.	<i>koffe</i> en <i>koffieë</i>	m.
<i>konijn</i>	o.	<i>knien</i>	m.
<i>schort</i>	v.	<i>sholk</i>	m.
<i>poeier</i>	v.	<i>poejer</i>	m.
<i>raaf</i>	v.	<i>raaf</i>	m.
<i>zwaan</i>	v.	<i>shwaan</i>	m.
<i>vink</i>	m.	<i>vænk</i>	v.
<i>jas</i>	v.	<i>jas</i>	m.
<i>kogel</i>	m.	<i>kôgel</i>	v.
<i>hoeve</i>	v.	<i>hoaf</i>	m.
<i>schuur</i>	v.	<i>wush</i>	m.
<i>knikker</i>	m.	<i>huuf</i>	v.
<i>horloge</i>	o.	<i>orloashe</i>	m.
<i>kraan</i> (van een vat)	v.	<i>kraan</i>	m.
<i>deksel</i>	o.	<i>dæksel</i>	m.
<i>bosch</i>	o.	<i>bõsh</i>	m.
<i>oor</i>	o.	<i>oir</i>	v.
<i>venster</i>	o.	<i>vinster</i>	v.
<i>hecht</i>	o.	<i>shteel</i>	m.

[55]

### **Getal**

Door getal verstaat men bij de zelfstandige naamwoorden en zelfstandige voornaamwoorden den vorm, welke aanduidt, of er met het naamwoord één of meer zelfstandigheden worden bedoeld. Er zijn twee getallen: het enkelvoud en het meervoud.

Alleen in het enkelvoud komen voor:

1. De eigennamen, b.v. *Frans, Wullem, de Rien, Sittert, Amsterdam*, enz. De namen van volken, gebergten en eilandengroepen worden beschouwd als soortnamen, vandaar dat zij in het meervoud staan: *de Franse(n), de Hollanders, de Russe*, enz.
2. Woorden, welke niet tot de eigennamen behooren, doch zelfstandigheden beteekenen, waarvan er geene tweede bestaat: *'t hieëlal, den ongerwaereld, de hæl, 't noarde*, enz.
3. de stofnamen, als zoodanig gebruikt: *gout, kôper, milk, bôter, kieës*, enz.

[56]

4. Verzamelnamen met den aard van stofnamen: *vieë, vouk, hoesroad*, enz. Verzamelnamen met den aard van soortnamen komen in het meervoud voor: *ködder, laegers, trobbe*, enz.
5. De begripsnamen, wanneer zij toestanden of werkingen beteekenen, welke òf als onbegrensd worden gedacht: *shpot, twiefel, geloups, gejoeg*, òf welke niet van aard kunnen veranderen, zonder tevens een andere naam te verkrijgen: *veurshpoot, heil, zaenge, onshölt, gezontheit, kænneis*, òf waarnaast in dezelfde zelfstandigheid niets dergelijks kan gedacht worden: *begin, oirshpronk, beshluut, ænj*, enz.

Alleen in 't meervoud worden gebruikt: *veurauwers, auwers, luj, gebreurs, gezösters, mazere, pokke, herses, koste, onkoste, vaeshe*, enz.

[57]

Verschillende meervoudsvormen

Zelfstandige naamwoorden waarvan 't enkelvoud gelijk is aan 't meervoud:

	nadruk op klinker
<i>ein zunj</i>	<i>tieën zúnj</i>
<i>eine mei</i>	<i>tieën méi</i>
<i>eine wurp</i>	<i>tieën wúrp</i>
<i>e sheep</i>	<i>tieën sheép</i>
<i>e paert</i>	<i>tieën páert</i>

1. Meervoudsvorm door klankverandering:

<i>ein kô</i>	<i>tieën keu</i>
<i>e woort</i>	<i>tieën weurt</i>
<i>eine vogel</i>	<i>tieën veugel</i>
<i>eine koup</i>	<i>tieën kuip</i>
<i>einen trap</i>	<i>tieën trep</i>

2. Meervoudsvorm door toevoeging van *e*:

<i>ein harp</i>	<i>tieën harpe</i>
<i>ein wæsp</i>	<i>tieën wæspe</i>
<i>ein shænk</i>	<i>tieën shænke</i>
<i>einen aap</i>	<i>tieën âpe</i> , enz.

[58]

3. Meervoudsvorm door verdubbeling der laatste letter en toevoeging van *e*:

<i>ein æl</i>	<i>tieën ælle</i>
<i>eine lap</i>	<i>tieën lappe</i>
<i>eine lup</i>	<i>tieën luppe</i>
<i>ein shmik</i>	<i>tieën shmikke</i>
<i>eine klep</i>	<i>tieën kleppe</i>

4. Meervoudsvorm door toevoeging van *s*:

<i>ein lödder</i>	<i>tieën lödders</i>
<i>einen akker</i>	<i>tieën akkers</i>
<i>eine pechter</i>	<i>tieën pechters</i>
<i>einen hâmer</i>	<i>tieën hâmers</i>
<i>e trömke</i>	<i>tieën trömkes</i>

Alle verkleinwoorden op *ke* en *je*, *tje*, *pje* enz. nemen *s* in 't meervoud.

5. Meervoudsvorm door toevoeging van *er*:

<i>e daak</i>	<i>tieën dâker</i>
<i>e bæd</i>	<i>tieën bædder</i>
<i>e dörp</i>	<i>tieën dörper</i>
<i>e veld</i>	<i>tieën velder</i>

[59]

6. Meervoudsvorm. Verandering van wortelklank en toevoeging van *s*:

<i>eine broor</i>	<i>tieën breurs</i>
<i>eine mantel</i>	<i>tieën mentels</i>
<i>eine kâploan</i>	<i>tieën kâplõns</i>
<i>eine pâtroin</i>	<i>tieën pâtreuëns</i>
<i>eine pastoir</i>	<i>tieën pâsteuërs</i>
<i>eine nâgel</i>	<i>tieën naegels</i>
<i>einen oave</i>	<i>tieën õves</i>

7. Meervoudsvorm door toevoeging van *je*:

<i>ein wei</i>	<i>tieën weije</i>
<i>ein läi</i>	<i>tieën läije</i>
<i>ein shlei</i>	<i>tieën shleije</i>
<i>ein shprei</i>	<i>tieën shpreije</i>
<i>ein oirvie</i>	<i>tieën oirvieje</i>

Onregelmatige meervoudsvorm:

<i>e broit</i>	<i>tieën broir</i>
<i>einen hond</i>	<i>tieën hunj</i>
<i>e kleit</i>	<i>tieën kleijer</i>
<i>ein maat</i> ('meid')	<i>tieën maeg</i>
<i>eine gôën tiet</i>	<i>shlechte tieje</i>

[60]

<i>e groit goot</i> ('hoes')	<i>võl groite geujer</i>
<i>einen hoot</i>	<i>tieën heu</i>

<i>e leet (kaetting)</i>	<i>tieën lêjer</i>
<i>eine shmeet</i>	<i>tieën shmê</i>
<i>e lant</i>	<i>tieën lenj</i>
<i>ein eilant</i>	<i>tieën eilenj</i>
<i>ein hant</i>	<i>tieën henj</i>
<i>einen tant</i>	<i>tieën tenj</i>
<i>eine bant</i>	<i>tieën benj</i>
<i>eine mõnt</i>	<i>tieën munj</i>
<i>eine rant</i>	<i>tieën renj</i>
<i>e pant</i>	<i>tieën panjer</i>
<i>ein want</i>	<i>tieën wenj</i>
<i>ein aentj</i>	<i>tieën aenje</i>
<i>eine wæntj</i>	<i>tieën wænj</i>
<i>eine vruntj of vrunt</i>	<i>tieën vrunj</i>
<i>e ræntj of rænt</i>	<i>tieën rænjer</i>
<i>e kæntj of kænt</i>	<i>tieën kænjer of kænger</i>
<i>eine lompert</i>	<i>tieën lompers</i>
<i>e pintj of pint</i>	<i>tieën pinjer</i>
<i>e læntj of lænt</i>	<i>tieën lænjer</i>
<i>ein koosh (korst)</i>	<i>tieën kooshe</i>
<i>eine vrunk (garen b.v.)</i>	<i>tieën vrung</i>
<i>eine shprunk</i>	<i>tieën shprung</i>
<i>ein shtat</i>	<i>tieën shtae</i>

[61]

<i>e paläis</i>	<i>tieën paläizer</i>
<i>ein naas</i>	<i>tieën nâze</i>
<i>ein patries</i>	<i>tieën patrieze</i>
<i>einen haus ('hals')</i>	<i>tieën häis</i>
<i>e kruus</i>	<i>tieën krúzer</i>
<i>e sherf</i>	<i>tieën sherver</i>
<i>e kauf</i>	<i>tieën kauver</i>
<i>e raat</i>	<i>tieën raar</i>

Opmerking. In 't algemeen veranderen *f* en *s* als sluitletters in *v* en *z* als beginletters, b.v.

<i>ein beurs</i>	<i>tieën beurze</i>
<i>ein gaus</i>	<i>tieën gauze</i>
<i>ein hoas</i>	<i>tieën hoaze</i>
<i>ein doef</i>	<i>tieën doeve</i>
<i>ein troef</i>	<i>tieën troeve</i>

Is echter de voorafgaande klinker kort, dan wordt *f* en *s* behouden, b.v.

<i>e shtof</i>	<i>tieën shtoffe</i>
<i>ein læs</i>	<i>tieën læsse</i>

Komen na den korten klinker verschillende medeklinkers dan veranderen *f* en *s* nog in *v* en *z*, b.v.

<i>ein golf</i>	<i>tieën golve</i>
-----------------	--------------------

[62]

<i>ein gerf</i>	<i>tieën gerve</i>
<i>ein gaus</i>	<i>tieën gauze</i>
<i>ein ons</i>	<i>tieën onze</i>
<i>ein grens</i>	<i>tieën grenze</i>

Uitzonderingen op deze regels vindt men echter bij de vleet.

### Verkleinwoorden

De verkleinwoorden in 't Beeksche dialect gaan uit op *ke*, *ske*, *je* en *tje*, en meestal heeft wortelklankverandering (verzachting) plaats.

Voorbeelden:

<i>einen aezel</i>	<i>ein aezelke</i>
<i>einen heuvel</i>	<i>ein heuvelke</i>
<i>ein toafel</i>	<i>e tōfelke</i>
<i>ein hoar</i>	<i>ein hōrke</i>
<i>eine shtek</i>	<i>e shtekske</i>
<i>eine nōnk</i>	<i>e nunkske</i>
<i>e paert</i>	<i>e paertje</i>
<i>e book</i>	<i>e beukske</i>
<i>eine mōnt</i>	<i>e muntje</i>
<i>e lant</i>	<i>e lentje</i>

[63]

<i>eine zoon</i>	<i>e zeuntje</i>
<i>eine shoon</i>	<i>e sheuntje</i>
<i>eine pín</i>	<i>e pínke of e pinneke</i>
<i>e kænt of kæntj</i>	<i>e kintje of kinneke</i>
<i>e lænt of læntj</i>	<i>e lintje</i>
<i>eine wænt of wæntj</i>	<i>e wintje</i>
<i>ein begien</i>	<i>e begientje of begienke</i>
<i>einen haus</i>	<i>ein häiske</i>
<i>e kauf</i>	<i>e käifke</i>
<i>e kûke</i>	<i>e kuukske</i>
<i>einen doem</i>	<i>e duumke</i>
<i>eine paum</i>	<i>e päimke</i>
<i>e broit</i>	<i>e breuëtje</i>
<i>ein vloi</i>	<i>e vleuëke</i>
<i>ein sōm</i>	<i>e sumke</i>
<i>eine knoak</i>	<i>e knōkske</i>
<i>ein brook</i>	<i>e breukske</i>
<i>eine man</i>	<i>e ménke of e menneke</i>
<i>eine jōng</i>	<i>e jungske</i>
<i>eine raam</i>	<i>e raemke</i>
<i>eine vogel</i>	<i>e veugelke</i>
<i>ein proem</i>	<i>e pruumke</i>

*eine wörm*      *e wurmke*  
*eine kaploan*    *e kaplönke*

[64]

*ein vlâ*            *e vlaeke*  
*eine jas*           *e jeske*  
*ein tas*            *e teske*  
*ein kas of kast*   *e keske*  
*ein lucht* ('lantaarn') *e lugske*  
*ein möp*           *e mupke*  
*ein saus*          *e säiske*  
*eine boum*        *e buimke*  
*e vuur*            *e vurke*  
*ein shuur*         *e shuurke*  
*eine bout*         *e buitje*  
*einen top*         *e töpke*  
*eine patroin*      *e patreuënke*  
*eine boit*         *e beuëtje*  
*eine waeg*         *e waeske*

### Over de klankverwisseling

Vatten we nu samen, wat we bij de klankverwisseling of klankverzachting, zoowel bij de meervouds- als bij de verkleiningsvormen der zelfstandige naamwoorden hebben opgemerkt, dan komen wij tot de volgende regels:

[65]

1. *aa* of *â* verandert in *ae*, b.v.

*eine raam,*      *tieën râme,*      *e raemke*  
*eine shtaaf,*    *tieën shtaef,*    *e shtaefke*  
*ein vlâ,*         *tieën vlâë,*      *e vlaeke*  
*eine vader,*     *tieën vaders,*    *e vaederke*  
*e lake (bed),*   *tieën lakes,*     *e laekske*

2. *oo* of *ô* verandert in *eu*, b.v.

*eine zoon,*      *tieën zeuns,*      *e zeuntje*  
*eine shoon*      *tieën shoon,*      *e sheuntje*  
*ein kô,*         *tieën keu,*        *e keuke*  
*eine broor,*     *tieën breurs,*     *e breurke*

3. *a* verandert in *e*, b.v.

*eine jas,*        *tieën jes,*        *e jeske*  
*ein tas,*         *tieën tasse,*      *e teske*  
*ein kas,*         *tieën kaste,*      *e keske*  
*einen halm,*     *tieën halme,*     *ein helmke*  
*eine Judas,*     *tieën Judasse,*   *e Judeske.*

Opmerking verdient dat 't volk geneigd is de eindletters in 't uitspreken weg te laten, zooals de *t* in *kast*, de *n* bij al de werkwoorden, b.v. *loupe*, *shprænge*, enz.

[66]

4. *o* verandert in *ö*, b.v.

<i>einen top,</i>	<i>tieën tobbe,</i>	<i>e töpke</i>
<i>einen os,</i>	<i>tieën ös,</i>	<i>ein öske</i>
<i>eine vos,</i>	<i>tieën vös,</i>	<i>e vöske</i>
<i>ein golf,</i>	<i>tieën golve,</i>	<i>e gölfke</i>

5. *ö* verandert in *u*, b.v.

<i>einen hönt,</i>	<i>tieën hunj,</i>	<i>ein huntje</i>
<i>ein möp,</i>	<i>tieën möppe,</i>	<i>e mupke</i>
<i>ein söm,</i>	<i>tieën sömme,</i>	<i>e sumke</i>
<i>eine kömp,</i>	<i>tieën kump,</i>	<i>e kumpke</i>
<i>eine nönk,</i>	<i>tieën nönke,</i>	<i>e nunkske</i>

6. De *æ* verandert in *i*, b.v.

<i>e kæntj,</i>	<i>tieën kænger,</i>	<i>e kintje (kinneke)</i>
<i>eine wæntj,</i>	<i>tieën wænj,</i>	<i>e wintje</i>
<i>e ræntj,</i>	<i>tieën rænger,</i>	<i>e rintje</i>
<i>e læntj,</i>	<i>tieën længer,</i>	<i>e lintje</i>

7. *oi* verandert in *euë*, b.v.

<i>ein boin,</i>	<i>tieën boine,</i>	<i>e beuënke</i>
<i>ein vloi,</i>	<i>tieën vleuë,</i>	<i>e vleuëke</i>
<i>eine patroin,</i>	<i>tieën patreuëns,</i>	<i>e patreuënke</i>
<i>eine boit,</i>	<i>tieën boite,</i>	<i>e beuëtje</i>

[67]

8. De *au* verandert in *äi*, b.v.

<i>einen haus,</i>	<i>tieën häis,</i>	<i>ein häiske</i>
<i>e kauf,</i>	<i>tieën kauver,</i>	<i>e käifke</i>
<i>ein hauf,</i>	<i>tieën hauve,</i>	<i>ein häifke</i>
<i>eine paum,</i>	<i>tieën paume,</i>	<i>e päimke</i>

9. *oa* verandert in *ö*, b.v.

<i>e joar,</i>	<i>tieën jaore,</i>	<i>e jörke</i>
<i>eine knoak,</i>	<i>tieën knoake of knök,</i>	<i>e knökske</i>
<i>e loat,</i>	<i>tieën loater,</i>	<i>e lötje</i>
<i>einen doal,</i>	<i>tieën doale,</i>	<i>e dölke</i>
<i>einen hoaf,</i>	<i>tieën hōf,</i>	<i>ein hōfke</i>

10. *oe* verandert in *uu*, b.v.

<i>ein hoes,</i>	<i>tieën hoezer,</i>	<i>ein huuske</i>
<i>ein doef,</i>	<i>tieën doeve,</i>	<i>e duufke</i>
<i>eine koef,</i>	<i>tieën kuuf,</i>	<i>e kuufke</i>

*eine moe,*      *tieën moeë,*      *e múke*  
*ein troef,*      *tieën troeve,*      *e truufke*

11. *ou* verandert in *ui*, b.v.

*eine wouf,*      *tieën wuif,*      *e wúifke*  
*ein shou,*      *tieën shouë,*      *e shúike*

[68]

*ein vrou,*      *tieën vrouë,*      *e vrúike*  
*ein kou,*      *tieën kouë,*      *e kúike*  
*ein flambou,*      *tieën flambouë,*      *e flambúike*  
*eine koup,*      *tieën kuip,*      *e kuipke*

Gaat een zelfstandig naamwoord op *e* uit, dan wordt die *e* wel eens in den verkleiningsvorm uitgeworpen, b.v.

*e kúke,*      *e kuukske*  
*e láke,*      *e laekske*  
*einen doare,*      *e dörke*

### Lijst van eigenaardige zelfstandige naamwoorden in 't Beeksche dialect

<i>audænk</i>	uitgebrande kolen uit de kachel
<i>aedje</i>	azijn
<i>avelj</i>	aambeeld
<i>belboum</i>	abeelboom
<i>breuling</i>	eenjarig vet varken
<i>brómel</i>	braambes
<i>blötsh</i>	deuk

[69]

<i>ein blötsh</i>	eene eenvoudige-goede vrouw
<i>einen döppeshörger</i>	een man die potten enz. verkoopt
<i>e bäishke</i>	een klein dik ventje
<i>ein boesh shtreuë</i>	een bos stroo
<i>ein bössel hui</i>	een bos hooi
<i>eine briezelskuul</i>	een knods om voeder klein te maken
<i>bodde</i>	't minder goede vlas, dat bij 't <i>shtrænge</i> gesorteerd wordt
<i>becht van kænger</i>	ondeugende kinderen
<i>einen doeveshpieker</i>	een duiventil
<i>ein flats</i>	een slag op den rug
<i>e fletske aerdappel</i>	een weinig aardappels
<i>ein gats</i>	een eng straatje tusschen 2 huizen of heggen
<i>e shaap, broitshaap</i>	een schapraai, etenskast
<i>eine shtoitvogel</i>	een roofvogel
<i>e vauëre</i>	een barriere of groote poort aan eene weide
<i>e vaeke</i>	eene kleine poort aan eene weide
<i>eine shwarbel</i>	eene zwaluw



<i>eine sheuteling</i>	een jong varken, dat men gaat mesten
<i>einen duur</i>	een stier
<i>de roe</i>	de schurft
<i>ein klats</i>	een slag. Ook een inktvlak
<i>e kletske milk</i>	een weinig melk
<i>den ongere</i>	van 12 uur 's middags tot werkenstijd, ongeveer twee uur
<i>den ongere hauwe</i>	middagdutje doen
<i>ein krak</i>	mager paard of koe
<i>ein vis</i>	een marter

[70]

<i>eine vriebüter</i>	iemand die meent dat hem alles vrij staat
<i>e shop</i>	bergplaats voor akkergereedschappen
<i>ein watsh</i>	een slag om 't hoofd
<i>ein pitshtang</i>	een nijptang
<i>eine shotelsplak</i>	een vademdoek
<i>het shmaut</i>	olie
<i>de shtinkerd</i>	petrol
<i>eine graaf</i>	opgehoopte aarde om tuin of weide
<i>eine shlöbbermiggel</i>	een mensch, die in de hoogste mate nalatig is op kleeren
<i>einen uul</i>	eene langwerpige ronde kruik met grooten buik
<i>ein shpakan</i>	eene langwerpige ronde kruik zonder buik
<i>ein meibottel</i>	een morel
<i>eine wush</i>	een schuur
<i>eine wösh puime</i>	een bosje of een handvol puinen
<i>ein oamzeik</i>	eene mier
<i>de kemp</i>	de hennip
<i>ein huuf</i>	een knikker
<i>eine marvel</i>	een gekleurde knikker
<i>ein bom</i>	een dikke knikker
<i>ein vief in de keel</i>	een scheur in den kiel
<i>e kamizoal</i>	een vest
<i>ein shörskar</i>	een kruiwagen
<i>e shnupke broit</i>	een dunne boterham
<i>ein böts</i>	eene domme vrouw of meid

[71]

<i>e reigelæt</i>	een liniaal
in Geleen: <i>ein aafkeperkel</i>	een liniaal
<i>eine koffetuur</i>	een omslag van een boek
in Geleen: <i>e kaperkel</i>	een omslag
<i>eine koilhef</i>	een tuin ( <i>h</i> wordt niet gehoord)
<i>ein shtoof</i>	eene potkachel
<i>het klatspapier</i>	het vloeipapier
<i>drie shpier keu</i>	drie stuks koeien
<i>eine leuëshoak</i>	haak in den vorm eener S om gebroken kettingen tijdelijk te repareren
<i>einen teulder</i>	een deurduim

<i>ein shleip</i>	een deurhengsel
<i>ein shauw</i>	een grendel
<i>eine munjtel</i>	een muilkorf voor honden
<i>de rökshtrank</i>	de ruggegraat
<i>de waalmoot</i>	de weelde
<i>tervekliejë</i>	de schil der tarwe
<i>eine shtrank gare</i>	een streng garen
<i>e rölke gare</i>	een klosje garen
<i>eine rieshtartel</i>	een veter
<i>eine kieësshmouër</i>	een dikke boterham met kaas
<i>de martelgaus</i>	een landmanfeest na den oogst
<i>einen haufe of halfe</i>	een groote pachter
<i>ein zuul</i>	eene els
<i>ein zaessel</i>	eene groote zeis
<i>eine shrâkel</i>	een hoger, mager dier, met lange pooten

[72]

<i>ein zêkel</i>	een kromme, kleine zeis
<i>ein hök</i>	een stokje waaraan een haakje
<i>eine shtiefnak</i>	een stijfhoofdig mensch
<i>kaengerâshie</i>	kinderachtigheid
<i>mangel</i>	mand of groote korf
<i>ein menjel</i>	mand (Elsloo en Maaskanten)
<i>moere, moore</i>	wortelen
<i>e shnoor</i>	een snoer, eene koord
<i>knoemele</i>	vingers, echter dikke, zware
<i>luif van den hoot</i>	rand van den hoed
<i>luif van een hoes</i>	de gang langs stallen, mestplaatsing van eene boerenwoning
<i>e kargelei</i>	een karspoor
<i>heulenteulenhout</i>	vlierboomenhout
<i>droeve van e vaat</i>	duigen van een vat
<i>polfer</i>	buskruid
<i>eine vaam gare</i>	een draad garen
<i>de höffe</i>	de gist of de gest
<i>eine koarewouf</i>	een hamster
<i>de kem</i>	de kaarden
<i>eine kaanjel</i>	een zinken waterleiding op een dak
<i>ein kitsch van einen appel</i>	het binnenste van den appel
<i>ein kamptesh</i>	eene boekentasch
<i>eine shnaefplak of tessheplake</i>	een neusdoek
<i>de bôkent</i>	de boekweit
<i>eine rûbel</i>	een ruw mensch

[73]

<i>ein koffetrien</i>	eene vrouw die graag koffie drinkt
<i>eine moir</i>	eene zwarte theeketel
<i>eine roezekater</i>	een meisje dat wild en woest is

<i>eine wuiles</i>	een ongemanierd, plomp mensch
<i>eine puime</i>	een suffer, een eenvoudig mensch
<i>e waumes</i>	een dik, kort ventje
<i>de shagring = 't verdreet</i>	't verdriet
<i>de meute</i>	de moeite
<i>ein shpör</i>	eene vrouw, die graag mort
<i>eine boam</i>	een bodem
<i>ein klam</i>	eene klamp
<i>eine shwunk</i>	een boor
<i>eine gitsbok</i>	een gierig kind. een gierig mensch
<i>eine maagwaal</i>	een mensch die alles en veel eet
<i>eine beushtel</i>	een borstel en een ondeugende jongen
<i>ein gôtigheid = ein gootheit</i>	eene goedheid
<i>ein sherpigheid</i>	een gierigheid
<i>e kroepnæs(t)</i>	eene hut
<i>e grieniezere</i>	een oude knorpot. een ontevreden kind
<i>e shwaegelke</i>	een zwavelstokje
<i>eine vunkelshtek</i>	een stok om te branden in 't vuur
<i>ein koosh broit</i>	eene korst brood
<i>eine knêvel</i>	een lastig mensch: <i>Dat is mig eine knêvel!</i>
<i>e koat hoar = e shpoik</i>	een ondeugend, lastig meisje

[74]

<i>ein hieërke</i>	een lastig, drollig kereltje. <i>Dat is mig ein hieërke!</i>
<i>eine knastert</i>	het slechtste van iets. <i>Eine knastert van einen appel, paer</i> , enz. Ook: een lastig mensch: <i>Dat is mig eine knastert!</i>
<i>eine pökkel</i>	een rug. <i>Hae krigt er op zinne pökkel!</i>
<i>einen hoivaart</i>	een hoogmoed
<i>ein shtiep</i>	een stut. <i>Ein shtiep onger de boum.</i>
<i>ein maer</i>	eene merrie, vrouwelijk paard
<i>de guf</i>	de gramschap, de toorn
<i>eine flikkefloir</i>	een flikflooiër
<i>einen hiepokriet = einen hûchelaer</i>	een huichelaar
<i>ein wæn</i>	een dommekracht; eene winde
<i>eine pêmel</i>	een zwak, tenger kind of mensch
<i>ein peetsh = ein meek</i>	iemand die gauw huilt
<i>eine pungel = ein last. Emes de pungel ophelpe.</i>	
<i>de brats</i>	de weelde. <i>De brats shtikt 'em.</i>
<i>e kummeke</i>	eene wang
<i>einen toekendoonder</i>	iemand die plaagt, kwelt
<i>eine shlökker = een snoeper. Ein shlöktesh = eene snoepster</i>	
<i>eine waatsh</i>	eene groote hoeveelheid. <i>Doa light einen hieële waatsh koare.</i>
<i>eine flökke = eine shtöltis = eine gek</i>	een dwaas
<i>e shtiefvel</i>	een ongehoorzaam, niet volgzzaam kind
<i>de beshiejigheid</i>	de bescheidenheid. <i>Oet beshiejigheid</i>
<i>katshel</i>	overblijfsels, b.v. <i>katshel papier</i>
<i>eine fitshelaer</i>	iemand die van alles zelf maakt

[75]

**Vorming van mannelijke tot vrouwelijke zelfstandige naamwoorden**

<i>boer - boerin</i>	<i>meister - meisteres</i>
<i>prins - prinses</i>	<i>keuning - keuningin</i>
<i>shlaaf - shlâvin</i>	<i>groaf - groavin</i>
<i>shpæenner - shpæennishe of shpæennershe</i>	
<i>noaber - noabershe</i>	<i>danser - danseres</i>
<i>eigenaer - eigenaerster</i>	<i>zænger - zængeres</i>
<i>sukkelaer - sukkelaerster</i>	<i>wesher - weshesse of weshvrou</i>
<i>klepper - klepsh of klappäi of klaptesh</i>	
<i>babbelaer - babbelaerster of babbeltesh</i>	
strijkvrouw wordt <i>shtriekishe</i> of <i>shtriekvrou</i>	
<i>deef - dêvin</i>	<i>wouf - wouvin</i>
<i>vruntj - vrundin</i>	enz.

Voor *haufe* ook wel *halfe*.

vrouw van halfwinnaar: *halfesche*.

[76]

**3<sup>e</sup> soort: bijvoeglijke naamwoorden**

Woorden, die hoedanigheden der zelfstandigheden uitdrukken, heeten bijvoeglijke naamwoorden. Geven zij te kennen, van welke stof eene zelfstandigheid is gemaakt, dan dragen ze de naam van stoffelijke bijvoeglijke naamwoorden.

Bijvoeglijke naamwoorden vóór zelfstandige naamwoorden

**mannelijke enkelvoud**

<i>de shoine boum</i>	<i>eine shoine boum</i>
<i>de shterken toen</i>	<i>eine shterken toen</i>
<i>den hoige toare</i>	<i>einen hoigen toare</i>
<i>de lêven ængel</i>	<i>eine lêven ængel</i>
<i>den dikken erm</i>	<i>einen dikken erm</i>
<i>den auwe man</i>	<i>einen auwe man</i>
<i>den tâme vôgel</i>	<i>einen tâme vôgel</i>

**vrouwelijk enkelvoud**

<i>de auw vrou</i>	<i>ein auw vrou</i>
<i>de jong dochter</i>	<i>ein jong dochter</i>
<i>de hoig deur</i>	<i>ein hoig deur</i>
<i>de shwâke maat</i>	<i>ein shwâke maat</i>
<i>de lestige læs</i>	<i>ein lestige læs</i>

[77]

<i>de kranke zöster</i>	<i>ein kranke zöster</i>
<i>de sheif kroek</i>	<i>ein sheif kroek</i>
<b>onzijdig enkelvoud</b>	
<i>'t flink kæntj</i>	<i>e flink kæntj</i>

<i>'t zoer gezicht</i>	<i>e zoer gezicht</i>
<i>'t riek mênke</i>	<i>e riek mênke</i>
<i>het erg leit</i>	<i>ein erg leit</i>
<i>het æng kleit</i>	<i>ein æng kleit</i>
<i>het taam paert</i>	<i>e taam paert</i>
<i>het hoig hoes</i>	<i>ein hoig hoes</i>

**Meervoud voor de drie geslachten**

<i>de brave minshe</i>	<i>de shterke paert</i>
<i>de zoer gezichter</i>	<i>de æng kleijer</i>
<i>de regse kante</i>	<i>de mager keu</i>
<i>de sherpe woapes</i>	<i>de dêpe telleure</i>

Uit de aangehaalde voorbeelden zien we, dat alleen in 't mannelijk enkelvoud een bijvoegelijk naamwoord op *n* kan uitgaan en wel als 't zelfstandig naamwoord met een klinker, met *h*, *d* of *t* begint. Het lidwoord krijgt in 't mannelijk enkelvoud ook *n* als 't bijvoegelijk

[78]

naamwoord met een klinker, met *h*, *d* of *t* begint. Opmerking: *ein eigen hoes*, *ein oapen hoes*: *eige* en *oape* eindigen op *e* en dus *n* voor *h*.

Het gehoor zegt ons, wanneer in 't vrouwelijk enkelvoud zowel als in 't meervoud der drie geslachten 't bijvoegelijk naamwoord eene *e* aanneemt.

De aangehaalde voorbeelden hebben dezelfde vormen voor den eersten, derden, en vierden naamval. Maken de bijvoegelijke naamw. een deel uit van 't gezegde, dan blijven zij onveranderd. B.v.:

*De man is aut. De vrou is jonk. 't Kæntj is krank. De minshe zin braaf. De deure zin nuj. De kleijer zin lieëlik.*

De bijvoegelijke naamw. kunnen soms in de verbuiging een andere vorm aannemen.

Voorbeelden:

Onverbogen vormen:	Verbogen vormen:
<i>aut</i>	<i>auw, auwe, enz.</i>
<i>jonk</i>	<i>jonge, jongen</i>
<i>koat</i>	<i>koa, koaë, enz.</i>

[79]

<i>breit</i>	<i>brei, breije, enz.</i>
<i>roit</i>	<i>roi, roië, enz.</i>
<i>doit</i>	<i>doi, doië, enz.</i>
<i>goot</i>	<i>gô, gôë, gôën</i>
<i>wiet</i>	<i>wie, wieje, enz.</i>
<i>blæntj</i>	<i>blænj, blænje, enz.</i>
<i>gezont</i>	<i>gezon, gezonne, enz.</i>
<i>wiljt</i>	<i>wilj, wilje, enz.</i>

Lijst van stoffelijke bijv. naamw.:

*glâzere, shtoale, metale, boaje, têne, blêke, kôpere, iezere, zilvere, gouë, diamante, houte, laere, shteine, aerde, loite, satiene, marmere, zænke, katoene, liene, lâke, wölle, zieje, enz.*  
De stoffelijke bijvoegelijke naamw. hebben dezelfde verbuiging als de bijvoegelijke naamwoorden van hoedanigheid.

De bijvoegelijke naamwoorden kunnen ook zelfstandig gebruikt worden. Ze hebben daarom geene nieuwe verbuiging, alleen krijgen de

[80]

bijvoegelijke naamwoorden alsdan in 't onzijdig enkelvoud de letter *t* als uitgang.

Voorbeelden:

<i>de bange man</i>	<i>de bange</i>
<i>de kleine man</i>	<i>de kleine</i>
<i>de lêve vrou</i>	<i>de lêve, de leef</i>
<i>eine kranke man</i>	<i>eine kranke</i>
<i>ein gô vrou</i>	<i>ein gô</i>
<i>het aut kleit</i>	<i>het aut</i>
<i>'t nuj kleit</i>	<i>het nuut</i>
<i>'t shoin paert</i>	<i>het shoint</i>
<i>e braafkæntj</i>	<i>e braaft</i>
<i>de gelieërde minshe</i>	<i>de gelieërde</i>
<i>den dikken appel</i>	<i>den dikke</i>
<i>den hoigen hoot</i>	<i>den hoige</i>
<i>der erme jong</i>	<i>den erme</i>

**Verandering der bijv. naamw. door de trappen van vergelijking:**

stellenden	vergrootenden	overtreffenden trap
<i>groit</i>	<i>groiter</i>	<i>'t groitste</i>
<i>shoin</i>	<i>shoiner</i>	<i>'t shoinste</i>
<i>duur</i>	<i>duurder</i>	<i>'t duurste</i>

[81]

<i>væt</i>	<i>vætter</i>	<i>'t vætste</i>
<i>lieëg</i>	<i>lieëger</i>	<i>'t lieëgste</i>
<i>blie</i>	<i>bliejer</i>	<i>'t blietste</i>
<i>nij</i>	<i>nijer</i>	<i>'t nuutste</i>
<i>bleuë</i>	<i>bleuër</i>	<i>'t bleuëtste</i>
<i>vrie</i>	<i>vriejer</i>	<i>'t vrietste</i>
<i>meug</i>	<i>meuger</i>	<i>'t meugste</i>
<i>mörg</i>	<i>mörger</i>	<i>'t mörgste</i>
<i>roew</i>	<i>roewër</i>	<i>'t roetste</i>
<i>klein</i>	<i>kleiner of kleinder</i>	<i>'t kleinste</i>
<i>leef</i>	<i>lêver</i>	<i>'t leeste</i>
<i>zûver</i>	<i>zûverder</i>	<i>'t zûverste</i>
<i>flau</i>	<i>flauër</i>	<i>'t flautste</i>
<i>kaut</i>	<i>kauwër</i>	<i>'t kautste</i>
<i>gau</i>	<i>gauër</i>	<i>'t gautste</i>

<i>aut</i>	<i>auër</i>	't <i>autste</i>
<i>blau</i>	<i>blauër</i>	't <i>blautste</i>
<i>greun</i>	<i>greuner</i> of <i>greunder</i>	't <i>greunste</i>
<i>gael</i>	<i>gaeler</i> of <i>gaelder</i>	't <i>gaelste</i>
<i>shwoar</i>	<i>shwoarder</i>	't <i>shwoarste</i>
<i>benaut</i>	<i>benauder</i>	't <i>benautste</i>
<i>wiljt</i>	<i>wiljer</i>	't <i>wiljste</i>

[82]

<i>shwart</i>	<i>shwarter</i>	't <i>shwartste</i>
<i>verdreuëgt</i>	<i>verdreuëgder</i>	't <i>verdreuëgste</i>
<i>roit</i>	<i>roiër</i>	't <i>roitste</i>
<i>goot</i>	<i>baeter</i>	't <i>bæste</i>
<i>dun</i>	<i>dunder</i>	't <i>dunste</i>
<i>gemein</i>	<i>gemeiner</i> of <i>gemeinder</i>	't <i>gemeinste</i>
<i>koat</i>	<i>koaër</i>	't <i>koatste</i>
<i>breit</i>	<i>breijer</i>	't <i>breitste</i>
<i>gezont</i>	<i>gezonner</i> of <i>gezonder</i>	't <i>gezonste</i>
<i>wiet</i>	<i>wiejer</i>	't <i>wietste</i>
<i>hel</i>	<i>helder</i>	't <i>helste</i>
<i>erm</i>	<i>ermer</i>	<i>het ermste</i>
<i>kloar</i>	<i>kloarder</i>	't <i>kloarste</i>
<i>hoig</i>	<i>hoiger</i>	<i>het hoigste</i>
<i>keul</i>	<i>keulder</i>	't <i>keulste</i>
<i>fæl</i>	<i>fælder</i>	't <i>fælste</i>
<i>vol</i>	<i>volder</i>	't <i>volste</i>
<i>shleg</i>	<i>shlegter</i>	't <i>shlegste</i>
<i>vas</i> of <i>vast</i>	<i>vaster</i>	't <i>vaste</i>
<i>dor</i>	<i>dorder</i>	't <i>dorste</i>
<i>lau</i>	<i>lauër</i>	't <i>lautste</i>

[83]

**Lijst van eigenaardige bijv. naamw. in 't Beeksche dialect**

<i>eivellig, köppig</i>	stijfhoofdig
<i>onnöttig</i>	smerig; vuil
<i>koesh</i>	stil. <i>Haut tig koesh</i> = Houd u stil.
<i>allaert</i>	behendig
<i>shnak</i> , b.v. <i>eine shnakke kael</i>	welgevormde kerel
<i>lang</i> , b.v. <i>eine langen tiet</i>	een lange tijd
<i>lank</i> , b.v. <i>De toafel is lank</i> , en: <i>ein lang-toafel</i>	
<i>greuëtsh</i>	trotsch, grootsch
<i>vazel</i> , b.v. <i>e vazel verke</i>	een varken dat nog niet gemest is
<i>klöchtig</i>	luchtig
<i>vlök</i>	vlug, b.v. <i>vlök jonge</i> = vlugge jongen
<i>laeg</i>	ledig, b.v. <i>eine laege buul</i> een lege zak
<i>laeg</i>	laag, b.v. <i>eine laege patreuënder</i> een lage vent

Dialect van Beek-Elsloo

<i>zoer</i>	wrang, b.v. <i>eine zoeren appel</i>
<i>shagringetig</i> = <i>verdrêtig</i>	verdrietig
<i>verleijetig</i>	verleidend; verleidelijk
<i>shpörechtig</i>	wordt gezegd van eene vrouw, die graag mort
<i>huusselik</i>	zorgvuldig, b.v. <i>eine huusselike vrow</i>
<i>hoesselik</i>	wat tot 't huis behoort, b.v. <i>hoesselik leit</i>
<i>zeumig</i>	warm, b.v. <i>e zeumig waer</i>
<i>gitsig</i>	gierig, b.v. <i>e gitsig ménke</i>
<i>deuëtelik</i>	doodsch

[84]

<i>lieëg</i>	laag, tegenstelling van hoog: <i>eine lieëge zölder</i>
<i>shebbetig</i> = <i>lieëlik</i> = <i>shoe</i> = <i>shrauw</i>	leelijk
<i>vuurshneppetig</i> = <i>vriepestig</i> = <i>astrant</i> = <i>asserant</i> = <i>vreg</i>	
<i>shik</i>	deftig = schoon: <i>Dat shteit shik!</i>
<i>mörg</i>	murw. <i>eine mörgen appel</i>
<i>naaksh</i>	naakt = kaal
<i>sherp</i>	gierig: <i>eine sherpe man</i>
<i>guftig</i>	kwaad = toornig
<i>plat</i> = <i>shlum</i>	slim. <i>Hae is 'em te plat.</i>
<i>gesheit</i> = <i>vershtenjig</i>	verstandig
<i>bördigvol</i>	gansch vol = geheel vol
<i>bervis</i>	barrevoets. <i>Hae löpt bervis.</i>
<i>bloitskop</i>	blootshoofd. <i>Hae is bloitskop.</i>
<i>Paar of omp? Paar of ompaar</i>	even of oneven
<i>keul</i>	koel of koelbloedig. <i>E keul shtök</i> = een koelbloedige daad
<i>roazetig</i>	razend = dol
<i>verdölt</i>	<i>eine verdölden deugneet</i> = een groote deugniet
<i>dempetig</i>	kortademig: <i>e dempetig paert</i>
<i>onerheuert</i>	ongehoord. <i>Dat is onerheuert!</i> Dat is ongehoord!
<i>grappetig</i>	grappig. <i>Dat is e grappetig dæng.</i>
<i>eiletzig</i>	ellendig = armzalig. <i>ein eiletzig dörp</i>
<i>moerzieëlig allein</i> = <i>gans allein</i>	moederzalig alleen
<i>behenjt</i>	knap: <i>Behenjige</i> = bij de hand
<i>meug</i>	vermoeid = <i>oetgetapert</i> = <i>aafgerakkert</i>
<i>Hae haet 't verbruut</i>	mismaakt. Hij heeft de gunst verloren.

[85]

De volstrekt overtreffende trap kan bij sommige bijvoeglijke naamwoorden op verschillende manieren uitgedrukt worden, b.v.

<i>zieër shoin</i>	<i>hieël shoin</i>	
<i>fameus shoin</i>	<i>shrikkelik shoin</i>	<i>dûvels shoin</i>
<i>driedûvels shoin</i>	<i>ongenütig shoin</i>	<i>erg shoin</i>
<i>braaf shoin</i>	<i>danig shoin</i>	<i>duikers shoin</i>
<i>kolassaal shoin</i>	<i>verdûvelt shoin</i>	<i>vreishelik shoin</i>
<i>verdölt shoin</i>	<i>verdomp shoin</i>	<i>bieëstig shoin</i>
<i>fæl shoin</i>	<i>vershrikkelik shoin</i>	<i>gekkelik shoin, enz.</i>



<i>zieër erm</i>	<i>hieël erm</i>		
<i>fameus erm</i>	<i>doit erm</i>	<i>door erm</i>	
<i>dûvels erm</i>	<i>driedûvels erm</i>	<i>ongenûtig erm</i>	
<i>bitter erm</i>	<i>braaf erm</i>	<i>danig erm</i>	<i>dûkesh erm</i>
<i>verdölt erm</i>	<i>verdomp erm</i>	<i>vreishlik erm</i>	
<i>door en door erm</i>	<i>vershrikkelik erm</i>	<i>gekkelik erm</i>	
<i>gans erm</i>	<i>kolassaal erm</i>	<i>bieëstig erm</i>	
<i>baedel erm</i>	<i>duikers erm</i>	<i>enz.</i>	

[86]

### Verbindingen

*Hae is zoi groit es ig en groiter es zie naef.*  
*Wullem is zoi riek es Kloas, mae neet zoi riek es den haufe.*

### 4<sup>e</sup> soort: Voornaamwoorden

De woorden, welke dienen om zelfstandigheden aan te duiden, heten zelfstandige voornaamwoorden.

De woorden, die de beteekenis der zelfstandige naamwoorden bepalen, door een toevallig kenmerk der zelfstandigheden op te geven, zijn bijvoeglijke voornaamwoorden.

### Lijst van voornaamwoorden

Persoonlijke: *ig, mig, doe, te, de, dig, tig, hae, aer, er, zig, zie, ze, hōr, het, 't, veer, ver, ōs, geer, gir, ug, hōm, 'm of em, hun, toe.*

Enige voorbeelden:

*Doe bæs geine kael.* Nadruk op *doe*.

*De bæs geine kael.* Nadruk op *kael*.

*Bæs te doa gewaes?* Verscherping.

[87]

*Geluijs toe mig waal?* Verscherping *doe* tot *toe*.

*Geer höbt mig vōl plezeer gedoon.*

*Höbt gir get nuuts geheuert?*

*Höbt er de aerdappel al oet?* Gerood?

*Hae löpt es ein bie.*

*Zuut er al wae doa is?*

*Aer haet mig al gezeen.*

*Zie is shoin geweshe.*

*Ze haet drie vollangs om 't kleit.*

*Ig hōb hōr al dæk geshproake.*

Bezittelijke: *mie, mien, oos, miene, mienen, ooze, oozen, die, dien, diene, dienen, eur, eure, euren, zie, zien, ziene, zienen, hun, hunne, hunnen, hōr, hōre, hōren, zinne, zin, minne, min, dinne, din, enz.*

Voorbeelden:

*Mie, die, zie, oos, hōr* enz. *book*.  
*Miene, diene, ziene, eure, ôôze, hunne* enz. *vâder*  
*mien, dien, oos, eur, hun môder*  
*mienen, dienen* enz. *erm, hoot, dop, tiet*, enz.  
*zinne vader, zin brook*, enz.  
*zinne - zin* enz. zonder klemtoon.

*Mie, die* enz. wordt in 't enkelvoud voor alle geslachten gebruikt. *Mie vader, môder, book* enz. In 't mannelijk en vrouwelijk echter slechts voor eenige persoonsnamen. Ze worden verbogen als de lidwoorden.

[88]

Bezittelijk voorn. zelfstandig gebruikt:

mijn vader *de* of *der miene, diene* enz. *den* of *der ôôze, hōre*, enz.  
mijne moeder *de* of *der mien, ôôs, hōr, hun*, enz.  
mijn kind 't *mient, 't dient, 't eurt, 't oost*, enz.  
mijne ouders *de* of *der mien, de* of *der oos*, enz.  
*mit te mien - - mit ter dien*.

Aanwijzende: *dae, die, dêze, dêzen, dees, daen, dit, dat,*<sup>7</sup> *geen, gên. Die, dees* verscherpt tot *tie, tees*, enz.

Voorbeelden: *dae man. die vrou. dêze boom*<sup>8</sup>. *dezen doare. dezen hoot. dees dochter. daen dommerik. daen erm. dit paert. langs tie baan. die shtroate. dees veules. geen zie. gêne kant.*

Verbuiging als bij de lidwoorden.

Vragende: *wae. wat veur eine. wat veur einen. wat veur ein* en *wat veur*.

Voorbeelden: *Wae is hie gewaes?*

*Wat veur eine boum hōbs te gekog?*

*Wat veur einen haas geus te mig?*

*Wat veur ein vrou is neet greuëtsh?*

*Wat veur minshe zin dat?*

[89]

*Wae* blijft onverbogen en dient alleen om naar personen te vragen.

*Wat veur e, wat veur ein, wat veur eine, wat veur einen* en *wat veur*, dienen zoowel om naar personen als naar zaken te vragen.

Bepalingaankondigende voornaamwoorden:

*degeen, diegeen, hetgeen, dezelfde, dezelfde, diezelfde, hetzelfde, datzelfde, zulk, zulke, zoidanig, zoi e, zoi ein, zoi eine, zoi einen, zoin.*

Voorbeelden: *Degeen, dae zoi handelt, is oos vertroewe neet waert.*

*Diegeen, die get te voadere hōbbe, mōtte zig mōrge vreug aanmelje.*

*Hetgeen, geer doa zæght, is waar.*

*Dezelfde oavent is er vertrokke.*

<sup>7</sup> In het hs. ontbreekt de komma na *dat*, maar er is een grote spatie, en de voorbeelden erna laten zien dat *geen* als apart woord bedoeld is.

<sup>8</sup> Schrijffout voor *boum*?

*Zoi e shtout kæntj môt geshtroaft waere.  
Zoin kaenger, enz.*

Betrekkelijke voornaamwoorden:  
*dae, daen, die, dat, wae, wooraan, wôvan, wômet, wat, woorin, wooroet, diet, daet, woëuver,  
wooreuver.*

[90]

Voorbeelden: *De boum, dae rot is, wurt verbrant.  
De man, daen ig gezeen hōb, woar aut.  
De dochter, die nog toes is, wirkt goot.  
't Paert, dat in de kar geit, is vōl gelt waert.  
Wae neet wult heuëre, môt veule.  
De man, van wae dees kō is, is riek.  
Ig dænk aan de minsh, wôvan doe gestere geshproaken hōbs.  
Al, waat Got dieët, is good gedaan.  
Dat is get, wat ig neet en weit.  
De man, daet geer eur gelt geleint hōbt, is ter door.  
De vrou, diet geer enz.*

Onbepaalde voornaamwoorden:  
*men, ême, emes, nême, nêmes, get, niks, wat, doomit, doavan, me.*

Voorbeelden: *Wie me (men) laeft, zoi shturft me.  
Ig hōb ême (êmes) zeen aankomme.  
Hae haet nêmes get te vroage.  
Hae hauw eine shtek en shloog doomit op te gront.  
De jong hauw twintig appele, en heel geinen eine doavan euver.*

Het woord *zelf* of *zellis*, dat dikwijls achter zelfstandige naamwoorden en zelfstandige voornaamwoorden staat, blijft onverbogen. B.v. *De man zelf* of *zellis*. *De vrou zelf* of *zellis*. *Ig zelf* of *zellis*, enz.

[91]

De wederkerige voornaamwoorden *elkander, malkander*, worden in 't Beeksche dialect weergegeven door de persoonlijke voornaamwoorden *ōs, ug* en *zig*. Voorbeelden:

*Veer hōbben ōs gezeen.*      Wij hebben elkander gezien.  
*Geer hōbt ug leef.*          Gij hebt elkander lief.  
*Zie shloan zig.*              Zij slaan elkander.

### **Eenige uitdrukkingen**

<i>Dae man zie kæntj.</i>	Het kind van dien man.
<i>Die vrou hōr kæntj.</i>	Het kind van die vrouw.
<i>Dat kæntj zin auwers.</i>	De ouders van dat kind.
<i>Die lûj hun goot.</i>	Het goed van die lieden.
<i>Mie môder hōr kleit.</i>	Het kleed van mijne moeder.
<i>Dat geit van zellis (van allein).</i>	Dat gaat van zelf.

<i>Dat shprik van zellis (van allein).</i>	Dat spreekt van zelf.
<i>Höbt ug leef. Höbt den ein den ander leef.</i>	Hebt elkander lief.
<i>Onger ös.</i>	Onder ons.
<i>Got verlieët ter<sup>9</sup> zien neet.</i>	Got verlaat de zijnen niet.
<i>Dat zal 'm waal vreug of laat ter oire komme.</i>	Dat zal hem wel vroeg of laat ter oore komen.
<i>Bij<sup>10</sup> mig.</i>	Te mijnent.
<i>Bie hōm.</i>	Te zijnent.

[92]

<i>Om zienetwil.</i>	Om zijnentwil.
<i>Van mienetwaege. Van miene kant.</i>	Van mijnentwege.

### 5<sup>e</sup> soort: Werkwoorden

Werkwoorden zijn woorden die een bestaan, een toestand, een lijden of een bedrijven uitdrukken. De veranderingen die een werkwoord kan ondergaan heeten vervoeging. De vervoeging is regelmatig of onregelmatig, sterk of zwak.

Vervoeging van een zwak regelmatig werkwoorden in de voornaamste tijden.

Aantonende wijs	Aantonende wijs
onvolt. tegenw. tijd.	onvolt. verl. tijd
<i>ig betaal</i>	<i>ig betaalde</i>
<i>doe betaals</i>	<i>doe betaaldes</i>
<i>hae betaalt</i>	<i>hae betaalde</i>
<i>veer betale</i>	<i>veer betaalden</i>
<i>geer betaalt</i>	<i>geer betaaldet</i>
<i>zie betale</i>	<i>zie betaalden</i>

[93]

volt. tegenw. tijd	toekomende tijd
<i>ig hōb betaalt</i>	<i>ig zal betale</i>
<i>doe hōbs betaalt</i>	<i>doe zuls betale</i>
<i>hae haet betaalt</i>	<i>hae zal betale</i>
<i>veer hōbbe betaalt</i>	<i>veer zulle betale</i>
<i>geer hōbt betaalt</i>	<i>geer zult betale</i>
<i>ze hōbbe betaalt</i>	<i>zie zullen betale</i>

Voorw. wijs	gebiedende wijs
<i>ig zou betale</i>	
<i>doe zos betale</i>	<i>betaal</i>
<i>hae zou betale</i>	
<i>veer zouë betale</i>	
<i>gier zot betale</i>	<i>betaalt</i>
<i>ze zouë betale</i>	

<sup>9</sup> Ter door Roebroek verbeterd uit *der*.

<sup>10</sup> Ongetwijfeld een schrijffout voor *bie*.

Evenzo worden vervoegd: *zakke, pakke, hoale, vershale, shmaele, deile, shtamele, tælle, beware, bewaere, kaere, gebieëre, shpeule, hûle, verdoale, verkeule, knêle, vervaale, shpêle, heuëre, shteuëre, troere, loere, zeike*. Enz.

[94]

Zwak, onregelmatig. Vervoeging:

aantonende wijs	aantonende wijs
onvoltooid tegenw. tijd	onv. verleden tijd
<i>ig mê (eine knecht)</i>	<i>ig mêde</i>
<i>doe meets</i>	<i>doe mêdes</i>
<i>hae meet</i>	enz.
<i>veer mêë</i>	<i>ig hōb gemeet</i>
<i>geer meet</i>	<i>ig hau gemeet</i>
<i>ze mêë</i>	<i>mê en meet</i> <sup>11</sup>

Zwak en onregelmatig zijn b.v.: *dûje(n), shûje, waarshuje, baeje, oetsheije, leije, wieje, shmêë, grâije, shpieje, laeë, krûje, wâije, drieë, shaë, geshêë, zig heuje, zig shpeuje, blôë, neuëe, vergeuje, bedûje, flâije, zieëe*, enz.

De werkwoorden waarvan de wortel op *s* of op *t* eindigt blijven respectievelijk in den 2den en 3den persoon enkelvoud van den onvoltooid tegenwoordige tijd (indicatif) onveranderd, b.v. *Doe mis, Hae vat, Doe toesh, Hae lucht op*.

[95]

Werkwoorden waarvan de wortel eindigt op een medeklinker gevolgd van *t* verliezen in den 1sten persoon enkelvoud van den onvoltooid tegenwoordige tijd die *t*, b.v. *vasten: ig vas* in plaats van *ig vast*.

Regelmatig sterk:

aantonende wijs	aantonende wijs
onv. tegenwoordige tijd	onvoltooid verleden tijd
<i>ig val</i>	<i>ig veel</i>
<i>doe vils</i>	<i>doe veels</i>
<i>hae vilt</i>	<i>hae veel</i>
<i>veer valle</i>	<i>veer vêle</i>
<i>geer valt</i>	<i>geer veelt</i>
<i>zie (ze) valle</i>	<i>ze vêle</i>

volt. tegenwoordige tijd	voltooid verleden tijd
<i>ig bæn gevalle</i>	<i>ig woar gevalle</i>
<i>doe bæs gevalle</i>	<i>doe woars gevalle</i>
<i>hae is gevalle</i>	<i>hae woar gevalle</i>
<i>veer zien gevalle</i>	<i>veer woare gevalle</i>
<i>geer ziet gevalle</i>	<i>geer woart gevalle</i>
<i>ze zin gevalle</i>	<i>ze woare gevalle enz.</i>

<sup>11</sup> De gebiedende wijs enkelvoud en meervoud.

[96]

Regelmatig sterk zijn b.v. *wasse, weshe, hange, vange, bakke, shpanne, shpænne, shloape, begriep, loupe, shtoite, treffe*, enz.

Onregelmatig sterk zijn b.v. *zin, hōbbe, zulle, zeen, shtoan, shloan, goan, doon*, enz.

**Eenige vormen van werkwoorden<sup>12</sup>**

Tegenwoordige tijd					Verleden tijd		Voltooid deelwoord
<i>ig</i>	<i>doe</i>	<i>hae</i>	<i>veer</i>	<i>geer</i>	<i>ig</i>	<i>doe</i>	
<i>was</i>	<i>wis</i>	<i>wist</i>	<i>wasse</i>		<i>wees</i>	<i>wees</i>	<i>gewasse</i>
<i>wesh</i>	<i>wish</i>	<i>wisht</i>	<i>weshe</i>		<i>weesh</i>	<i>weesh</i>	<i>geweshe</i>
<i>hang</i>	<i>hings</i>	<i>hingt</i>	<i>hange</i>		<i>heeng/hong/hing</i>	<i>heengs</i>	<i>gehange</i>
<i>bak</i>	<i>biks</i>	<i>bikt</i>	<i>bakke</i>		<i>beek</i>	<i>beeks</i>	<i>gebakke</i>
<i>shpan</i>	<i>shpins</i>	<i>shpint</i>	<i>shpanne</i>		<i>shpeen</i>		<i>geshpanne</i>
<i>shpæn</i>	<i>shpins</i>	<i>shpint</i>	<i>shpænne</i>		<i>shpön</i>		<i>geshpönne</i>
<i>shloap</i>	<i>shlieëps</i>	<i>shlieëpt</i>	<i>shloape</i>		<i>shleep</i>		<i>geshloape</i>
<i>begriep</i>	<i>begrips</i>	<i>begript</i>	<i>begriep</i>		<i>begreep</i>		<i>begrêpe</i>
<i>loup</i>	<i>löps</i> ( <i>luips</i> )	<i>löpt</i>	<i>loupe</i>		<i>leep</i>		<i>geloupe</i>
<i>shoit</i>	<i>shteuëts</i>	<i>shteuët</i>	<i>shtoite</i>		<i>shtet</i>		<i>geshtoite</i>
<i>tref</i>	<i>trufs</i>	<i>truft</i>	<i>treffe</i>		<i>tröf</i>		<i>getröffe</i>
<i>zeen</i>	<i>zuus</i>	<i>zuut</i>	<i>zeen</i>		<i>zoag</i>		<i>gezeen</i>
<i>shtoan</i>	<i>shteis</i>	<i>shteit</i>	<i>shtoan</i>		<i>shtong</i>		<i>geshtange</i>
<i>shweit</i>	<i>shwæts</i>	<i>shwæt</i>	<i>shweite</i>	<i>shwæt</i>	<i>shwædde</i>	<i>shwæt!</i>	<i>geshwæt</i>

[97]

<i>ig</i>	<i>doe</i>	<i>hae</i>	<i>veer</i>	<i>geer</i>	<i>ig</i>	<i>doe</i>	<i>ge-</i>
<i>shloan</i>	<i>shleis</i>	<i>shleit</i>	<i>shloan</i>	<i>shloat</i>	<i>shloog</i>		<i>geshlage</i>
<i>góán</i>	<i>geis</i>	<i>geit</i>	<i>goan</i>	<i>goat</i>	<i>göng</i>		<i>ig bæn</i> <i>gegange</i>
<i>dar</i>	<i>dörs</i>	<i>dar</i>	<i>dörre</i>	<i>dört</i>	<i>dörde of</i> <i>doosh,</i>		<i>ig höb</i> <i>gedört of</i> <i>gedoosht</i>
<i>kan</i>	<i>köns</i>	<i>kan</i>	<i>könne</i>	<i>könt</i>	<i>koos</i>		<i>ig höb</i> <i>gekoos</i>
<i>begin</i>	<i>begins</i>	<i>begint</i> enz.			<i>begoos</i>	<i>hae</i> <i>begoost,</i> mv. <i>begooste</i>	<i>begoost</i>
<i>loat</i>	<i>lieës</i>	<i>lieët</i> enz.			<i>leet</i>	<i>leets</i> enz.	<i>ig höb</i> <i>geloate</i>
<i>heit</i>	<i>hæts</i>	<i>hæt</i>	<i>heite</i>		<i>heet</i>	<i>heets</i>	<i>geheite</i>
<i>heit</i>	<i>hæts</i> enz.				<i>hædde</i>	<i>hæddes</i>	<i>geheite</i>

<sup>12</sup> Op p.96-97 schrijf Roebroek bij elke werkwoordsvorm het voornaamwoord voluit. Om de bladspiegel te vereenvoudigen heb ik de voornaamwoorden weggehaald en op onderstaande manier in de tabel samengevat.

<i>heish</i>	<i>heish</i>	<i>heisht</i> enz.			<i>heesh</i>	<i>heesh</i>	<i>geheishe</i>
<i>heish</i>	<i>heish</i> enz.				<i>hoosh</i> en <i>heishde</i>		<i>geheisht</i>
<i>hauw</i> ( <i>haut</i> )	<i>hils</i>	<i>hilt</i>	<i>hauwe</i> ( <i>haute</i> ) enz.		<i>heel</i>	<i>heels</i>	<i>gehauwe</i>
<i>vauw</i>	<i>vauts</i>	<i>vaut</i> enz.			<i>vaude</i>	<i>vaudes</i>	<i>gevauwe</i> en <i>gevaut</i>
<i>houw</i>	<i>huits</i>	<i>huit</i>	<i>houwe</i> enz.		<i>heef</i>	<i>heefs</i>	<i>gehouwe</i>
<i>gel/gelj</i>	<i>guls/guljs</i>	<i>gult/guljt</i>	<i>gelle</i> / <i>gelje</i> enz.		<i>gölj</i>	<i>göljs</i>	<i>gegölje</i>
<i>bloas</i>	<i>bleus</i>	<i>bleust</i>	<i>bloaze</i> enz.		<i>bloos,</i>		<i>gebloaze</i>
<i>broa</i>	<i>broats /</i> <i>breuts</i>	<i>broat /</i> <i>breut</i>	<i>broaë</i>		<i>broade /</i> <i>brô</i>		<i>gebroadë</i>
<i>roa</i>	<i>roats /</i> <i>reuts</i>	<i>roat /</i> <i>reut</i> enz.			<i>roade / rô</i>		<i>geroaë</i>
<i>doon</i>	<i>deis</i>	<i>deit</i>			<i>dieë</i> of <i>dieëg</i>	<i>dieëts</i> of <i>dieëgs</i>	<i>höb</i> <i>gedoan</i>
<i>ik kom</i>	<i>kums</i>	<i>kumt</i>			<i>koam</i>	<i>koams</i>	<i>ig bæen</i> ( <i>ge</i> ) <i>komme</i>
<i>verbê</i>	<i>verbuts</i>	<i>verbut</i>			<i>verbô</i>	<i>verboots</i>	
<i>môt</i>	<i>mös</i>	<i>môt</i>	<i>môte</i> of <i>môtte</i>		<i>moos</i> enz.		<i>ig höb</i> <i>môte</i> of <i>motte</i>
<i>weit</i>	<i>wæts</i> of <i>wits</i> enz.				<i>wös</i>	<i>veer</i> <i>wösten</i>	<i>ig höb</i> <i>gewête</i>
<i>blief</i>	<i>blis</i> of <i>blifs</i>	<i>blif</i> of <i>blift</i>			<i>bleef</i>		<i>ig bæen</i> <i>geblêve</i>
<i>waer</i>	<i>wurs</i>	<i>wurt</i> enz.			<i>woor</i> enz.		<i>ig bæen</i> <i>woorde</i> of <i>gewoorde</i>
<i>fluit</i>	<i>flöts</i>	<i>flöt</i> enz.	<i>fluite</i>	<i>flöt</i>	<i>flödde</i>		<i>ig höb</i> <i>geflöt</i>

[98]

## Recapitulatie

Zoals we opgemerkt hebben, heeft bij de sterke werkwoorden klankverwisseling plaats in den onvoltooid tegenwoordigen tijd en in den onvoltooid verledenen tijd van de aantoonende wijs en verder in 't verleden deelwoord.

NB: De eenlettergrepige werkwoorden als *zijn*<sup>13</sup>, *zeen*, *doon*, *goan*, *shloan*, *shtoan* ook in den imperatief.

<sup>13</sup> Elders steeds *zin*; schrijffout?

a. Onvoltooid tegenwoordige tijd

1. De veranderde wortelklank is *i* (2 en 3 persoon enkelvoud), bijv. *valle(n) gevalle(n), bevalle(n), wasse(n), weshe(n), hange, vange, bakke, shpanne, shpænne, begriepen, kniepen, shliepen, shmieten, mælke, shelje, shænke, hauwe, wænne, vænge, bænge, drænke, wænje, maeten, vergaeten, shaelen, zænke, zænge, vrænge, shprænge, aeten, vraeten, braeken, shtæken, shpræken, bedriegen, bliegen, shriegen*, enz.

2. De veranderde wortelklank is *u* (2 en 3 persoon enkelvoud), bijv. *bederven, shterven, werpen, helpen, treffen, sheljen, geljen, verbergen, kommen, bedrægen, lêgen, vlêgen, verbêjen, vrêzen, shlêten, verlêzen, zoepen, kroepen, waeren of waerden*.

*Shænke, drænke, vænge* hebben in 2 & 3 pers. *i* of *u*.

[99]

3. Veranderde wortelklank *eu* 2& 3 p.ev., bijv. *bloazen, broaën, boaën, genaezen, laezen, gaeven, shtæken, traeën, shaeren, shwaeren, daeshen, baeshten, rôpen, mâlen, drægen, vâren, begrâven, jâgen*.

4. Veranderde wortelklank *uu* 2 & 3 p.ev., bijv. *zeen, zoeken, gebroeken, zoepen, droepen*.

5. Veranderde wortelklank *ui* 2&3 p.ev., bijv. *loupen, houwen*.

6. Veranderde wortelklank *ei* 2&3 p.ev., bijv. *goan, shtoan, shloan, doon*. Deze vier zijn onregelmatig in den imperatief: *gang - goat, shtang - shtoat, shlaag - shloat, doog of doot*.

7. Veranderde wortelklank *ieë* 2&3 p.ev., bijv. *loaten, shloapen*.

8. Veranderde wortelklank *æ* 2&3 p.ev., bijv. *heiten, weiten, shweiten*.

2° pers.meerv. <i>geer hæten en geer heiten;</i>	imperatief <i>hæten of heiten</i>
<i>geer wæten en geer weiten</i>	<i>wæten of weiten</i>
<i>geer shwæten en geer shweiten</i>	<i>shwæten of shweiten</i>

[100]

9. Veranderde wortelklank *ö* 2&3 p.ev., bijv. *koupen, loupen, fluiten, droepen*

10. Veranderde wortelklank *a* 1 en 3 pers.ev., bijv. *konnen, dorren, zullen*.

Verder hebben we nog:

<i>zin</i> (zijn)	<i>ig bænen, doe bæsen, haen is, veeren zin</i> , enz.
<i>höbben</i> (hebben)	<i>ig höbben, doe höbbsen, haen haeten, veeren höbben</i> , enz.
<i>zæghghe</i>	<i>ig zæghen, doe zæghsen, haen zaeten, veeren zæghghe</i> , enz.
<i>shtoiten</i>	<i>ig shtoit, doe shteuëts, haen shteuët, veeren shtoiten</i> , enz.
<i>goijen</i>	<i>ig goijen, doe geuëjts, haen geuëjt, veeren goijen</i> , enz.
<i>moagen</i>	<i>ig moagen, ig maagen, doe moagen of maagen, haen moagen of maagen</i>

Gebiedende wijs van *zin*: *bæsen* en *ziten*

id van *zeen*: *zuugen* en *zeeten*

id van *shweiten*: *shwæten* en *shweiten*



b. Onvoltooid verleden tijd

1. Veranderde wortelklank *ee*, bijv. *wasse, weshe, hange, bakke, shpanne, shloape, loate, valle, gevalle, begriep(e)n, vange, heite, loupe, shtoite, heishe, hauwe, houwe, shrieve, shpliete, rôpe, blieve*, enz.

2. Veranderde wortelklank *oo*, bijv. *bloaze, roaë, broaë, heishe, drâge, vâre, jâge, shtaele, genaeze, laeze, gaeve, traee, shaere, daeshe, baeshte, mâle, begrâve, beginne, shloan, konne, dorre*, enz.

[101]

3. Veranderde wortelklank *ö*, bijv. *treffe, helpe, vange, hange, bederve, weite, shterve, goan, shtoan, shelje, gelje, verberge, melke, shænke, vechte, beginne, bænge, drænke, shtinke, zænke, zeuke*.

4. Veranderde wortelklank *o*, bijv. *trække, koupe, dunke of tunke, verkoupe: ig troek en ig trok, ig koch*, enz.

5. Veranderde wortelklank *oa*, bijv. *vraete, aete, vergaete, maete, braeke, shtaeke, shpraeke, droepe, kroepe, zoepe, zitte, zin, zeen, komme, shlête, rûke, shête, zoeke, lighghe*.

6. Veranderde wortelklank *oi*, bijv. *vrêze, verlêze, bedrêge, lêge, vlêge*.

Verder hebben we:

*doon* (doen): *ig dieë of dieëg of deeg, doe dees*, enz. Ook wel eens *ig doog*.

*konne* (kunnen): *ig kôs en ig koos*

*vange*: *ig ving en ig veeng*. Soms *ig vong*.

*heite*: *ig heet, ig hælde, ig heishde, ig heesh en hoosh*

*hange*: *ig hing, ig hong en ig heeng*

[102]

*zin* (zijn): *ig woar, doe woars, hae woar*, enz.

*shweite* (zweeten): *ig shwædde, doe shwæddes*, enz.

*fluite*: *ig flödde, doe flöddes, hae flödde*, enz.

c. Het verleden deelwoord

1. Veranderde wortelklank *ee* of *ê*, bijv. *begriep(e), shrieve, vrieve, shpliete, blieve*.

2. Veranderde wortelklank *ö*, bijv. *treffe, helpe, werpe, bederve, shterve, konne, shelje, gelje, verberge, melke, shænke, dorre, zænge, zeuke, drænke, beginne*, enz.

3. Veranderde wortelklank *oa*, bijv. *braeke, shtaeke, shpraeke, shtaele, zoepe, kroepe, droepe, shlête, doon, traee, shaere, ruke, shête, vreze, zoéke, vlêge*.

4. Veranderde wortelklank *o*, bijv. *trække, koupe, verkoupe, dunke of tunke: getrocht, gekocht*, enz.

5. Veranderde wortelklank *oo* of *ô*, bijv. *komme, dorre, baeshte, beginne, daeshe, waere*.

NB: *zig waere* = zich verdedigen is regelmatig zwak.

[103]

Verder hebben we:

*fluite*: *ig hōb geflōt*

*zin* (zijn) *gewaes of gewaest. Ig bæn gew.*

*dōrre* (durven) *gedōsht, gedoosht. Ig hōb ged.*

*goan* (gaan) *gegange. Ig bæn gegange.*

<i>zæghghe</i> (zeggen)	<i>Ig höb gezagt</i>
<i>læghghe</i> (leggen)	<i>Ig höb gelagt</i>
<i>zætte</i> (zetten)	<i>Ig höb gezat</i>
<i>shloan</i> (slaan)	<i>Ig höb geshlage</i>
<i>zeen</i> (zien)	<i>Ig höb gezeen</i>
<i>doon</i> (doen)	<i>Ig höb gedoan</i>
<i>zitte</i> (zitten)	<i>Ig höb gezaete</i>
<i>lighghe</i> (liggen)	<i>Hae haet gelaege</i>
<i>könne</i> (kunnen)	<i>Ig höb geköst of gekoost</i>
<i>brænge</i> (brengen)	<i>Ig höb gebrag of gebragt</i>
<i>shtoan</i> (staan)	<i>Ig höb geshtange</i>
<i>shweite</i> (zweeten)	<i>Ig höb geshwæt</i>
<i>aete</i> (eten)	<i>Ig höb gaete</i>

*könne* en *kænne* worden in 't Beeksche dialect zeer dikwijls verwisseld, bijv. men zal zeggen: *Hae haet zien læs goot gekoost* en *Hae kæn mörge neet komme*.

[104]

De aan- of bijvoegende wijs wordt onder 't volk niet gebruikt, ten minste men hoort geen nieuwe vormen. Bijv. men zal zeggen: *Dat er maer löpt! Dat er mig geshtoale wurt! Dat er mig op mien huid bleust!*

De zin: 'God geve, dat 't morgen mooi weer is' wordt in 't dialect: *God gaef, dat 't mörge shoin waer is*. De indicatief is: *Ig gæf, doe geus, hae geuft*, enz.

Wederkeerend zoowel als wederkeerig wordt *zich* gebruikt, bijv.: 'De jongens slaan elkaar' wordt derhalve *De jonges shloan zig*.

Scherpe medeklinkers worden bijna altijd geweerd, bijv. men zegt: *oplætte* en imperfect: *Hae lædde op. shweite: Hae shwædde*.

[105]

### Lijst van eigenaardige werkwoorden in 't Beeksche dialect

<i>euve</i>	sukkelen met kleine kinderen en oude mensen
<i>soebatte</i>	sukkelen in 't werken
<i>lappe</i>	= <i>doon</i> . <i>Ig zal 'em dat æns gauw lappe</i> .
<i>lappe</i>	= <i>shtoite</i> . <i>Mit veut lappe</i> .
<i>lappe</i> .	<i>shoon lappe en hauflappe</i> .
<i>witse</i>	= <i>shloan</i> = afranselen
<i>giepe</i>	verlangen van kinderen
<i>zeumere</i>	aren lezen
<i>roachele</i>	poken = pokeren in de kachel
<i>foetele</i>	= <i>fuitele</i> onrechtvaardige handeling (van koopen, spelen, enz.)
<i>bieze(n)</i>	op den loop gaan van koeien
<i>hisse(n)</i>	tergen. van honden, mensen, enz.
<i>opshteuke</i>	ophitsen, aanmoedigen
<i>shladdere</i>	gauw en slecht lezen
<i>wegturen</i>	= <i>wegshpannevan</i> koeien enz.

<i>mæs</i> of <i>mæst shteuke</i>	in 't veld
<i>gaeje</i>	wieden, onkruid uittrekken
<i>dieje</i>	<i>Bôkeskook en shpek diet goot.</i>
<i>taffele(n)</i>	werken met moeite van 's ochtends vroeg tot 's avonds laat
<i>toffele(n)</i>	vallen over steenen enz.
<i>torvele</i>	zeer vlug werken, maar voor kortere tijd
<i>jatse</i>	snel gaan of lopen

[106]

<i>fitshele</i>	van allerhande kleine zaken maken
<i>braghghele</i>	zich veel beweging geven op zijne plaats
<i>verratele</i>	een vat verratelt als 't lang in de zon staat
<i>jöttere</i>	een voerman jöttert als hij zijn paard weinig rust gunt
<i>kniepe</i>	knijpen = nijpen
<i>pitshe</i>	nijpen = knijpen
<i>shtökke = shtûte</i>	stoffen = pochen
<i>prakkezêre</i>	diep denken, peinzen
<i>shnagere</i>	een weinig op niet eerlijke wijs verdienen
<i>poemele</i>	zachtjes spelen in 't biljarten of knikkeren enz.
<i>vershlakke</i>	verwelken van bloemen enz.
<i>zig baeë</i>	bidden } Zeer koddig!
<i>zig bichte</i>	biechten } Zeer koddig!
<i>kruchele</i>	= <i>kruchen</i> aanhoudend hoesten
<i>zig taghghe</i>	twisten met elkander
<i>peuëne</i>	kussen, zoenen
<i>jonke</i>	't kermend geluid van den hond
<i>bêle</i>	blaffen van een grooten hond
<i>blatshe</i>	blaffen, keffen van een hondje
<i>mönke</i>	zuur kijken, kwaad zijn
<i>shtroddele</i>	onduidelijk spreken of lezen
<i>mêke</i>	huilen van een klein kindje, zonder reden
<i>dûjen</i> of <i>tûjen</i>	beduiden. <i>Wat tuut 't?</i> Wat is er?
<i>knêvele</i>	binden, boeien. <i>Dae is mig flink geknêvelt!</i>
<i>roezeboeze</i>	eene rekening bij benadering afmaken zonder onderzoek. Te min of te veel.

[107]

<i>kitshela, verkitshela</i>	kapot snijden
<i>knashe</i>	veel en vroegtijdig (voor 't rijp is) fruit eten
<i>meije, een méi make</i>	een krans om 't hoofd doen
<i>kalle</i>	kouten, gemeenzaam spreken
<i>zig genieëke</i>	durven. <i>Hae genieëkt zig neet bie mig te komme.</i>
<i>zig begâje</i>	zich vuil maken. <i>Hae haet zig lieëlik begaajt!</i>
<i>zig begâje</i> (fig.)	te veel eten of drinken. <i>Hae begaajde zig, hae koos neet mieë.</i>
<i>shtiepe, de boum shtiepe</i>	den boom stutten
<i>shleipe</i>	sleuren. <i>Hae lieët alles shleipe.</i>
<i>mêë</i>	huren van knechten of meiden
<i>zig waere</i>	zich verdedigen

<i>schmaele</i>	schimpen, ontevreden zijn
<i>reine</i>	grenzen. <i>Mie lant reint aan 't dient.</i>
<i>dreishe</i>	dralen. <i>Hae wæt neet wat er deit, hae dreist altiet.</i>
<i>giege</i>	hijgen. <i>Hae giegt noa zinnen oam</i> (adem).
<i>rieje</i>	rijgen. <i>De shoon rieje</i> (binden)
<i>zieje</i>	<i>de mælk zieje</i> (zijgen)
<i>gräije</i>	schrijden. <i>Hae gräit wiet.</i>
<i>wegpitshe</i>	wegloopen. <i>Doa is er mig weggepitsht!</i>
<i>hoezêre</i>	wonen, huishouding doen enz. <i>Ze hoezêre same.</i>
<i>zig shoerumpen veur get</i>	zich weigerachtig maken, ongaarne doen
<i>shlökke</i>	snoepen <i>vershlökke</i> versnoepen
<i>zig toeke</i>	zich (elkander) plagen zoals de kinderen doen
<i>lieje</i>	dulden. <i>Ig kan zoi get neet lieje</i>
<i>shrafele</i>	= <i>fraatshele</i> zich vele en onnoodige bewegingen geven
<i>toeshe</i>	ruilen

[108]

### Zesde soort: Telwoorden

Woorden, die dienen om de hoeveelheid der zelfstandigheden te kennen te geven, of de plaats, welke zij onder andere dezelfde soort innemen, heeten telwoorden, en wel in 't eerste geval "hoofdtelwoorden", en in 't laatste "rangtelwoorden".

### Bepaalde hoofdtelwoorden

*ein, twieë, drie, veer, vief, zæs en zös* (Sittards), *zêve, ag, neuge, tieën, ælf, twælf, dartieën, vieërtieën, vieftieën, zestieën, zêvetieën, agtieën, neugetieën, twintig, ein en twintig* enz., *dartig, vieërtig, vieftig, zestig, zêvetig, taggetig, neugetig, hondert, doezent, miljoin.*

### Bepaalde rangtelwoorden

*den, de en het ieështe.*      *den, de en het twieëde*  
*den, de en het driede*      *de en het veerde*  
*de en 't viefde, zösde, zêvende. Den, de en 't agste.* Meer echter: *den, de en 't agde.*

[109]

*de of 't neugende.*      *den, de of 't tieënde*  
*den, de of 't ælfde.*      *den, de of 't honderste*  
*den, de of 't doezenste*      *de of 't miljoinste*  
*den, de of 't dartigste*      *de of 't vieftigste*  
 enz.

### Onbepaalde hoofdtelwoorden

*vōl, versheije, mennig, wieënig, gei en gein, ænnig, sommig, gehieël, gans, êder, êlik, al,* enz.

### Onbepaalde rangtelwoorden

*wievōlste, zoivōlste, middelste, læste,* enz.

De verbuiging van *ein* is dezelfde als die van 't lidwoord van eenheid.

*Gei* enz. wordt gebruikt als volgt: *geine boum, geinen appel, gein dochter, gei paert, geinen hoot, geinen duvel.* De overige hoofdtelwoorden kunnen in 't meervoud staan, bijv. *Ze sin mit*

*hun vêre vertrokke. Veer hōbbe den appel in vieve geshneje. Honderde, joa doezende minshe woaren op te bein.*

*Mennig, eder en êlik* kunnen alleen bij een enkelvoud zelfst. naamwoord staan.

[110]

### Zevende soort: Bijwoorden

Bijwoorden zijn woorden, die dienen tot bepaling der beteekenis van een werkwoord, een bijvoegelijk naamwoord, een telwoord of een ander bijwoord.

Bijwoorden:

<i>boete</i>	<i>hie</i>	<i>doa of toa</i>	<i>hieheen</i>	<i>doaheen, toaheen</i>
<i>van hie</i>	<i>van doa</i>	<i>gæstere</i>	<i>mōrge</i>	<i>euvermōrge</i>
<i>achtereuvermōrge</i>	<i>(ze blieve)</i>	<i>kort of lang</i>	<i>vōl</i>	
<i>wieënig</i>	<i>genōg</i>	<i>min</i>	<i>hel</i>	<i>vrie</i>
<i>(tamelik)</i>	<i>saemelik</i>	<i>zieër</i>	<i>te</i>	<i>tieë dapper</i>
<i>langsem</i>	<i>fienekes</i>	<i>zoi</i>	<i>angesh</i>	<i>te vergaes</i>
<i>maer</i>	<i>shtrak</i>	<i>shtraks</i>	<i>dadelik</i>	<i>aanstons</i>
<i>seffes</i>	<i>metei</i>	<i>medein</i>	<i>zoi metei</i>	<i>zoi medein</i>
<i>regtoe</i>	<i>direk</i>	<i>pas</i>	<i>zoi aeve</i>	<i>effekes onlangs</i>
<i>neet lang geleje</i>	<i>hoas</i>	<i>hûj</i>	<i>oits</i>	<i>ummer</i>
<i>noits</i>	<i>nummer</i>	<i>altiet</i>	<i>neet</i>	<i>shtællig</i>
<i>meshien</i>	<i>ummesh</i>	<i>shtieëts</i>	<i>soms</i>	<i>somtiets</i>
<i>somwiele</i>	<i>somtewiele dan</i>		<i>ongertōshe</i>	
<i>ongerwiele</i>	<i>ongerwieles</i>	<i>tezelfder tiet</i>		<i>eindelik</i>
<i>wo</i>	<i>guns</i>	<i>draer</i>	<i>traer</i>	<i>heivesh veurwatsh</i>
<i>veuraan</i>	<i>irges</i>	<i>nirges</i>	<i>gehieël en al</i>	<i>hieël en gans</i>
<i>rats</i>	<i>kaal</i>	<i>ratte kaal</i>	<i>gehieël neet</i>	<i>te same</i>

[111]

<i>gaar neet</i>	<i>bekans</i>	<i>bekans zoi</i>	<i>bena</i>	<i>achter</i>
<i>naeves</i>	<i>naeve</i>	<i>lekkerkes</i>	<i>drommels</i>	
<i>van hie tot toa</i>	<i>van hie bis toa</i>			
<i>hae is traer gewaes</i>	<i>ig bæen draer gewaes</i>			
<i>gang veurwatsh</i>	<i>of gang veuraan</i>			
<i>hae is fienekes gekult</i>	<i>woorde</i>			
<i>hae is lekkerkes toes</i>	<i>(thuis) kōnne blieve</i>			

Verder nog:

<i>verdōlt</i>	<i>allewiel (= tegenwoordig)</i>			
<i>ins of æns</i>	<i>nog æns</i>	<i>euver nuuts</i>	<i>dus</i>	
<i>wul eins</i>	<i>noe</i>	<i>vreug</i>	<i>zelje</i>	<i>laat al zêker</i>
<i>te veure</i>	<i>veurtaan</i>	<i>voorts</i>	<i>euveral</i>	<i>ongevieër</i>
<i>ver</i>	<i>wiet</i>	<i>digbie</i>	<i>noabie</i>	<i>bie toch</i>
<i>ontrænt</i>	<i>alzoï</i>	<i>irges angesch</i>	<i>teruk</i>	
<i>door en door</i>	<i>wienieë</i>	<i>aanhauwent</i>	<i>oug</i>	
<i>doreweg</i>	<i>saer</i>	<i>taenge</i>	<i>bænne</i>	<i>behauve</i>
<i>oetgezondert</i>	<i>tōsshe</i>	<i>toe</i>	<i>waeges</i>	<i>ruum eweg</i>
<i>shtief</i>	<i>just</i>	<i>rondoet</i>	<i>munjelings</i>	<i>vōrt</i>

<i>koalik</i>	<i>wershienlik</i>	<i>düdelik</i>	<i>uterlik</i>	<i>op</i>		
<i>shtillekes</i>	<i>maegerkes</i>	<i>shlepkes</i>	<i>nog lang</i>			
<i>neet</i>	<i>nog lang</i>	<i>neet van</i>	<i>aaf</i>	<i>dæk</i>	<i>avetoe</i>	
<i>no en dan</i>	<i>mit</i>	<i>om</i>	<i>nog</i>	<i>tæves</i>	<i>biezonder</i>	<i>gaer</i>
<i>onger</i>						

Blijf er af: *Blief ter van* (bijwoord).

*Hae is al dæk ter tösshe gewaes* = Hij heeft al veel gezien en ondervonden.

[112]

*Hae kumt avetoe (noe en dan) ins toes.* Hij komt nu en dan eens thuis.

*Hae geit mit. Hae löpt 't hoes om.*

### Achtste soort: Voorzetsels

Vele bepalingen beginnen met woorden, welke de betrekking te kennen geven tusschen twee zelfstandigheden. Zij worden altijd gevolgd door een zelfstandig naamwoord of zelfstandig voornaamwoord, en heeten daarom voorzetsels.

Voorzetsels: *oet, boete, bænne, euver, noa, te, mit, saer, taenge, behauve, oetgezondert, tusshe, waeges, bie, tot, om, van, door, aan, zonger, ontrænt, neettaegeshtoande, in, veur, naeves, naeve, langs, onger, achter.*

### Negende soort: Voegwoorden

Voegwoorden verbinden zinnen en zinsdelen.

Voegwoorden:

<i>dat</i>	<i>es</i>	<i>en</i>	<i>of</i>	<i>mae</i>	<i>zoi</i>
<i>wen</i>	<i>want</i>	<i>troewes</i>	<i>ummesh</i>	<i>wiel</i>	<i>dewiel</i>
<i>doa</i>	<i>terwiel</i>	<i>terwiele</i>	<i>in de wiele</i>	<i>aevel</i>	<i>neetemin</i>
<i>zoigauw</i>	<i>mitdat</i>	<i>totdat</i>	<i>bis of pis</i>	<i>tot</i>	<i>noch</i>

[113]

<i>esmaer</i>	<i>alhoewaal</i>	<i>ofshoin</i>	<i>nochtans</i>	<i>doch</i>	<i>omdat</i>
<i>opdat</i>	<i>ieëdat</i>	<i>ieë</i>	<i>zoials</i>	<i>geliek</i>	<i>veurdad</i>
<i>veur</i>	<i>went</i>				

*Of wordt ofs voor te of toe, bijv. Hae weit neet ofs toe content bæs. Hae vraagt, ofs te hie blis.*

### Tiende soort: Tusschenwerpsels

Tusschenwerpsels zijn klanken, die òf eene sterke gemoedsaandoening uitdrukken, òf dienen om iemands opmerkzaamheid te trekken, of een geluid nabootsen.

Tusschenwerpsels: *o, och, helaas, ocherm, foej, ach, ha, ei, hé, pst, st, pöf, paf, pij, krak, krik, bong, pang, marsh, heisa, hõpsassa, hûj, jae!, shliepoet!*

Namen der dagen: *zondig, moandig, deensdig, goonsdig, donderdig, vriedig, zoaterdig.*

*Hae kumt e vriedig* of *Hae kumt taenge e vriedig* 'Hij komt vrijdag.'

*Hae kumt 't vriedes, 't 'sgoonsdes, 't zondes, 't 'smoandes.*

*Hae kumt 't 's teensdes, 't 't tonderdes,* enz. 'Hij komt 't Vrijdag', enz.

[114]

**Spreekwoorden en zegswijzen in Beek bekend en gebruikelijk**

*Alle gô dænges<sup>16</sup> drie.*

*Alle gô zâke drie.*

*Angerhauve man en eine paeshkop.*

*Hae is in de pitsh (verlegen).*

*Hae zit in de pitsh.*

*Het roesht hōm ('em) e bitje (niet goed bij verstand).*

*Dat haet er al weer agter de rōgh (dat is weer voorbij).*

*Van huid tot te voot. Van kop tot tieën.*

*Dae veur kumt, dae veur meult.*

*Hae lieët 't litshe. = Hij werkt hard, of hij verteert veel.*

*Veer loaten hōm zienen toemel. Wij laten hem z'n vrijen wil.*

*Hae vershteit er gei(n) loit van. Hij verstaat er niets van.*

*Hae is noe ter door. Hij is nu gered.*

*Hae is ter van door. Hij is op den loop.*

*Dat haet er aan zien brook. Dat moet hij betalen.*

*Hae vilt van Jōtten op Jennen of Hae vilt van den hak op ten tak of*

*Hae vilt van den os op ten aezel.*

*Al kumt 't van de zak of van de binjel, hae wult 't maer vershaft hōbbe. Dat zegt men van iemand die veel eischt.*

*Vōl beloave, en wieëinig gaeve deit te gekke van vruide laeve.*

*Aan angermans laer is 't goot rême shnieje.*

*Het is eine koaë kretzer = Het is e koat hoar = Het is e shpoik.*

[115]

*In 't land der blænjen, is Einoug Keuning.*

*Hae haet al die shout oetgelekt. (schuld betaald)*

*Den haeler is neet baeter es te shtaeler.*

*Hae haet al vief krutskes op te rōgh (in de 50 jaar oud).*

*'t Is ein regde kuumshōtel. Eene vrouw, die graag kermt.*

*Hae haet 't achter de moe. Hij heeft 't achter de mouwen.*

*Dae in zien jong joare te paert rit, mōt in zienen auwen daag te voot loupe.*

*Es men 't water in de pōt mōt drage, dan hilt 't neet terbænne.*

*Es me de kat op 't shpek bingt, wult ze neet vraete.*

*Es de katte vōrt zin, dansen de muus op toafel.*

*Hae is lank van shtiel. Hij heeft veel te zeggen.*

*Hae is kort van vaeshe. Hij is gauw kwaad.*

*Hae zal waal get water in ziene wien doon.*

*Hae is kort trachter (erachter). Hij heeft niet veel voorschotten.*

*Hae haet gein hoar op te tenj. Hij durft niet spreken.*

*Dat is ein blōtsh. Dat is een goede sukkel van een vrouw.*

*Es me maer distels zieët, kan me gein terf mieëë.*

*Om te mieëë mōt men ieësh zieëë.*

---

<sup>16</sup> Schrijffout voor *dænger*?

*Ens volop is toch neet altiet ermoot.  
Hae heuërt de Pêringe in England hoosten en  
Hae zuut 't graas wassen.  
Wo me kapt, doa valle shpieën.  
Het is eine lieëlike vriebûter.*

[116]

*Lansem geit zêker.  
Wie hoiger gelieërt, wie ieëder verkieërt.  
Hae hilt ein oug in 't zeil.  
Hae wit waal, wat er drift. (wat hij doet)  
Die twee trække ei zeil (die twee zijn eensgezind).  
Get door de vingers zeen, of: ein uigske toedoon.  
Eder möt veur zien eigen deur kaere(n).  
Het hænkende paerd kumt achteraan.  
Het gelt is de shpil, wo alles om drieët.  
Hoigmoot kumt gemeinlik veur de val.  
Het veugelke flöt, wie 't 'em gelieërt is.  
Dae man zit op shwart zoot.  
Hae zit op heite koale.  
Hae is door de houte meule gegange of  
Hae haet geshtopt = Hij heeft slagen gekregen.  
Tiet is gelt.  
De roijen haan is euver zien hoes gevloage beteekent: Zijn huis is afgebrand.  
Dat zin mig noe teuën!  
Dat is e shoin aanheuëre!  
Dat is eine shtomme ridder.  
Hae löpt te lamp oet. = Hij wordt bedrogen.  
Hae shteit mit de rögh noa de shtek.  
Het is e roe shoap = Het is een ruw schaap.  
Noe zit er mit te henj in 't hoar. Erg in den brand.*

[117]

*Hae löst zie naat en zie dreuëg. Hij is goed aan tafel.  
Hae löpt door dik en dun.  
Hae is al hot en haar gewaes.  
Men möt neet möshele rôpe, veur ze aan lant zin.  
Men möt 't vel van de baer neet verkoupe veur dat men hōm geshoaten haet.  
Nû (of nûj) hieëre, nû wette.  
Klein dêve hingt men op, en groite lieët me loupe.  
Es t' ein kô biest, shtaeken de angere de shtart op.  
Wat de kop vergit, mötte de bein misgelje.  
Zien eijer hōbben altiet twee dōr in.  
Hae is noe getukt. Hij is nu stil.  
Baeter de man zelf, es te boa en twelf.*



*Bakken en broeë<sup>17</sup> lökt neet altiet aeve good.  
Wie korter bie Roime, wie shlechter Krist.  
Ig zal hōm op te heuëgde hauwe.  
Die twieë knâgen aan eine knoak.  
Het hoes light 'm op te tieëne (Hij kan het niet verkoopen).  
Dat is water op zien meule.  
Dae op klein kanger möt passe, kan gein ouge genög hōbbe.  
Dae neet wirkt, moag oug neet aete.  
In de kleinste vater, zit te besten honing.  
Dat is vōl gedruus en wieëinig wol.  
Dae neet te roaën is, is oug neet te helpe.*

[118]

*Hae vershlit mieë aan de vaan, es de processe waert is.  
Hae haet zie leste leit nog neet euverbragt.  
Wie hoiger de boum, wie dêper de val.  
Het is te laat te pöt gevōlt, es 't kauf verdronken is.  
Wae neet wult heuëre, möt maer veule.  
Baeter eine vōgel in de hant, es tieën in de löcht.  
Baeter hel gebloazen, es te mont verbrant.  
Hae is oet te hæl gekroape, wie der duvel shleep.  
Hae zal 'em met oapen erm ontfange.  
Wie der duvel is, zoi vertroet er zien gaste.  
Hae zal 'em de shteel zætte - Hij zal 't beter doen.  
Hae haet zie wittebroet 't ieështe gaete.  
Noa eine shpaerder kumt eine vertaerder.  
Wie de auwe zænge, zoi piepen de jonge.  
Onregvaerdig goot, gediet neet.  
Hae hilt van den hōb en de krieg, mae neet van de gaef.  
Kriegen is niks, mae hauwen is te kunst.  
Doa zit mig einen in de waeg.  
Den dokter zal de kranke nog e lepke drop zætte.  
De waar mot te las (last) drâge.  
Hae haet te pik op mig. = Hij is boos op mij.  
Ze hōbben dae man lieëlik geshoare (geplōkt).  
Hae shpiet vuur en vlam. Hij is erg boos.  
Alles kumt oet, al brængen 't de aesters en de krauwen oet.*

[119]

*Zie laeven hingt aan eine zieje vaam.  
Doa ligkt 'em nog get op zinne maag.  
Dae shtein wult mer neet van zin hart aaf.  
Wae neet shterk is, möt shlum zin.  
Mit te moat, womit geer inmaet, zal ug oug oetgemaete waere.  
Oardeilt neet, opdat geer neet veroardeilt waert.*

---

<sup>17</sup> Schrijffout? Roebroek schrijft elders *broeë*.

*Dae 't ungeste oet te kan wult hōbbe, krigt ten dæksel op zien naas.*  
*Hae shpeelt mit oape kaart.*  
*Klein kænger hōbbe groite oire.*  
*Hae is in den aap gelogeerd.*  
*Ze laeve same op te beste voet.*  
*Hae haet zien shōpkas op 't dreuëg.*  
*Hae geit alle daag op ze pintje.*  
*Hae is van alle merten te hoes.*  
*De mōrgesshpoot deit te gansen daag goot.*  
*Noa raenge kumt zonneshien.*  
*Hae haet zienen tied groit neuëdig (Hij heeft niet te veel om te leven.)*  
*Zie haet neet te gō mōtsh op. Zij is niet wel gemutst.*  
*Hae löpt mit 't hōltje. Hij is niet wel bij 't hoofd.*  
*Hae zuut neet wiejer es zien naas lank is.*  
*Hae haet gein oire aan ziene kop. Hij is ongehoorzaam.*  
*Hae hilt 'em veur 't lepke. Hij houdt hem voor den gek.*  
*Hae deit zich neet gaer pien. Hij werkt niet graag.*

[120]

*Alles op zienen tiet en bōkeskook in den hers.*  
*Hae haet kiggelmoos gaete. Hij doet niets dan lachen.*  
*Köln en Oake zin neet in einen daag geboet.*  
*Goot euverlægh is 't hauf werk.*  
*Het is einen ongeluivigen Thommes.*  
*Ze shikken 'em van Pontius noa Pilates.*  
*De ouge zullen 'em waal oape goan.*  
*Me kan gein twieë hieëre te geliek dēne.*  
*Doa shoelt get achter. Daar schuilt iets achter.*  
*Hae mōt door eine zoeren appel biete.*  
*Hae boet kashtelen in de löcht.*  
*Dae de pot brikt, mōt de sherven betale.*  
*Hae haet tat op touw gezat.*  
*Wae de shoon past, trekt 'm aan.*  
*Hae haet 'm in 't loit. Hij heeft hem in 't oog.*  
*Hae zit mig in mie vaarwâter,*  
*Hae shut mig onger mien doeve.*  
*Einen aezel shteuët zig gein twieëmoal aan dezelfde shtein.*  
*De boag kan neet altiet geshpanne shtoon.*  
*Hae maakt er korte wette mit. (mette)*  
*Hae deit 't op zien eigen hōltje (zijn hoofd volgen)*  
*Dartieën is 't ongelöksgetal.*  
*Wat te regse hant geuft, moag te lænkse neet wēite.*

[121]

*Get veur de vot shtoite. Iets ten halve doen.*  
*Ælf is 't gekkenommer.*  
*E klein gewin bringt veurdeil in.*

*De pot verwit te kaetel, dat hae shwart is.  
Het is ein profieët, dae broit it.  
Doa zal geinen haan noa krieëë.  
Hae kletst in 't hondert = Hae lult op sop.  
Ederein wit 't bæst, wo de shoon 'em pitsht.  
Dae de kô aangeit, pakt ze mit te shtart.  
Hae wit van oer nog tiet.  
De veurzichtigheit is te môder van de pasteleinekroam.  
Die vrou kan goot bare bænge. Die vrouw kan goed en lang praten.  
Alle beginsels zin meujelik.  
Men môt 't iezer shmêë, es 't heit is.  
Es men einen hont wult shloan, haet me gauw eine shtek vonge. (gevonge).  
Alle hout is gei tummerhout.  
Hae shleit te nagel op te kop.  
Nûj bessems kaere shoin.  
Einen auwe voorman heuërt nog gaer 't klatshe van de shmik.  
Den appel vilt neet wiet van de boum.  
Onkroet vergeit neet.  
Me kan gein iezer mit henj braeke.  
Me vingt gein roize, zonger dôr.  
Wie kaalder, wie riejaalder !*

[122]

*Hae laeft op eine groite voot.  
Dat kumt oet zie koaker.  
Hae haet de plaat gepötst. Hij is op den loop.  
Het vuur wurt 'em aan de shêne gelagt.  
Het bæste paert shtrûkelt wul æns.  
Hae haet 't mets in 't verke loate shtaeke.  
Hae huit op te kaetel, dat den hingel dâvert.  
Hae is van Lotje getikt. Hij is niet wijs.  
Hae haet eine shlaag van de meule. id.  
Dat is ein auw rat. Hij is erg slim.  
Hae haet kook geroake. Hij weet 't geheim.  
Dae vent haet eine rômmel te min.  
Hae lieët Gots wâter euver Gots leim loupe.  
Dat is e veugelke veur de kat. Hij moet sterven.  
Hae heuërt e veugelke fluite, mae hae wæt neet, wo 't zit.  
Wo 't hart van vol is, löpt te mont van euver.  
Ein ongelök kumt zeljen allein.  
Hae is altiet haenke veurop.  
Hae is van zienen teks aaf.  
Hae is door e noaljeloak gekroape.  
Hae haet altiet vief veur. Hij heeft protectie.  
Det is bôter aan de galling geshmeert.  
Hae is op ziene klapshtool.  
Men môt 't tekske buige, es 't nog jonk is.*

[123]

*Ein ongelök kumt te paert en vertrekt te voot.*  
*Honger is te bæste koak.*  
*Dat is eine nagel aan zien doidskæst.*  
*Dat is ein eppelke veur den doosh.*  
*Hae haet te polfer neet oetvonge.*  
*Völ kleintjes maken ei groit.*  
*Jan krigt twieë boterhamme, mae Klöske möt mit ein opshprænge.*  
*Wat shteis te noe te druime?*  
*Dae wæk haet ein zieël in. (van binnen niet gaar)*  
*Dat is nog in wie zek. (nog onzeker)*  
*Die hin haet voel gebreut.*  
*Het zal nog shtöbben, ieë 't zoi wiet is.*  
*Dat is mosterd noa 't aete.*  
*Ig zal 't hōm lauw make.*  
*Dat is mig ter door gegange. = vergeten.*  
*Het is neet al gout wat blinkt.*  
*Ig hōb get oetshtoans mit tat hieërke.*  
*Dae jong haet e kûke in de naas.*  
*Veer mötten òs række, noa òs dække.*  
*Hae shpringt wiejer, es zinne shtaaf reikt.*  
*Bie dat menneke zit Lazarus in de shuur.*  
*Hae haet in de nêtele gelagt.*  
*Hae haet zig lieëlik gebrant.*  
*Hae haet zig oet te voete gemaak.*

[124]

*Hae lieët zig shleg gezæghghe.*  
*Hae breut op voel eijer. = Zijne plannen kunnen niet uitgevoerd worden.*  
*Hae haet 't hoig in de bol. = Hij is trotsch.*  
*Hae shnit hōm lieëlik. = Hij is erg trotsch.*  
*Hae krypt zig fameus. = id.*  
*Doa is gein huuske, zonger kruuske.*  
*Hae lieët de miljt oet.*  
*Doa wäjjen de brieëme nog euver.*  
*Ig zal 'em get hooste = Ig zal 'em get roize.*  
*Hae kan mig geshtoale waerde.*  
*Hae kan mig geklaut waerde.*  
*Ig zal 'em ein hentje draan hauen = Ig zal 't 'em belætte.*  
*Ig zal 't 'em op 't trepke læghghe.*  
*Ig zal 'em de litsh oplæghghe. (straffen)*  
*Ig zal 'em op de löcht brænge. (aan de deur brengen)*  
*Ig zal 'em de pas aafshnieje. (te gauw zijn)*  
*Hae haet zien erten oet. = Hij staat niet meer in de gunst.*  
*Noe haet 't: Pompen of verzoepe.*  
*Ze hōbben hōm drom geleit. (Gefopt)*  
*Hae haet 't lieëlik loate lighghe.*

*Ze zeen 'em komme.* (Ze zullen hem foppen.)  
*Hae haet 't lieëlik laote lighghe.*

[125]

*Noe zal dig den drommel neet wille.*  
*Noe ploagt tig de shnieder. Noe ploagt tig de koekoek.*  
*Noe ploagt tig den drommel.*  
*Noe loat 'em maer shelje.* (Dat zegt iemand die zijn doel bereikt heeft.)  
*Noe is 't vuur in 't taak.*  
*Doa is ein hoar in de bôter.*  
*Veer zulle waal vaerdig waere.* (akkoord worden)  
*De vrou haet de brook aan.* (de vrouw is meester)  
*Het is nog neet hoaleuver.* (Het is nog niet gedaan)  
*Het is einen ertenteller.* (een gierigaard)  
*Dat dingske krigt eine shtart.*  
*Wie er mig in de bösh reupt, zoi roop ig hōm droet.* = *Wie er mig veurgeit, zoi kom ig hōm nao.*  
*Die twieë betale zig met geshloate bûle.*  
*Doa zal ig 'em e shpengske veur shtaeke.* (beletten)  
*Dae 't kleint neet begaert, is 't groit neet waert.*  
*Alle dage e drötje, is einen hummesmoe in 't joar.*  
*Hae geit goot in den haam.* = Hij werkt goed.  
*Hae is bie de bok.* = *Hae is bie der hant.*  
*Hae haet kliejen in de tesh.*  
*Hae kan mig op mien huit bloaze.*  
*Hae geit de gaert aaf.* = Hij sterft.  
*Hae shtinkt noa de shöp.* = Hij zal weldra sterven.  
*Hae geit noa Pêringelentje* = id.  
*Hae mōt altiet 't hoig woort hōbbe.*

[126]

*Hae zal hoas testamentêre.* Hij zal weldra sterven.  
*Hae haet boni gemaakt.* = Hij heeft veel verdiend.  
*Ein ongelök is gau komme.*  
*Een ongelök kumt zeljen allein.*  
*Hae zal zig waal koesh hauën.*  
*Hae zal 'em in de hoare vâre.*  
*Hae zal 'em noe katoen gaeve.*  
*Hae zal 't noe loate litshe.*  
*Hae zoat mig achter de vaere.*  
*Hae löpt zig éin.* = Hij zal kwalijk varen.  
*Hae is neet op ziene mont gevalle.*  
*Hae is neet bevroare.* = Hij is niet bang.  
*Hae haet eine kop wie eine piepert.* (rood van kleur de wangen)  
*Hae haet de hæl gebloaze.* = Ook zeer rode wangen.  
*Hae is in de boine.* = Hij heeft zich vergist.  
*Hae is neet rief gevalle.* = Hij bedeeft zich flink.

*Hae is neet vies gevalle.*  
*Hae wit wat te bôter kost.*  
*Hae zal 'em bôter derbie doon.*  
*Hae haet ein blaun geloupe.*  
*Hae haet zig ein achterdeurke oape geloate.*  
*Hae jeugt 't wâter van zien meule.*  
*Hae geit ten hook om. = Hij gaat sterven.*  
*Hae lieët 't wâije. = Hij leeft vlot.*  
*Hae lieët alles onger de veute lighghe.*

[127]

*Es me van der dûvel shprikt, dan is er kort bie.*  
*Alle bâten helpe zag te wouf, en shlikde ein mögh aaf.*  
*Hae is op ten dräi / Hae is op rabot / Hae geit preuve = Hij is aan 't verteren / Hij is erg verkwistend. / Hij bezoekt de herbergen.*  
*Arbeit verwermt, luiheit verermt.*  
*Altiët get anghesh, is zelje get goots.*  
*Aafguns kiekt shael.*  
*Ermoot zeukt list.*  
*Aanzeen deit gedænke.*  
*Ermoot is troef bie dat ménke.*  
*Es 't goot is, möt men 't goot loate.*  
*Hae haet altiët jeuk. (Gelt te min, honger of doosh te vōl)*  
*Es 't raenget en de zon shient, dan is 't kirmes in de hæel.*  
*Es te hêmel invilt, blieven alle mösschen doit.*  
*Al te goot is allemans gek.*  
*Es men euver den hont kumt, kumt men oug euver de shtart.*  
*Es de kænger hun zin kriege, dan hûle ze neet.*  
*Es êder veur zien deur kaerde, dan woaren alle shtroate shoin.*  
*Het zin lekker neut, es ze gekraakt zin.*  
*Hae maakt zig bang veur ongelagde eijer.*  
*Hae koos bein mâke! = Hij kon hard lopen.*  
*Het is eine veerkentige! = Het is eene ruwe strenge vent.*

[128]

*Baeter dænke, dan zægkge.*  
*Bôter bie de vōsh. = Contant betalen.*  
*Het möt baeshten of buige.*  
*Baat 't neet, dan shaat 't neet.*  
*Hae haet eine bok geshaote. = eene fout begaan*  
*Baeter te vreug, dan te laat.*  
*Shtrak is de baan kloar. = Straks is het tijd.*  
*Dae der dûvel wult banne, möt zellis rein zin.*  
*Dat hōbs te aan geinen douve gezagt.*  
*Hae shtikt zien naas eueveral in. (Hij bemoeit zich met alles)*  
*Hae liët te kop hange. = Hij is moedeloos.*  
*De pōppe zin al aan 't tanze. = Het is reeds begonnen.*

*Den hont in de pot vænge.* = Noa 't aete komme.  
*Doavan kan de shouw neet blieve rouke.*  
*De boel geit op shlöfffe.* (Achteruit)  
*De noit deit ein aut wief dråve.*  
*De henj oet te moe shtaeke.* (Goed werken.)  
*Dae man haet te kouw op.* (Hoogen hoed.)  
*De lup loaten hange.* = Zuur kijken. Ontevreden zijn.  
*Dat is eine shpegel veur angere.* (Waarschuwend voorbeeld)  
*De ouge zin groiter es te boek.* = Erg begeerlijk.  
*Dae 't langste laeft, krigt alles.*  
*Hae haet zig de vinger verbrant.* = Eene fout begaan.  
*Het is eine roewe shöt.* = Een ruwe vent.

[129]

*Dae 't kortste bie 't vuur is, wermt zig 't bæste.*  
*De kooshte shtaeken hõm.* (Hij heeft het te goed.)  
*Hae möt te zak lappe.* = Hij moet betalen.  
*Dat wæt Got!* = Dat is een duistere zaak.  
*Dat is eine shuunshe!* = Eene slimme deugniet.  
*Hae haet ein blauw geverft.* = Een leugen verteld.  
*Men möt de kirk in 't midde loate.* = Niet 't uiterste vorderen.  
*Dat is mig eine shtaeve!* = Een domkop.  
*Dat is eine keukepieëter!* = Een man, die zich met de keuken bemoeit.  
*Dat is neet ommezus.* = Niet zonder reden.  
*Doa is der dûvel los.*  
*Dat möt de gõë mit te koaë misnête.*  
*De gelaegenheit maakt ten deef.*  
*De wiesheid in pacht hõbbe.*  
*De vogel is gevloage.*  
*Dat is maer loezezauf.* = Dat is niets waard.  
*Den achterhaam trække.* = Zijne beloften intrekken.  
*De vos verlust waal zien hoar, mae neet zien shtreek.*  
*Jan haet ze!* = Jan is ziek.  
*De vōgel kænt men aan zien vaere.*  
*De pap is verzaute.* = De zaak is bedorven.  
*Door d' ein oir in, door d' anger oet.*  
*Dat haet kop nog shtart.* (Geen zin.)  
*Hae zal dig te tenj loate zeen.*

[130]

*Hae is gans oetrei of oetrein.* = Hij is geheel bedroefd.  
*Der dûvel shit altied op te groiten hoip.*  
*Wae neet te roaën is, is oug neet te helpe.*  
*De kō shteit op te zōlder.* = De koe geeft geen melk.  
*De kō shteit dreuëg.* = idem  
*De sop is te breu neet waert.*  
*Dat is mig de pien neet waert.*

*Dat is ein vaeg! ein hællevaeg!* = Een kwaad wijf.  
*Dat zal 'em zoer opkomme.* = Dat zal hem verdrieten.  
*Dat zal 'em nog æns opbraeke.* = idem.  
*De wæntj van achtere is gôë shpoot.*  
*Dae zien echtershte verbrant, môt op te bloare zitte.*  
*Dae hōm wult fōppe, môt vreug opshtoan.*  
*Den doit haet altiet ein oirzaak.*  
*Dae vōl zaet, môt vōl weite of vōl lêge.*  
*Dae neet kumt, hoof oug neet weg te goan.*  
*De waerelt is vol pien, en éder haet ter zien.*  
*Dae alles wult hōbbe, krigt niks.*  
*Den einen aezel shult ten angere veur langoir.*  
*Doog te ougen op of waal de buul.*  
*Dae bang is, is gauw gejaagt.*  
*Dat deuntje haet er al dæk gezōnge.*  
*De shpeelman zit nog op 't taak.* = Daar is nog vreugde.  
*Het veugelke, dat te gauw/vreug flöt, krigt te kat.*  
*Hae is al geshtêvelt en geshpoart.* = Gereed om te vertrekken.

[131]

*Ein kat in de zak koupe.* = Bedrogen worden.  
*Doa beelt kat nog hont noa.* = Dat blijft geheim.  
*Dat is ei pot naat.* = Dat is van dezelfde soort.  
*E laeven es ein oardeil.* = Een groot gedruisch.  
*Hae haet eine gōë gêvel aan 't hoes.* = Een dikken, langen neus.  
*Dat is e shterk shtök op ein auw brook.* = Wonder voorval.  
*Doa is gein zauf aan te shtrieke.* = Er is niets aan te doen.  
*Ein eike of ein eppelke mit êmes shælle.* = Een twist vereffenen.  
*E gelök bie ein ongelök.*  
*Hae rit e wies paert.* = Hij handelt slim.  
*Hae rit e gek paert.* = Hij handelt dom.  
*Doa is gei væt aan te râpe.* = Daar is niets te verdienen.  
*Doa is vōl kaaf onger zie koare.*  
*Hij deit get terbie.* = Hij overdrijft zeer.  
*E shwaegelke in twieë shpliete.* = Overdreven spaarzaamheid.  
*Dat is ein koa shpæn.* = Een kwaad meisje.  
*Doa is geine pot zoi sheif, of toa past einen dæksel op.*  
*Ein vlêgende krauw vingt mieë es ein zittende.*  
*Den eine zinne doit, es den angere zie broit.*  
*Eigen haert is gout waert.*  
*Doa is get in oarwege.* = Daar is iets in aantocht.  
*Eder môt zie pekske zellis drâge.*  
*Zâte lûj en gekke zæghghen de woarheit.*  
*Doa is nêmes dae ôs jeugt.*  
*En doamit is oos leetjen oet.*  
*Ein vroulûjhant en eine paeshtand, moage noits shtil shtoan.*

[132]



*Doe bæs te laat opgeshtange.* = De kans is verkeken.  
*Gelt in de Maas shmiete.* = Onnoodige uitgaven.  
*Dat is groite parade, maer klein garnizoen.* = Kale opschik.  
*Gó vrunj blieve zig oet te tesh.*  
*Geliek vieë, lekt zig.*  
*Dae haet get achter zig goan.* = Die is erg trotsch.  
*Hae wæt van toete nog bloaze.* (van tuut nog bloas)  
*Hae shleit maer drin, wie Paulus in de Krænte* = Zonder overleg.  
*Bejten is 't bleumke van 't törp.* = Het schoonste meisje.  
*Het vershtant kumt neet veur de joare.*  
*Hae is goot beshlâge.* = Kundig zijn, of veel geld hebben.  
*Hae shprik Fransch wie ein kô latien.*  
*Hae shprik Fransch mit hoaren op.*  
*Hae kumt kaal van de reis.*  
*Hae is te keuning te riek.*  
*Het hingt aanei wie klet.*  
*Hae zit wie ein loes tösshentwieë naegel.*  
*Heuëren en zeen zou êmes vergoan.* Als er geraasd wordt.  
*Dat is eine nagel aan mien doitskæst.*  
*Hae haet vól noiten op ziene zang.*  
*Dat muuske haet eine shtart.*  
*Dat is êmes van de nâte gemeente.* = Hij drinkt graag.  
*Hae haet nog gein shænk gehat.* = Hij is niet sterk.  
*Hae is neet mak.* = Hij is streng.  
*Hae kumt shmaal van de reis!*

[133]

*Het is maer shöddukul.* = Slecht bier of slechte wijn.  
*Wie auwer, wie gekker.*  
*Het is maer eine weet.*  
*Hae kumt van sint Jan en wæt nirges van.*  
*Hae haet te mont toes geloate.* = Hij spreekt niet.  
*Ze höbben hōm eine lieëliken tant getrokke.* = Een groot verlies.  
*Hae haet eine shnook gevange.* = Natte voeten.  
*Hae haet de pupsh.* = Hij is ziekelijk.  
*Het is eine regde wæntjbuul.* = Een erg trotsch man.  
*Hae laeft es Got in Frankriek.* = Zonder zorg.  
*Hae is bæne.* = Hij is rijk.  
*Dat is al gebakke.* = Dat is reeds klaar.  
*Hae bit neet erg.* = Hij heeft er niet veel zin in.  
*Dat gebeurt in 't joar ein, es ten uul praekt.* = Nimmer.  
*Het is ein beerpens.* = Hij drinkt graag bier.  
*Het is ein brandewienskroek.* = Hij houdt van brandewijn.  
*Het is eine shlumme vōgel.*  
*Hae haet ein hart, wie eine shtein.* = Hardvochtig.  
*Het is eine zauëlaer, eine sajelaer, eine proatvader.*  
*Het is einen ermen hans.* = Een sukkelaar.

*Hae is zoi kaal es ein loes.*  
*Hae krabt zig achter de oire, wo 't hōm neet jeukt.*  
*Hae haet te bein mit möghghevæt geshmeert.*  
*Hae is nog neet dreuëg achter de oire = Zonder ondervinden.*  
*Ongelökke zin koa kanste.*

[134]

*Ziene wil shteit achter de bessemshtek. = Niets te bevelen.*  
*Zoi zak, zoi zoatgoot.*  
*Wat hae wegwurpt is 't oprâpe neet waert.*  
*Wiet van hie, is altiet riek.*  
*S. is ein krom lætter.*  
*Shlum lû læghghen oug al in de nêtele.*  
*Soart bie soart, zag ter dûvel, en zat zig op eine shouëvaeger.*  
*Shrief dat maer onger dien shoon. = Reken niet op betaling.*  
*Men kan neet alles zæghghe, zonger te shpraeke.*  
*Lêver eine gaudeef aan mien klænk, es êin loestervænk.*  
*Hae zit op môdersveule.*  
*Achterom is 't Kirmes.*  
*Achter einen auwe shtok is 't goot shoele.*  
*Es de shöpkes weije, blaeke ze neet.*  
*Es me de kô niet kant, zou me neet weite, wo het kauf vandan kumt.*  
*Dae vleuë wult vange, mōt gau zin.*  
*Doa zit er noe mit zien gebakke paere. (of proeme).*  
*Dat is nog geine kattendrek. = Dat is geene kleine som.*  
*Dae 't wæt, mōt 't maer zæghghe.*  
*Dae 't lank haet, lieët 't lank hange.*  
*'t Ieështe gewæn, is kattedegeshpæn.*  
*Goot aeten en drænken is ten hauve kost.*  
*Hoastige shpoot is zelje goot.*

[135]

*Het zal zig waal dôke, zag de waever. = 't Zal wel lukken.*  
*Ziene kop zal 'em neet mieë pien doon. = Hij is dood.*  
*Ze begint al euver de shouwers te kieke(n), of*  
*Ze begint al om te kieke (aan vrijers denken).*  
*Ze laeven es kat en hont. = Vijandig*  
*Zoi meug es kau pap. = Vervelend.*  
*Hae krigt ein appelflaute. = Hij krijgt 't op de zenuwen.*  
*Ze mets shnit aan twieë kante. = Hij verdient van twee zijden geld.*  
*Zoi pot, zoi dæksel. = Beide deugen niet.*  
*Zig zoi shtil hauë es e muuske.*  
*Zoi gelaeft, zoi geshtörve.*  
*Ze lighghen onger ein dække.*  
*Zoi zænge ze neet, es ze van Aldenhoave komme.*  
*Wat ig neet weit, maakt mig neet heit.*  
*Wae get verdeent, mōt get hōbbe.*

*Wat goot is, möt me goot loate.*

*Zhwetsen es einen avekaat.*

*Wo 't volk is, is oug de naering.*

*E bitje te laat, is vōl te laat.*

*Wat 't oug neet zuut, deit 't hart gein pien.*

*Wo 't verken hieël aan de zōlder hingt, dougt 't neet.* = Bij al te zuinige lui is de keuken schraal.

*Wo dae gezaeten haet, hoeft zig nêmes mieë te zætte* = Het is een goede eter.

*Hae is schlecht aankomme.* - Er is gem een ongeval overkomen.

[136]

*Hae is al vreug op te lappe.* = Hij is vroeg op reis.

*Van twelfoere bis middig.* = Nooit.

*Van wien krigt men luus.* = Wijn drinken maakt arm.

*Van laer trække.* = Betalen.

*'t Væt shwömt altiet boave.* = Rijken gaan voor.

*Vōl verkes mâken 't shpeulsel dun.*

*Get in den erm hōbbe.* = Zeer sterk zijn.

*Wo niks is, verlust de Keizer zie recht.*

*Wo e begin is, möt oug ein ænj zin.*

*Van 't kleint kumt me tot 't groit.*

*Van 'tzelfde lâke ein brook kriege.*

*Van de noit ein deugt mâke.*

*Van eine vingerlank einen ermlank mâke.*

*Het is eine laeren Ties.* = Harde en taaie koek.

*Het is geketst.* = Het is mislukt.

*Twieë Judde weite, wat eine bril kost.* = Even slim.

*Te dom om veur den dûvel te danse.* = Uiterst dom.

*'t Is altiet 'tzelfde deuntje.*

*Het is eine Juddentoer.* = Uiterst moeilijk.

*Oet 't oug, oet het hart.*

*Het is evangelie.* = Het is waar.

*Tösshe twelfen ein zin de heksen en de shpoike op te bein.*

*Paert, die de hâver verdêne, kriege ze neet altiet.*

*'t Is toa alle doag: penneke væt!* = Zij leven goed.

*Hae shteit goot in de pas.* = Hij is goed gezien.

[137]

*Det geit op 't heilig oug.* = Dat is ten naaste bij.

*Op de shmag loupe.* = Schuinsloopen.

*Op te kop noa hoes gaan.* = Dronken zijn.

*Riekman's kænger zin gau groit.* = Huwbaar.

*Shnit men zien naas aaf, dan shangeleert me zie gezicht.* = Kwaadspreken van eigen familie.

*Hae klaagt shtein oet te gront.* = Al te zeer klagen.

*Shpek en broit, shloan den honger doit.*

*Hae zit op te deuk.* = Hij heeft wonden.

*Ongervænging is de bæste meister.*

*Op hōm is neet te shtōkke.* = Hij is niet te betrouwen.  
*Euver zien naas shtoan te kieke* = Verlegen zijn.  
*Op ei bein kan me neet goan.* = Aansporing om een tweede glas te drinken.  
*Op zien ælf en dartigste.* = Best = Volmaakt.  
*Men mōt laeven en loate laeve.* = Niet 't uiterste willen.  
*Men kan 't neet altiet op te woag læghghe.*  
*Mit ten hoot in de hant, kumt men door 't ganse land.* = Beleefdheid verkrijgt alles.  
*Men moag e gegaeve paert neet in de moel kieke.*  
*Doa hōb ig 't mient neet van.* = Dat begrijp ik niet.  
*Men mōt 't buimke buigen, es 't nog jong is.*  
*Mit te potlaepel (paplaepel) ingaeve.* = Bevatteijk maken.  
*Mörge möts.* = In 't geheel niet.  
*Mit dobbel kriet shrieve.* = Teveel rekenen.  
*Hae kumt mig neet mieë onger de naegel oet.*

[138]

*Hae haet inne langen erm.* = Hij heeft veel te zeggen.  
*Vreug riep, vreug rot. Vreug wies, vreug zot.*  
*Veer laeve waal van eine Got, mae neet van eine minsh.*  
*Me kan neet gāpe taenge ein oavesmoel.*  
*Nog taal nog teike gaeve.* - Dood schijnen.  
*Niks aafshloan es vlêge.* (Zig neet weigerechtig mâke.)  
*Hae verlust kap en kōgel.* = Hij verliest alles.  
*Me wurt alle daag einen daag auwer.*  
*Me wit neet, wie e dubbeltje rolle kan.*  
*Mit te deur in 't hoes valle.* = Plotseling met iets beginnen.  
*Me mōt minsh zin en blieve.* = Altijd redelijk.  
*Hae is mit ten helm gebaore.* = Zeer gelukkig.  
*Me mōt weiten te gaeven en te numme.*  
*Mit laeg henj kan me niks aanvange.*  
*Lank en shmaal, dat shteit zoi kaal.*  
*Loat te wæntj maer wäije.*  
*Lög geriskeert is hauf gewōnne.*  
*Loup noa de moan en plök shtarre!* = Ga heen.  
*Dae is oug drie daag out!* = Die is zo dom niet.  
*Loup noa de pōmp! Shaer dig eweg!*  
*Klein kænger, klein leit; groite kænger, groit leit.*  
*Kort en dik, shteit neet shik!*  
*Kumt tiet, kumt roat!*  
*Emes mit e geshælt shtekske wegshikke.*  
*Ig zal em in 't oug hauwe.* = In 't oog houden.

[139]

*Emes aan de shaal komme.* = Iemand lichamelijk kastijden.  
*Euver hōl en trōl.* = Te veel op eenmaal.  
*Hae zal dat blaublau loate.* = Er niets over zeggen.  
*Get veur einen tuiertluit koupe.* = Goedkoop.

*Get veur einen appel en ein ei verkoupe.* = Goedkoop.  
*Ig zal 'em de oire werm make.* = Ranselen.  
*Ig zal 'em de oire weshe.* = Ranselen.  
*Emes veur 't noatgare loate zitte.* = Iemand laten zorgen.  
*Gó waar pris zig van zellis.*  
*Hae kan mieë es broit aete.*  
*Eine de læs oplaeze (of opzaeghghe).* = Berispen.  
*Hoivaart mōt pien lieje.*  
*Middelmoat seert de shtroat.*  
*Kort en dik is ongeschik.*  
*Hae hilt mieë van einen klôken erm, es van eine shtieven derm.* = Hij stilt liever hoogmoed dan honger.  
*Ei pönt gelök is mieë waert es tieën pönt wiesheit.*  
*Hae is nog gein piep toebak waert.*  
*Te dom veur de verkes te heuje.*  
*Hae is 't zaut in de pap neet waert.*  
*Hae vrit zig op van shâgring. (van shpiet. van de guf).*  
*Hae haet ein lieëlike tong in de mond.* = Vuilspreker.  
*Het is nog neet alle daag oavent.*  
*Hae haet ein lieëlike pil te shlikke.*  
*De guf is 'em meister.*  
*Hae is lieëlik aafgeshtooft worde.*

[140]

*Hae haet toa neet vōl in te brænge.* (te zeggen)  
*Hae roukt zig ein.* = Hij zal er veel schade bij hebben.  
*Hae shtopt zig ein.* = Hij heeft nadeel. id.  
*Hae löpt zig ein.* = Hij is ongelukkig. id.  
*Emes get in den haus goijen.* = Iemand met iets belasten.  
*Emes get in de vinger dûje.* = Iemand foppen.  
*Hae is ter düvel te shlum. (te plat).* = Zeer slim.  
*Hae maakt zig 't laeve zoer.*  
*Het wurt 'em nog gael en greun veur de ouge.*  
*Ze haet eine koaë naam.*  
*Hae verdeent nog neet 't zaut op te aerdappel.*  
*Hae haet nog vōl leit!* = Hij heeft nog veel omstandigheden, enz.  
*Doa löpt 'em ein aaf!* = Hij vertelt iets onzinnigs.  
*Hae kan neet trop (er op) komme.* = Hij herinnert 't zich niet.  
*Hae kan 't neet shmikke.* = idem.  
*In de noit lieërt men de lû kænne.*  
*Hae haet fien hentjes.* = Hij is lui.  
*Hae shteit bekend, wie koat gelt.*  
*Dat geit neet van de poes.*  
*Hae deit mit veur hinneveleish.* = Als hij verliest hoeft hij niet te betalen.  
*Hae deit mit veur koat.* = idem  
*Hae is van de waeg aaf.* = Hij leidt een losbandig leven.  
*Het begint zig te shikke.* = De zaak gaat goed vooruit.  
*Het begint zig te make.* = Idem.

[141]

*Dae man of tie vrou is neet zûver.* = Niet gemakkelijk.  
*Dae man of tie vrou is neet katsegrau.* = idem  
*Dae man of tie vrou is neet pluus.* = idem  
*Doa is 't neet pluus.* = Daar is 't niet in orde.  
*Doa is 't neet in den hoak.* = idem  
*Get aan de groite klok hange.* = Iets publiek maken.  
*Get loaten oetbelle.* = Iets publiceren.  
*Emes noa de ouge kieke.* = Ontzag voor iemand hebben.  
*Emes get in de waeg læghghe.* = Iemands vriendschap verbeuren.  
*Ze hōbbe zig in de henj gehat.* = Zij hebben elkaar geslagen.  
*Hae haet 't op 't lief.* = Hij heeft 't in den zin!  
*Van 't heuëre zæghghe, kommen de leuges in de waerelt.*  
*Het is de gelieërde goot praeke!*  
*Es 't ein hant d'anger wisht, waere ze allebei shoin.*  
*Niks is goot in ein oug.*  
*Dae æns wouf haet, blif wouf heite.*  
*Het zal waal mit te shtil trom aafloupe.*  
*Hae shtælt zig aan, es eine koaën hont.*  
*Hae shteit bie mig nog lieëlik in 't kriet.*  
*Hae krupt nao de piep in.* = Hij gaat naar bed.  
*Veur êmes op ei bein shtoan.*  
*Veur êmes oet te waeg goan.*  
*Het is ein vrou wie ein wouk.*  
*Zoi gezag, zoi gedoan.*

[142]

*Hae baet oos Lêven Hieër van 't Kruuts aaf!*  
*Het is ein heilig vaat, es te reipe maer dôge! (of douge)*  
*Doa hōb ig al genōg van!*  
*Hae haet al gans gries hoar!* = Hij is al oud.  
*In de kleinstje pōtjes zit te beste zauf.*  
*Hae zal weite, wovandán de wæntj kumt.*  
*Noe begint er weer shoin breuētjes te bakke.*  
*Dat is zoivōl es eine shlaag in 't water.* = Weinig.  
*De boek rabbelt 'em veur dit of tat te hōbbe.*  
*E gegaeve paert moag me neet in de moel zeen.*  
*Hae geit neet reg in zien shoon.*  
*Water en broit mâken de kummekes (wangen) roit.*  
*Hae haet ze mit ten dikke.* = Hij is rijk.  
*Hae haet eine vōsh gevange.* = Hij is in 't water gevallen.  
*Hae haet eine shnook gevange.* = idem  
*Doa zit niks in dat kaelke.* = Uiterst dom.  
*Van daag is get los!* = Vandaag is wat te verdienen.  
*Ze hōbben hōm gehōlpe van 't bæt op 't shtreuë.*  
*Emes euverduvele.* = Meester over iemand worden.

*Hae wult oug al mit te groite lûj euver de baan goan.  
Te vōl veur te shterve, en te min veur te laeve.  
Hae sheurt ze allemoal euver eine kamp.  
Hae zal ziene meester wul æns vænge!  
Ieësh gedoan en doanoa bedacht, haet mennigein in 't leit gebracht.*

[143]

*Belaeftheit kost niks en wint vōl.  
Het is altiet koekoek eine zank. = Immer hetzelfde.  
Die vrou mōt altiet hâmer en tang zin. = Goed werken.  
Dae kneg geit door 't getuug. = Op den loop.  
Die maat haet ein gō moel aan de kop. = Babbelziek.  
Lang vingers hōbbe. = Stelen.  
Hae haet get naeve zig goan. = Erg trotsch.  
Gaeven is doit, mae Hautvast laeft!  
Ig mōt altiet noa zien piepen danse. = Zijn wil doen.  
Hae haet gei baeter vruntje, es zien eige muntje.  
Vilt Poashe in Mieërt, dan is alles verkieërt.  
Wo hae shteit, doa blift er shtoan. = Een luiaard.  
Emes get opbænje. = Iemand wat wijs maken.  
Ig zal mien henj doa neet aan voel make. = Ik zal niet beginnen.  
Hae shteit aan eine koaë kant.  
Hae is gepiert worde. = Hij is gefopt geworden.  
Hae geit op zin læste bein.  
Veer zulle loere, wat er achter zig haet. = Wat hij zal doen.  
Hae lacht mit zin hieël gezicht.  
Hae maakt e sheif gezig. = Hij is ontevreden.  
Het is eine Sittertse laammaeker!  
Het is eine Zebedeius. = Onnoozele vent.  
Wat einen dreuëge shtokvōsh! = Iemand die weinig zegt..  
Het haet goot gebakke dees nag. = Goed gevoren.  
Dat is gezang oet ten trechter: wie langer, wie schlechter.*

[144]

*Het is kullâge (kullashe). = Het is fopperij.  
Dae man haet knobbe. = Die man is rijk.  
Van alles opgrave. = Oude koeien uit de sloot halen.  
Dae kaerel is gewiks. = Die kerel is slim.  
Dae vent is wie water. = Die vent is bijde hand.  
Dat is e kæntj van milk en bloot. = Erg gezond.  
Dat is zien ploog. = Dat is zijn dagelijksch werk.  
Hae shteit te kieke, wie geleint. = Hij pakt slecht aan.  
Hae maakt vōl kook van ein ei!  
Beniet broit wurt 't meiste gaete.  
Vōl bitjes maken ei groit gehieël.  
Dat is eine man van ei shtök. = Standvastig.  
Ig zal neet onger angermans doeve shête.*

*Het is ein ieështe weshwief!* = Een klapper of klapster.  
*Hae vilt dadelik mit te henj in den dieëg.* = Dadelik aan 't genot.  
*Ze zal hõre gâpert waal goot beshtaeje.* = Zeer nieuwsgierig zijn.  
*Hae is op zienen tieën getroaë.* = Hij is kwaad gemutst.  
*Hae is op zien aert!* = Hij is blij gemoed.  
*Hae is dadelik op zie paert.* = Hij is dadelijk kwaad.  
*Hae kan êmes get Judasse.* = Hij kan iemand boos maken.  
*Hae is goot geleuëst.* = *Hae haet zien tong goot geshmeert.*  
*Ig zeen miene geis kroepe.* = Ik weet niet wat te beginnen.  
*Hae kan get krom pökkele make.* = Zich erg vleierend gedragen.  
*Den appel vilt neet wiet van de boum.* of: *neet wiet van de shtam.*  
*Môten is dwang, en hûlen is eine kængerzang.*

[145]

### **Vergelijkingen in de spreektaal.**

*Zoi asserant (astrant) es de shtroat; es ten drek.*  
*Zoi allaert es ein boingaert.*  
*Zoi gek es e raat. Zoi gek es honderddoezent man.*  
*Zoi erm es bodde. Zoi erm es Jöp.*  
*Zoi riek es wâter deep.*  
*Zoi koat es eine knien; es ein shpæn.*  
*Zoi væt es ein kwattel; es eine breuling.*  
*Zoi væt es shpek; es e mólke.*  
*Zoi dom es e kûke; es einen os; es e shoap.*  
*Zoi dom es einen uul; zoi dom es 't echtershte van e verke.*  
*Zoi shlum es einen os; ironisch; es e verke; ironisch*  
*Zoi shlum es het hout van de galling.*  
*Zoi shterk es iezer; es e paert; es eine lieëf.*  
*Zoi shterk es bodde; ironisch; es ein mögh (ironisch)*  
*Zoi mâger es e shtök hout; zoi mâger es eine knoak.*  
*Zoi mâger es eine shtek hout; es eine peerling.*  
*Zoi goot es gout; zoi goot es broit.*  
*Zoi lank es ein boingaert.*  
*Zoi aut es te waerelt; zoi aut es Mathusalem.*  
*Zoi aut es te waeg nao Oake.*  
*Zoi dun es e roizeblaetje; zoi dun es ein hoarshpier.*

[146]

*Zoi shtom es e verke;*  
*Zoi verlaegen es einen aezel, dae de kroam aafvilt. Ironisch*  
*Zoi ront es ein wel; zoi ront es ein eppelke.*  
*Zoi gezont es eine vösh.*  
*Zoi deep es eine pöt.*  
*Zoi shwart es root; es einen dûvel; es paek.*  
*Zoi shwart es eine Meuër; es gruus; es eine shouwevaeger.*  
*Zoi wit es shnieë; es kriet; es ein liek.*  
*Zoi gael es gout; zoi gael es ein kroddel.*



*Zoi lansem es ein shlek.*  
*Zoi gauw es te wëntj; es te bliksem; es ein vloï.*  
*Zoi gauw es e mengelke leim; ironisch.*  
*Zoi vief es wâter.*  
*Zoi geshwank es einen hōpperank.*  
*Zoi shwoar es loit; es eine shtein; es eine klauw.*  
*Zoi lig es ein vaer; es ein doef;*  
*Zoi roit es bloot; es ein keesh; es ein kraef.*  
*Zoi greun es kervel; es graas; es shpoar.*  
*Zoi krank es mæs (mæst); zoi krank es eine hont.*  
*Zoi zoer es aetje.*  
*Zoi zeut es honing; zoi zeut es sōkker.*  
*Zoi neuëdig es broit.*  
*Zoi reg es ein kaers.*  
*Zoi hoig es ten toare.*

[147]

*Zoi groit es einen oalifant; zoi groit es ein mögh (ironisch).*  
*Zoi vas es eine pot.*  
*Zoi zag es e lemke.*  
*Zoi onshöldig es ein doef.*  
*Zoi broen es ein krishtaanjel.*  
*Zoi shtief es eine shtek; es eine klöppel.*  
*Zoi kromp es ein zêkel; es ein hōk.*  
*Zoi sherp es ein noalj; es ein zuul.*  
*Zoi rot es bodde; zoi rot es kieës; zoi rot es baantj.*  
*Zoi rot es e voel ei; zoi rot es kaaf; es shnoef.*  
*Zoi shtil es e lamp; zoi shtil es e muuske.*  
*Zoi vershtenjig es einen auwen.*  
*Zoi heit es vuur; Zoi heit es eine bakoave.*  
*Zoi kaut es ies.*  
*Zoi blank es silver.*  
*Zoi dul es e kûke.*  
*Zoi klapegtig es ein aester; es e weshwief.*  
*Zoi wiet es eine zak.*  
*Zoi bot es kieës.*  
*Zoi hel es eine klauw; es eine shtein; es eine knoak.*  
*Zoi guftig es ein shpæn.*  
*Zoi weik es kieës.*  
*Zoi meug es einen hont; zoi meug es kau pap.*  
*Zoi gelieërt es eine prōfesser; es einen aezel (ironisch).*

[148]

*Zoi getroew es ein huntje; es eine shelm (ironisch)*  
*Zoi dik es ein trom; zoi dik es hoar op ten hont.*  
*Zoi dik es eine shpangekop.*  
*Zoi shūj es einen haas.*

Zoi bang es eine wezel.  
Zoi vol moot es e paert.  
Zoi lomp es einen Drikkes; es eine shtaeve.  
Zoi douf es eine pot; zoi douf es ein kwattel.  
Zoi douf es einen houte Kloas.  
Zoi gries es ein doef.  
Zoi glaaf es ein kâi, es einen ieël.  
Zoi tieëg es leim.  
Zoi blie es eine gek.  
Zoi duur es gout; zoi duur es paeper.  
Zoi duur es zaut; zoi duur es mostert.  
Zoi gevilt es eine knien.  
Zoi æng es e möghghevötje.  
Zoi kloar es kristal; zoi kloar es ten daag.  
Zoi zêker es get.  
Zoi gölzig es eine wouf.  
Zoi valsh es ein kat; es einen tieger.  
Zoi greuëtsh es ein pauw.  
Zoi onneuëzel es e kæntj.  
Zoi naat es mæs (mæst).

[149]

Zoi zaat es e kanon; zoi zaat es einen uul.  
Zoi zaat es ein oarlogsheep; zoi zaat es e verke.  
Zoi woar es twieëmoal twieë, veer is.  
Zoi neugter es e pasgeboare kâifke.  
Zoi begaerlik es e verke; es eine wouf.  
Zoi flauw es ein boin.  
Zoi duuster es eine balk; zoi duuster es te kelder.  
Zoi duuster es eine pot; zoi duuster es te nag.  
Zoi blauw es ten hêmel.  
Zoi löcht es shpons.  
Zoi zûver es ein eikel.  
Zoi roe es e shoap.  
Zoi dreuëg es zoot.  
Zoi zag es zîé.  
Zoi fien es pöppeshtrönt.  
Zoi belaeft es e verke. (ironisch)  
Hae is zoi krek, dat er zig op eine cent zou rondvrieëe.  
Die shlâ is zoi vrieë es puime.  
Dat vleish is zoi tieëg es einen auwe *Jut*.  
Hae vrit zoi vōl es ein mösh.  
Hae haet e gezig wie ein kniep. = Hij ziet er mager uit.  
Hae haet eine kop wie ein zieshôtel. = Slecht geheugen.  
Hae haet eine kop wie ein reup, = id.  
Hae haet eine kop wie ein baar. = id.  
Hae haet eine kop wie eine kaetel. = (dik hoofd)

[150]

*Hae geit wie ein gaus. Hae gaapt wie ein mösh.  
Hae zuut oet wie ein kroddel. Hae klapt wie ein aester.  
Hae shtinkt wie einen otter. Hae zuut oet wie ein liek.  
Hae zuut oet wie eine verjaagde. Hae shlieëpt wie einen os.  
Dat past wie ein klok. Hae it wie eine shûredaesh.  
Hae zingt es eine nagtegaal. Hae zuut oet es eine shojert.  
Hae zupt es ein kô. Hae shleit wie e paert.  
Hae shteit te kieken es einen aezel. Hae vrit es eine wouf.  
Dat shteit wie ein tang op e verke.  
Hae kleffert wie ein kat. De shtoof brant wie ein hæl.  
Het kintje löpt wie ein bie. Hae wirkt es eine shlaaf.  
Hae vloekt es eine ketter. Hae shteult es eine raaf.  
Hae shrieëft wie ein wiltj verke. Hae löpt es e paert.  
Hae razelt wie einen auwe man.  
De boum hingt zoi vol es klet.  
Hae haet ouge wie eine valk.  
Hae haet honger es e paert.  
Hae haet oire, wie einen aezel.  
Hae loert wie eine vos.  
Hae is zoi vol leuges es einen hont vol hoare.  
Hae shöddelt 't aaf, wie einen hont de raenge.  
Hae shteit te kieke, wie einen aezel, dae de kroam aafvilt.  
Dat is zoi wiet mis, es te waeg van Oake.  
Hae laeft es eine groiten Hieër.  
Het is zoi breit, es 't lank is.*

[151]

*Hae lugt es eine gaudeef. Hae shpartelt wie e jonk veule.  
Het is zoi vōl meugelik es eine kêmel door e noaljeloak te doon kroepe. Het is zoi vōl meugelik  
es te moan mit te henj aaf te hoale.  
Hae is oetgegange wie ein lamp.  
Hae bökt of went er in ei mets hingt.  
Hae bloot wie e ræntj.  
Ze is zoi shmêrig, dat men hōr mit ein tang neet zou dōrren aanpakke.  
Ze is zoi nûshieërig, dat ze hōre kop door ein shtröp zou shtaeke.  
Hae shteit te kieke wie eine shtokvōsh.  
Zoi breit es te shtroat. Zoi dom es eine puime.  
Zoi væt es ein gaus. Zoi væt es e verke.  
Zoi mâger es e geraemsh. (geraamte)  
Zoi vol es graas. Zoi roit es vuur.  
Zoi kaal es ein loes. Hae shlapt wie e verke.  
Zoi aut es ten diksten tieën.  
Zoi hoal es ein trom. E kæntj wie einen tervendieëg.  
Zoi shmaal es ein lat.  
Zoi shtief es ein wel; es ein trom.  
Hae kikt es e shael verken in de moaneshien.*

Zoi vaal es eine Jut. Hae shteit te kieken es eine polissoat.  
 Hae is zoi lui, es er groit is.  
 Het kæntj wist wie eine koil.

[152]

**Verschillende uitdrukkingen om 't drankmisbruik aan te wijzen.**

<i>Hae is dronke.</i>	<i>Hae is bezoape.</i>
<i>Hae is zaat.</i>	<i>Hae haet vergunning.</i>
<i>Hae haet e shtök in.</i>	<i>Hae haet e shtök in de kraag.</i>
<i>Hae haet te deep in 't glaeske gekêke.</i>	<i>Hae is vol.</i>
<i>Hae is shtief.</i>	<i>Hae haet get in ein oug.</i>
<i>Hae haet op te shummel gerêje.</i>	
<i>Hae is boave wâter.</i>	<i>Hae is goot gelâë.</i>
<i>Hae haet eine gôë shtêvel drin.</i>	<i>Hae zit op 'em.</i>
<i>Hae haet 'em geshproake.</i>	<i>Hae haet 'em shtoan.</i>
<i>Hae haet ein proem in.</i>	<i>Hae haet 'em te pakke.</i>
<i>Hae haet ein shtriep op.</i>	<i>Hae haet 'em gepaert.</i>
<i>Hae haet eine roesh op.</i>	<i>Hae is knips.</i>
<i>Hae ruukt noa de flesh.</i>	<i>Hae is aan de flesh gewaes.</i>
<i>Hae haet zig geroamt.</i>	<i>Hae is goot gelökt.</i>
<i>Hae is gans van de sökke.</i>	<i>Hae haet get eweg.</i>
<i>Hae haet eine bröm derbænne.</i>	<i>Hae is goot!</i>
<i>Hae haet 'em gepreuft!</i>	<i>Hae haet goot gepreuft.</i>
<i>Hae haet pien in 't hoar.</i>	<i>Hae geit op ziene kop eweg.</i>
<i>Hae maakt emmekes. (meervoud van letter M).</i>	

[153]

**Proeve van Synoniemen uit 't Beeksche dialect.**

Eene klap:

<i>ein watsh.</i>	<i>flats.</i>	<i>klats.</i>	<i>oirvie.</i>	<i>vieg.</i>	<i>peuter.</i>
<i>ein paer.</i>	<i>möp.</i>	<i>paij.</i>	<i>flaer.</i>	<i>moelpaer.</i>	
<i>einen opnöker.</i>	<i>döf.</i>	<i>eine shlaag.</i>	<i>ein shmar.</i>		
<i>ein tachel.</i>					

Een prater = Een zwetser:

<i>ein ploederkô.</i>	<i>ein shwetshprie.</i>	<i>eine kuijeraer.</i>		
<i>eine proater.</i>	<i>moelert.</i>	<i>moelvechter.</i>	<i>kazelaer.</i>	<i>meumelaer.</i>
<i>eine kletser.</i>	<i>bazelaer.</i>	<i>kwekkelaer.</i>	<i>shwetser.</i>	
<i>eine ploederaer.</i>	<i>wauëlaer.</i>	<i>pratelaer.</i>	<i>bebbelaer.</i>	
<i>eine zaniker.</i>	<i>eine proatvader.</i>	<i>zeuëjelaar.</i>	<i>zeiveraer.</i>	

Een dwaas = Een zot:

<i>eine gek.</i>	<i>kwantes.</i>	<i>shoute.</i>	<i>kwiebes.</i>	<i>flökke.</i>
<i>eine sul.</i>	<i>flap.</i>	<i>flabedie.</i>	<i>flabejanes.</i>	
<i>eine labes.</i>	<i>labedie.</i>	<i>löbbbe.</i>	<i>shtöltis.</i>	<i>jök.</i>

Spreekwoorden en zegswijzen

*eine jörge.*            *lieris.*            *fonis.*            *shoake.*

[154]

De vreugde - de blijdschap:

*de vruide.*            *blietshap.*            *'t plezeer.*            *de löst.*            *de blieheit.*  
*de joligheid.*            *'t vermaak.*            *de amusashe.*

Een dronkaard:

*eine dronkaard.*            *eine zoeper of zoepert.*            *eine preuver.*  
*eine witsher of witskert.*            *eine zoeplap.*  
*eine drænker of drænkert.*            *eine pierewäijer.*  
*ein brandenwienskroek.*            *ein beerpens.*

Een tuin:

*eine koilef.*            *eine moossem.*            *eine moestem.*  
*eine gaart.*            *einen hoaf.*

Een stijfhoofdige:

*eine shtiefnak.*            *eine shtiefkop.*            *e shtiefvel.*  
*eine paesher of paeshert.*            *eine dûjer of dûjert.*  
*eine prattert.*            *einen eivellige.*  
*eine waeshdriever.*

Een domoor:

*einen dommerik.*            *eine shtommerik.*            *eine Kloas.*  
*einen aezel.*            *einen os.*            *einen domkop.*  
*einen domoir.*            *einen domgroaf.*            *eine botkop.*  
*eine lomperik.*            *eine lompert.*            *einen drikkes.*  
*e kûke.*            *eine shtomkop.*

[155]

't Gedruisch:

*'t shpektakel.*            *'t gedruus.*            *'t laeve.*            *'t lawäit.*  
*de omshtenj.*            *'t geböljer.*            *'t gemörmel.*            *'t gemeumel.*  
*'t geroas.*

Een knoeier:

*eine knoijer of knoijert.*            *eine klungelaer.*  
*eine foddelaer.*            *eine sukkelaer.*            *eine knutselaer.*  
*einen treuzelaer.*            *eine knoilap.*            *eine knitselaer.*

Een eenvoudige en goede man:

*einen hans.*            *ein sök.*            *ein reub.*            *e shoap.*  
*eine shlöp.*            *einen ængel.*            *ein gô zieël.*  
*ein gô prie.*

Mest:

Dialect van Beek-Elsloo

<i>mæs of mæst.</i>	<i>baeterie.</i>	<i>drek.</i>		
Menigte: <i>mennigte.</i>	<i>aantal.</i>	<i>getal.</i>	<i>köd.</i>	<i>trop.</i>
Aandeel: <i>aandeil.</i>	<i>paart.</i>	<i>deil.</i>	<i>gedeilte.</i>	<i>shtök.</i>
Kracht, macht: <i>kracht.</i>	<i>macht.</i>	<i>shtirkde.</i>	<i>vermeuge.</i>	
[156]				
Twist: <i>shtriet.</i> <i>lawäit.</i>	<i>ruzing.</i> <i>weurt.</i>	<i>oarlog.</i> <i>shpektakel.</i>	<i>omshtenj.</i> <i>kaekelerie.</i>	<i>laeve.</i>
Kunde: <i>kunst.</i> <i>knapheit.</i>	<i>kænnis.</i> <i>bekwaamheit.</i>	<i>wetenshop.</i> <i>gefiftheit.</i>	<i>gelieërtheit.</i>	
Luister = Praal: <i>pronk.</i> <i>opshik.</i>	<i>pracht.</i> <i>deftigheid.</i>	<i>seeroat.</i>	<i>shoinheit.</i>	
Tegenspoed: <i>taengeshpoot.</i> <i>ongeval.</i>	<i>taengeshtant.</i>	<i>ongelök.</i>	<i>misval.</i>	
Een troetelaar: <i>einen teutelaer.</i> <i>einen treuzelaer.</i>	<i>eine soebatter.</i> <i>eine sukkelaer.</i>	<i>einen euver.</i>		
Ervaren: <i>ervare.</i> <i>gewikst.</i>	<i>knap.</i> <i>gefift.</i>	<i>bekwaam.</i> <i>gesheit.</i>	<i>vershtenjig.</i>	<i>gelieërt.</i>
[157]				
Gierig: <i>begaerlik.</i> <i>täi.</i>	<i>gier.</i> <i>aafgeustig.</i>	<i>priejetig.</i>	<i>sherp.</i>	<i>tieëg.</i>
Armoedig: <i>ermeudig.</i> <i>krempelik.</i>	<i>kremp.</i> <i>gering.</i>	<i>krieë.</i> <i>peuverkes.</i>	<i>erm.</i>	<i>ermzieëlig. eiletzig.</i>
Onvoorzichtig: <i>onveurzichtig.</i>	<i>gevieërlik.</i>	<i>zörgelik.</i>		

Spreekwoorden en zegswijzen

Goddeloos: <i>goddelois.</i>	<i>shlecht.</i>	<i>ondeugent.</i>	<i>verloate.</i>	
Zorgvuldig: <i>huusselik.</i>	<i>zörgveldig.</i>	<i>oppassetig.</i>	<i>knap.</i>	<i>behenjig. behenjt.</i>
Lui: <i>voel.</i>	<i>lui.</i>	<i>troag.</i>	<i>lansem.</i>	<i>skkelechtig.</i>
Warm: <i>werm.</i>	<i>zeumig.</i>	<i>heit.</i>	<i>brennetig.</i>	
Koud. <i>kaut.</i>	<i>bevroare.</i>	<i>vershtieft.</i>		
Onbeschaamd: <i>onbeshaemt.</i> <i>vriepostig.</i> <i>vreg.</i>	<i>asserant.</i> <i>onbelaeft.</i>	<i>astrant.</i> <i>onbeshoft.</i>	<i>onhöbbelik.</i>	
Koppig: <i>eivellig.</i> <i>eigezinnig.</i>	<i>köppig.</i> <i>weershpenning.</i>	<i>shtiefköppig.</i>		
Rijk: <i>riek.</i> <i>waalgeshtælt.</i>	<i>gefortuneert.</i> <i>gezaengent.</i>	<i>waalhöbbent.</i>		
[158]				
Slim: <i>shlum.</i> <i>vershtenjig.</i>	<i>plat.</i> <i>gesheit.</i>	<i>lois.</i> <i>geshlêpe.</i>	<i>doortrapt.</i>	<i>listig.</i>
Bloode: <i>bleuë.</i>	<i>beshaemt.</i>	<i>verlaege.</i>	<i>bang.</i>	
Lomp: <i>lomp.</i>	<i>dom.</i>	<i>bot.</i>	<i>shtom.</i>	<i>onneuëzel.</i>
Vlug: <i>vlök.</i> <i>behenjig.</i>	<i>gauw.</i> <i>allaert.</i>	<i>shnak.</i> <i>shielik.</i>	<i>shnel.</i>	<i>dadelik.</i>
Leelijk: <i>lieëlik.</i> <i>onnöt.</i> <i>morsig.</i>	<i>shrauw.</i> <i>onnöttig.</i> <i>akelig.</i>	<i>shebbetig.</i> <i>voel.</i>	<i>shoe.</i> <i>shmerig.</i>	<i>shmötsig.</i>

Dialect van Beek-Elsloo

Gezond: <i>gezont.</i> <i>shterk.</i>	<i>hel.</i> <i>krechtig.</i>	<i>vrieë.</i>	<i>waalgeshtelt.</i>	
Zindelijk: <i>zindelik.</i> <i>næt.</i>	<i>zûver.</i>	<i>proapel.</i>	<i>shoin.</i>	
Gedienstig: <i>gedeenstig.</i> <i>deensvaerdig.</i>	<i>behulpzaam.</i> <i>deenswillig.</i>	<i>gewillig.</i>		
Beroemd: <i>bereumt.</i> <i>knap.</i>	<i>aanzeenlik.</i> <i>gewikst.</i>	<i>veurnaam.</i>		
Boertig: <i>aardig.</i>	<i>geistig.</i>	<i>grappig.</i>	<i>grappetig.</i>	
Fraai: <i>shoin.</i> <i>bevallig.</i>	<i>aardig.</i> <i>oetgelaetze.</i>	<i>leef.</i> <i>treffelik.</i>	<i>hupsh.</i>	<i>knap.</i>
[159]				
Bang: <i>bang.</i> <i>vol angs.</i>	<i>bevreist.</i>	<i>gejaagt.</i>	<i>engstig.</i>	
Lastig: <i>lestig.</i> <i>shtrang.</i>	<i>meujelik.</i> <i>neet mak.</i>	<i>ongemaekelik.</i> <i>neet pluus.</i>	<i>neet katzegrouw.</i>	
Kloek: <i>klook.</i>	<i>deftig.</i>	<i>flink.</i>	<i>shoin.</i>	
Ziek: <i>krank.</i> <i>krenkelik.</i>	<i>ongeshtælt.</i> <i>zêkelik.</i>	<i>onpesselik.</i>	<i>neet goot.</i>	
Moede: <i>meug.</i> <i>aafgewerkt.</i>	<i>aafgerakkert.</i>	<i>oetgetapert.</i>		
Spaarzaam: <i>shpaarzaam.</i> <i>biejeinhauwent.</i>	<i>huusselik.</i> <i>oppassetig.</i>			



Spreekwoorden en zegswijzen

Oud:

*aut.*                      *oetgelaeft.*                      *bejoart.*                      *vershlête.*

[160]

Troetelen:

*teutele.*                      *euve.*                      *soebatte.*                      *härkele.*                      *sukkele.*  
*nuitele.*

Sukkelen = Achteruitgaan:

*sukkele.*                      *achteroetgoan.*                      *kwaele.*                      *aaftaere.*  
*plaghghere.*

Schreeuwen = Razen:

*shrieëve.*                      *bōke.*                      *rōpe.*                      *roaze.*                      *roazemente.*  
*kwêke.*                      *brulle.*                      *kwâke.*                      *schettere.*  
*schâtere.*                      *baljoene.*

Weenen = Huilen:

*hûle.*                      *bōke.*                      *griene.*                      *jenke.*                      *janke.*  
*jonke.*                      *shrieëve.*                      *brulle.*                      *kwêke.*                      *kwâke*

[161]

Spreken = Praten = Kouten:

*shpraeke.*                      *proate.*                      *kalle.*                      *moele.*                      *ploedere.* *wauwele.*  
*zæghghe.*                      *kâzele.*                      *pratele.*                      *kletse.*                      *shleddere.*  
*flatshe.*                      *bebbele.*                      *shtâmele.*                      *bâzele.*                      *kwekkele.*  
*shwebbele.*                      *shwetse.*                      *zanike.*                      *zeuële.*                      *zeivere.*  
*babbele.*                      *klappe.*                      *perläije.*                      *meumele.*  
*kuijere.*                      *lulle.*

Brommen = Grommen:

*bromme.*                      *gromme.*                      *knôtere.*                      *rauële.*  
*knorre.*                      *foetere.*                      *preutele.*                      *taghghe.*  
*roaze.*                      *shelle of shelje.*                      *grommele.*  
*mōppere.*

Klagen = Kermen:

*kûme.*                      *kerme.*                      *klage.*                      *kreuëne.*  
*zuchte.*                      *lâmentêre.*                      *shirpe.*                      *jieëmere.*

Verteren = Opmaken:

*vertaere.*                      *opmake.*                      *verfomfäije.*                      *pierewäije.*  
*vershlökke.*                      *verwitshe.*                      *verzoeppe.*                      *ter doormake.*

Achterblijven:

*klenjere.*                      *achterblieve.*                      *sukkele.*                      *plekke.*  
*noablieve.*                      *hangeblieve.*

[162]

Verslijten = Verscheuren:

<i>vershlöffe.</i>	<i>vershliete.</i>	<i>doorriete.</i>	<i>verriete.</i>
<i>doorshōre.</i>	<i>vershōre.</i>		

Kwaadspreken = Beschimpen:

<i>koatshpraeke.</i>	<i>beshinne.</i>	<i>beshimpe.</i>	
<i>belastere.</i>	<i>verlieëge.</i>	<i>shwartmake.</i>	
<i>shengelêre.</i>	<i>verkleine.</i>		

Sparen:

<i>sheuëne.</i>	<i>shpare.</i>	<i>ontzeen.</i>	
-----------------	----------------	-----------------	--

Mishandelen:

<i>mishanjele.</i>	<i>transenêre.</i>	<i>verwonje.</i>	<i>blessêre.</i>
--------------------	--------------------	------------------	------------------

Pleisteren = Plakken:

<i>klaene.</i>	<i>plieëstere.</i>	<i>plekke.</i>	<i>plakke.</i>
----------------	--------------------	----------------	----------------

Plagen:

<i>ploage.</i>	<i>temtêre.</i>	<i>terge.</i>	<i>hisse.</i>
----------------	-----------------	---------------	---------------

Antwoorden:

<i>antwoorden.</i>	<i>antjere.</i>	<i>dæksele.</i>	<i>aafshnauwe.</i>
<i>besheije.</i>	<i>besheit doon.</i>		

[163]

Gaan = Loopen = Vluchten:

<i>goan.</i>	<i>loupe.</i>	<i>vlöchte.</i>	<i>jatse.</i>	<i>shakke.</i>	<i>dabbe.</i>
<i>wegprijtshe.</i>	<i>wegloupe.</i>	<i>ter door goan.</i>	<i>weggoan.</i>		
<i>krouwe.</i>					

Vangen = Snorren:

<i>vange.</i>	<i>trappêre.</i>	<i>trappe.</i>	<i>betrappe.</i>	<i>shnappe.</i>
<i>shnörre.</i>	<i>verrasshe.</i>	<i>vatte.</i>		

Slaan = Ranselen:

<i>shloan.</i>	<i>preugele.</i>	<i>peutere.</i>	<i>döffe.</i>	<i>watshe.</i>
<i>flatse.</i>	<i>möppe.</i>	<i>shwense.</i>	<i>ranzele.</i>	<i>houwe.</i>
<i>klatse.</i>	<i>aafvôre.</i>	<i>aafshôtôve.</i>	<i>aafsprænze.</i>	
<i>aafrosse.</i>	<i>knöppe.</i>	<i>losmâke.</i>	<i>shmarre.</i>	
<i>tikke.</i>	<i>kerwispele.</i>	<i>biehauwe.</i>	<i>aafshmêre.</i>	
<i>rimshimme.</i>	<i>shwaarze.</i>	<i>jetshe.</i>	<i>tössshe.</i>	

Stelen = Ontnemen:

<i>shtaele.</i>	<i>pötse.</i>	<i>wegpötse.</i>	<i>vleuëe.</i>	<i>vingere.</i>
-----------------	---------------	------------------	----------------	-----------------

Spreekwoorden en zegswijzen

*roive.*                      *prikke.*                      *pikke.*                      *shnörre.*                      *tikke.*  
*ontnömme.*                *aafnömme.*                *shelme.*                      *klauwe.*

Doen = Uitvoeren:

*beshtrieje.*                *doon.*                      *oetveure.*                      *verrigte.*  
*mâke.*

[164]

Pochen = Stoffen:

*shtökke.*                      *shtûte.*                      *pöche.*                      *ophemele.*

Eten:

*aete.*                      *vraete.*                      *vôre.*                      *inshloan.*                      *inwerpe.*  
*shlökke.*                      *kûje.*                      *knauwele.*                      *knashe. (fruit eten)*  
*ruijele.*                      *peuzele.*                      *oppeuzele.*                      *knubbele.*

Drinken:

*drænke.*                      *zoepe.*                      *den doosh læsshe.*                      *witshe.*  
*de kâél shmêre.*

Ontvangen = Beuren:

*ontvange.*                      *beure.*                      *opshtaeke.*                      *kriege.*

Beuzelen = Talmen:

*beuzele.*                      *futsle.*                      *fitshle.*                      *treuzele.*                      *sukkele.*  
*knoije.*                      *karnistele.*                      *harkle.*                      *neuzele.*                      *braghgele.*

Aanstaan = Bevallen:

*aanshtoan.*                      *bevalle.*                      *gevalle.*                      *plezeer doon.*

Bederven = *verrennewêre*:

*bederve.*                      *shengelêre.*                      *verknitshle.*                      *verknoije.*  
*vertestewêre.*                *verfitshle.*                      *kapotmâke.*                      *verklömmele.*                      *verbroddele.*

Zich bekommeren:

*zig bekummere.*                *zig bekreuëne.*                      *zig aantrække.*                      *zig shteuëre.*

[165]

Bedriegen:

*bedrêge.*                      *befoetele.*                      *föppe.*                      *kulle.*                      *vernöke.*  
*belêge.*                      *bekoukele.*

Prijzen = Verheffen:

*prieze.*                      *ophemele.*                      *aanprieze.*                      *verheffe.*  
*opshroeve.*

Lezen:			
<i>laeze.</i>	<i>shladdere.</i>	<i>shtraddede.</i>	<i>shtroddele.</i>
<i>haghghele.</i>	<i>faghghele.</i>		
Gedoogen:			
<i>toeshoan.</i>	<i>permittêren.</i>	<i>lieje.</i>	<i>verdrâge.</i>
Begrijpen:			
<i>begriepen.</i>	<i>vatte.</i>	<i>vershoan.</i>	<i>inzeen.</i>
Gebieden:			
<i>gelaste.</i>	<i>commandêre.</i>	<i>bevaele.</i>	
Twisten:			
<i>zig taghghe.</i>	<i>shpektakele.</i>	<i>keffele.</i>	<i>bekieve.</i>
<i>zig kaekele.</i>	<i>beknibbele.</i>	<i>wōrt hōbbe.</i>	
<i>rūzing hōbbe.</i>			

[166]

Nog eenige werkwoorden:

<i>Emes get opbænje.</i>	= <i>Emes get op te moe shpange.</i>
<i>Irges get omdrieëe.</i>	= <i>get verbleume</i> = iets verbloemen.
<i>Oet plenke goan.</i>	= Den avond bij vrienden enz. doorbrengen.
<i>härkele.</i>	= <i>sukkele</i> = <i>soebatte</i> = <i>euve</i> enz.
<i>jatze</i>	= veel en hard lopen
<i>shakke</i>	= veel maar met moeite lopen
<i>haghghele</i>	= langzaam en gebrekkig lezen
<i>shladdere</i>	= gauw maar slecht lezen
<i>giepe</i>	= hunkeren van kinderen
<i>minke</i>	= grollen van kinderen
<i>túime</i>	= in toom houden. meester worden.
<i>riejere</i>	= sidderen. beven.
<i>jieëmere</i>	= jammeren = klagen
<i>plaghghere</i>	= pleisters leggen op wonden, enz.
<i>neuëje</i>	= uitnoodigen.
<i>vreutele</i>	= wroeten, vooral van varkens
<i>keutelen</i>	= kittelen
<i>shummere</i>	= <i>shieëmere</i> = schemeren
<i>bekoukele</i>	= begoochelen. bedriegen.
<i>râzele</i>	= <i>riejere</i> = beven = sidderen.
<i>gössele</i>	= storten, b.v. <i>Hij<sup>18</sup> gösselt aan de toafel.</i>

[167]

### Vervolg der Spreekwoorden & Spreekwijzen:

<sup>18</sup> Wschl. schrijffout voor *Hae*.

*Hae lieët te baer oet.* = Hij is erg onfatsoenlijk.  
*'t Is ein klepsh.* = 't Is een erge zwetser.  
*'s Is einen euverbrêver.* = 't Is een verklikker.  
*Shterventaere vroog er nog verguffenis.*  
*Dae ein koel veur einen angere greuft, vilt gemeinlik zellis trin.*  
*Hae hingt te Jan oet.* = Hij is hoovaardig.  
*Ig hõb zoi get noits nurges gezeen.* = Ik heb zoo iets nooit gezien.  
*Doa is 'em get koats aan 't lief.* = Hij handelt alsof hem iets schort.  
*Wat is noe ter goans? Wat is nu te doen?*  
*De kaetel is bördig vol.* = De ketel is boordevol.  
*'t Woar shtikvol in de kirk.* = Erg vol in de kerk.  
*De mangel woar krieëvol.* = De mand was bijna vol.  
*Geshtampt vol.* = *Opgehuiptvol.* = *Gootvol.* = *Pikvol.*  
*'t Is onerheuërt, wat tae kael haet oetgezat!* = 't Is ongehoord, wat die kerel heeft bedreven.  
*Hae löpt ze om! Hae krigt shtoppes!* = Hij krijgt peuters.  
*Hae kan/mot op zienen doem fluite.* = Hij krijgt niets te eten.  
*Hae lieët zig neet lompe.* = Hij wil zijn fatsoen houden.  
*Hae shteit kort terbie.* = Hij wil graag kontant betaald zijn.  
*Het hummen is 'em noader es te rok.*

[168]

*Hae woar zieër noa doa.* = Hij was er bijna.  
*Hae shteit veur 't noatgâre.* = Hij moet voor de zaak opkomen.  
*'t Is einen ieështe wëntjbuul.* = Zeer trotsch.  
*Hae zit allewel mit te bein euverein (of: mitte erm euverein).* = Niets te doen.  
*Emes te mont oapen hauwe.* = Iemand van 't noodige voorzien.  
*Mit te henj in 't hoar zitte.* = Erg verlegen zijn.  
*'Snas zin alle keu shwart.* = 's Nachts zijn alle koeien zwart.  
*Auw keu oet te shloit hoale.* = Oude hatelijkheden ophalen.  
*Hae kan alles goot opgrave.* = Id.  
*Gebroae doeve vlêge nemes in de mont.*  
*Get euver zig loate goan.* = Iets toegeven.  
*Kænger en gekke zæghghen de woarheit.*  
*Hae löp zig ein blauw.* = Hij is niet ontvangen geworden.  
*Ziene vlêger zal neet opgoan.* = Zijne plannen zullen niet uitgevoerd worden.  
*Wat shoin is, möt men shoin loate.*  
*Der dûvel zal 'em neet wille!* = Teeken van ontevredenheid.  
*De koekoek hoalt 'em!* = Id.  
*Hae is goot te bein.* = Hij kan goed lopen.  
*Het is ein ploederkô.* = 't Is ein shwetshprie. = 't Is eine ploederaer.  
*Klein oire loestere sherp.* =  
*Klein kænger hõbbe groite oire.*  
*'t Is eine verdölden toer.* = 't Is een erge toer.  
*Hae maakt koa lû.* = Hij brengt oneenigheid te weeg.  
*'t Is eine zoerlenjer.* = Het is een zuur/stuursch mensch.

[169]

*Hae haet 't neet veur willes gedoan.* = Niet vrijwillig.  
*Dat krigt er aan zien vot.* = Dat zal hij verliezen.  
*Ig zal dig tien breukske æns opshtruipe.* = Ik zal u straffen.  
*Got wil òs helpe!* = God helpe u!  
*Ig vraag ofs te kums?* = Ik vraag of gij komt?  
*Goanentaere zöng er 't shoinste leetje.* = Al gaande zong hij 't mooiste liedje.  
*Hae lieët zig neet gezeghghe.* = Hij wil niet luisteren.  
*Ig kant 'em op 't ieështe gezig.* = Ik kende hem dadelijk.  
*Hae haet ze neet op rie.* = Hij is niet wel bij 't hoofd.  
*Hae haet ze neet biejein.* = id.  
*Doa löpt 'em ein aaf!* = Hij handelt niet verstandig.  
*Doa krigt er ein kuur!* = id.  
*Dae man haet 't zoerмоos oet, want hae haet 't vaat op te kop.* (hoogen hoed)  
*Hae pitsht zig neet of hae möt töshen ein deur komme.* = Werkt niet graag.  
*Hae geit trop (erop) oet!* Hij gaat er op uit.  
*Hae haet te knapzak bie zig.* = Hij heeft te eten meegebracht.  
*Het zin maer finte.* = Het zijn leugens.  
*Dae kael shteit mig in den haus.* = Ik heb een afkeer van dien vent.  
*Hae is neet wiet van koalik traan.* = Hij is leelijk af.  
*Hae is erg geshtroaft.* = Hij is erg ongelukkig.  
*Emes lieëlik terbie kriege.* = Iemand erg bedriegen.  
*Hae lacht zig eine kröf.* = Hij moet hevig lachen.  
*Shpraëngentaere koam er nao hoes.* = Al springende kwam hij naar huis.  
*Hae geit zig ei pakke!* = Hij gaat een borrel nemen.

[170]

*Dat is neet gaeves waert.* = Dat is niet waard om te geven.  
*Hae zit goot trin. (er in) = Hae zit goot ter bæenne.* = Hij is rijk.  
*Dae haet zig toa werm ingedrieët.* = Die is aangeland in een huis waar alles volop is.  
*Ze sprængen hōm in de tesh.* Dat wordt gezegd van een drinker.  
*'t Is maer nâshe.* = Het is maar gemeen volk.  
*Emes door de naas boare.* = Iemand te slim zijn.  
*Hae kumt mig neet trachter (erachter).* = Hij krijgt 't geheim niet te weten.  
*Hae is mig neet te plat.* = Hij is mij niet te slim.  
*Dat haet zie veur en zie taenge.* = Het heeft zijn voor en tegen.  
*Hae kletst op hondert oet.* = Hij praat in 't honderd.  
*Hae is op ziene shik.* = Hij is blijmoedig.  
*Hae is van de ieështe leuge neet gebooshte.* = Hij liegt dikwijls.  
*Langs 't naeske löpt oug e waeske.* = Langs den neus loopt ook een weg. = Eene uitdrukking die kinderen gebruiken om aan te duiden, dat iemand niet bedeed wordt.  
*Dat geit 'em weer langs te naas.* = Hij krijgt weer niets.  
*Hae shteit te kieke wie eine, dae neet te veur kan.*  
*Gebörgt is neet kwiet geshölje.*  
*Hae haet 't keulsheep op.* = Hoogen hoed op.  
*Hae haet noits geinen tied.* = Hij heeft nooit tijd.  
*Hae vingt nurges gein röst.* = Hij vindt nergens rust.  
*Hae kumt aangeloupe.* = Hij komt aanlopen.  
*Hae is shloapentaere opgeshtange.* = Hij is al slapende opgestaan.

*Fluitentaere ging er euver de shtroat.* = Al fluitende ging hij over de straat.

[171]

*Dat is ein auw plaat.* = *Dat is ein auw tröffel.* =  
*Dat is ein auw dois.* = *Dat is ein auw prâtel.*  
*Dat is ein eiletzig loak.* = *Dat is ein ermzieëlig dörp.*  
*Hae rit zig goot ter door.* = Hij past goed op.  
*Hae is aafgepeutert.* = *Hae is aafgerakkert.* =  
*Hae is shtif gewirkt.* = Hij is doodmoe.  
*Hae shteit op ziene ponteneuë.* = Hij staat op zijn point d'honneur.  
*Hae haet e goot moelwerk.* = Hij kan goed zwetsen.  
*Hae shteit op ze shtök.* = Hij staat op zijn point d'honneur.  
*'t Is toa alle daag penneke væt.* = Zij leven lekker.  
*Doa haet er ein hentje aan.* = Daartoe is hij in staat.  
*Ig zal 'em dat inzaute of inpaepere.* = Ik zal 't hem betaald zetten.  
*Het is veur doit te goan, of veur doit te blieve.* = Om zich te ergeren.  
*Het is maer e kroeploak.* = Het is maar eene kleine plaats.  
*Dat hilt gein verf.* = Dat houdt niet stand. Dat duurt niet lang.  
*Bie gedoane werk, is 't goot röste.*  
*Dat is neet vōl batse waert.* Van geringe waarde.  
*Hae light en shlieëpt.* = Hij ligt te slapen.  
*Hae shteit en flöt.* = Hij staat te fluiten.  
*Hae zit en huult.* = Hij zit te huilen.  
*Emes verbabzakke.* = Iemand in de rede vallen.  
*Hae haet 'em in de gâten.* = *Hae haet 'em in 't loit* = Hij heeft hem in 't oog.  
*Hae haet gein hoar op te kop, die dougt.* = Hij is een eerste deugniet.

[172]

Verschillende vormen voor woorden in de eigenlijk en in de figuurlijke betekenis:

Eigenlijke betekenis	Figuurlijke betekenis.
<i>Ein regte voor.</i>	<i>Eine regde vlaegel.</i>
<i>Valshe toine op ein instrument.</i>	<i>Dat zin mig noe teuën van dae kael.</i>
<i>Drie lappe dook.</i>	<i>Die lep hōbbe alles verfomfäit.</i>
<i>In de tup van de boum.</i>	<i>Van top tot tieën.</i>
<i>De minsh haet twieë veut.</i>	<i>Dat loak is ælf voot deep.</i>
<i>Dat is echte bittere.</i>	<i>Einen egde leefhōbber.</i>
<i>De ös zin shteek væt.</i>	<i>Die osse van lû wōste niks.</i>
<i>De verkes oet te shtal.</i>	<i>De begaerlike verkes vroaten alles op.</i>
<i>De aezels hōbbe lang oire.</i>	<i>Die aezele koosten hun læs neet.</i>
<i>Hae kleffert op te boum.</i>	<i>Hae klumt van trap tot trap op.</i>

[173]

Nog eenige zelfstandige naamwoorden:

*eine knoevert of eine knoevert.* een mensch, die te spaarzaam is en daardoor schatrijk wordt.

<i>ein mallissigkeit.</i>	sluwheid. malice.
<i>rammenanten.</i>	overblijfsels. b.v. <i>de rammenanten van tafel.</i>
<i>naere. op te naere.</i>	op den gang. le corridor.
<i>eine waeshdriever.</i>	een dwarskijker.
<i>de sheem.</i>	de schaduw. <i>In de sheem.</i>
<i>eine krûjeneer.</i>	een kruidenier.
<i>vlierboomzenhout. = heulênteulenhout.</i>	
<i>de shnieë.</i>	= de sneeuw.
<i>de gaesh.</i>	= de gerst.
<i>de boosh</i>	= de barst.
<i>de höffe. = de ges.</i>	= de gist = de gest.
<i>den haekel = den taengezin. = de walg. = de tegenzin.</i>	

[174]

Bijv. nw.:

<i>scheutig = Verlaege. = Verlangent.</i>	b.v. <i>Hae is neet sheutig om shnas op reis te gaan.</i>
<i>laevetig</i>	= levend en = levendig.
<i>shaetelik = noadeilig</i>	= schadelijk.
<i>profietelik = profietig</i>	= voordeelig.
<i>kösselik</i>	= lekker = kostelijk
<i>dûtelik</i>	= duidelijk.
<i>greuëtsh = hoivaerdig</i>	= trotsch
<i>ondeugetig = shtout</i>	= ondeugend
<i>trapsgewies</i>	= tragsgewijs
<i>nuitelik</i>	= lastig, b.v. <i>de kranke is nuitelik.</i>
<i>böts wieder böts.</i> <sup>19</sup>	

---

<sup>19</sup> 'Leer om leer'.



## Index van dialectwoorden

Paginanummers worden gegeven van alle naam- en werkwoorden. Van voornaamwoorden, voorzetsels, frequente voegwoorden en frequente hulpwerkwoorden heb ik alleen de attestaties in het grammaticagedeelte opgenomen. Van de werkwoorden worden, voor zover voorkomend in de tekst van Roebroek, tussen haakjes ook de 3<sup>e</sup> persoon ev. tegenwoordige tijd, de 1/3<sup>e</sup> ev. verleden tijd en het voltooid deelwoord gegeven. In het alfabet volgt *æ* na *a*.  
Afkortingen: aanw. = aanwijzend, bet. = betrekkelijk, bez. = bezittelijk, bw. = bijwoord, bn. = bijvoeglijk naamwoord, di. = verkleinwoord, dw. = deelwoord, ev. = enkelvoud, mv. = meervoud, PIN = plaatsnaam, PN = persoonsnaam, ww. = werkwoord, zn. = zelfstandig naamwoord.

- aaf* af 111,119,122,140,142,169  
*aafgerakkert* afgepeerd, afgepeigerd 84,159  
*aafgeustig* afgunstig 157  
*aafgewerkt* afgewerkt 159  
*aafgoan* afgaan 125  
*aafguns* afgunst 127  
*aafhoale* afhalen 151  
*aafkeperkelliniaal* 71  
*aafloupe* aflopen 140,141  
*aafnömmе* afnemen 163  
*aafpeutere* afmatten 171  
*aafsprænze* afknuppelen 163  
*aafrakkere* afmatten 171  
*aafrosse* aflossen 163  
*aafshlikke* doorslikken 127  
*aafshloan* afslaan 138  
*aafshmêre* afsmeren 163  
*aafshnauwe* afsnauwen 162  
*aafshnieje* afsnijden 124,137  
*aafshöddele* afschudden 150  
*aafshtóve* afschepen 139,163  
*aaftaere* afteren 160  
*aafvalle* afvallen 146,150  
*aafvôre* afvoeren 163  
*aan* aan 112  
*aandeil* aandeel 155  
*aanei* aan elkaar 132  
*aangoan* aangaan 121  
*aanhouwent* aanhoudend 111  
*aanheuëre* aanhore 116  
*aanhöbbe* aanhebben 125  
*aankomme* aankomen (dw. *aankomme*) 90,135  
*aanloupe* aanlopen 170  
*aanmelje* aanmelden 89  
*aanpakke* aanpakken 151  
*aanprieze* aanprijzen 165  
*aanshtoan* aanstaan 164  
*aanstons* aanstonds 110  
*aantal* aantal 155  
*aanvange* aanvangen 138  
*aanzeen* aanzien 127  
*aanzeenlik* aanzienlijk 158  
*aap* mv. *âpe* aap 57,119  
*aardig* aardig 158  
*ach* ach 113  
*achter* (/ *agter*) achter 111,112,114,115,116,120,126,132-134,143  
*achterblieve* achterblijven 161  
*achterdeur* di. *-ke* achterdeur 126  
*achtereuvermörge* de dag na overmorgen 110  
*achterhaam* achterhaam 129  
*achteroetgoan* achteruitgaan 160  
*achterom* achterom 134  
*aedje* azijn 68  
*Aelse* Elsloo 51  
*aengel* / *ængel*, di. *aengelke* engel 50,76,155  
*aentj* mv. *aenje* eend 60  
*aerdappel* mv. *-appel(s)* aardappel 69,87,140  
*aerde* aarden 79  
*aert* aard 144  
*aester* mv. *-s* ekster 118,147,150  
*aete* eten (*it* – *oat* – *gaete*) 98,101,103,117,118,120,123,128,134,139,144,150,164  
*aetje* azijn 146  
*aeve* even 117  
*aevel* echter 112  
*aezel* mv. *-s* / *-e* di. *-ke* ezel 62,114,120,130,146,147,150,154,172  
*ag* acht 108

- agde* achtste 108  
*agste* achtste 108  
*agtieën* achttien 108  
*akelig* akelig 158  
*akker* mv. -s akker 58  
*al* al (bn.) 117,123  
*al* al (bw.) 87,109,111,114,130,142  
*Aldenhoave* Aldenhoven 135  
*alhoewaal* hoewel 113  
*allaert* behendig, alert 83,145,158  
*alle* alle  
     114,119,121,125,127,136,138,139,168,171  
*allebei* 141  
*allein* alleen 84,122,126  
*allemans* allemans 127  
*allemoal* 142  
*alles* 116,118,120,126,128,130,143,172  
*allewel* tegenwoordig 111,168  
*altiet* altijd  
     107,110,115,117,120,122,125,127,130,134,136,137,143  
*alzoi* zo 111  
*Amsterdam* Amsterdam 55  
*amusashe* vermaak 154  
*anger* ander 117,128-131,141,167  
*angerhauf* anderhalf 114  
*angermans* andermans 114,144  
*angesh* anders 110,127  
*angs* angst 159  
*Anna* Anna 51  
*antjere* antwoorden 162  
*antwoorden* antwoorden 162  
*appel* mv. -e di. *epfelke* appel  
     72,80,83,90,109,120,121,123,131,139,144,146  
*appelflaute* appelflauwte 135  
*arbeit* arbeid 127  
*asserant* brutaal 84,145,157  
*astrant* brutaal 84,145,157  
*audænk* uitgebrande kolen uit de kachel 68  
*aut* oud  
     76,78,80,81,90,115,118,121,122,128,131,133,138,145,147,149-151,159,168,171  
*auwers* ouders 56,91  
*avekaat* advocaat 135  
*aveltj* aambeeld 68  
*avetoe* af en toe 111,112  
*æl* mv. -le el 58  
*ælf* elf 108,121,137,172  
*ælfde* elfde 109  
*æng* nauw 77,148  
*ænj* einde 56,136  
*ænnig* enig 109  
*æns / ins* eens  
     111,115,122,130,141,142,169  
*baan* baan 88,128,142  
*baantj* beemd 147  
*baar* mv. *bare* aarden pot 121,149  
*baat* mv. *bâte* baat 127  
*babbelaer* babbelaar 75  
*babbelaerster* kletskous 75  
*babbeltesh* kletskous 75  
*babbele* babbelen 161  
*baedel* erm bedelarm 85  
*baeje* (*baejde* – *gebaejt*) bidden 94,142  
*Baek* Beek 51  
*baer* beer 117,167  
*baeshte* (*beusht* – *boosht* – *gebooshte*)  
     barsten 99,100,102,128,170  
*baeter* beter 115,117,118,128,143  
*baeterie* mest 155  
*bagh* di. *beghske* big 53  
*bäishke* klein dik ventje 69  
*bakke* (*bikt* – *beek* – *gebakke*) bakken  
     96,98,100,117,133,134,142,143  
*bakoave* bakoven 147  
*baljoene* tekeergaan 160  
*balk* balk 149  
*bang* bang 80,130,148,158,159  
*banne* bannen 128  
*bant* mv. *benj* band 60  
*bâte* baten 128  
*bats* mv. -e bil 171  
*bazelaer* bazelaar 153  
*bâzele* bazelen 161  
*bænge / bænje / binje* (*bintj* – *böng*) binden  
     98,101,115,121  
*bænne* binnen 111,112,133,170  
*bænneshoes* binnenshuis 50  
*bænnesmons* binnensmonds 50  
*bæst* best 121-123,129,137  
*bæt* mv. -der bed 58,142  
*bebbelaer* babbelaar 153  
*bebbele* babbelen 161  
*becht van kænger* ondeugende kinderen 69  
*bedænke* bedenken 142

- bederve* (*bedurft* – *bedörf* – *bedörve*)  
 bederven 98,101,102,164  
*bedrêge* (*bedrug(t)* – *bedroig*) bedriegen  
 98,101,165  
*bedrieve* (*bedrift*) bedrijven 98  
*bedûje* beduiden 94  
*beerpens* bierpens 133,154  
*befoetele* valsspelen 165  
*begaere* begeren 125  
*begaerlik* begeerlijk 149,157,172  
*begien* di. -tje of -ke begijn 63  
*begin* begin 56,136  
*beginne* (*begint* – *begoost* / *begös* –  
*begoost* / *begös*) beginnen  
 97,100,101,102,135,140,142  
*beginsel* mv. –s begin 121  
*begrâve* (*begreuft* – *begroof*) begraven  
 99,100  
*begriep* (*begript* – *begreep* – *begrêpe*)  
 begrijpen 96,98,100,102,165  
*behauve* behalve 111,112  
*behenjig* bij de hand, behendig 84,157,158  
*behenjt* behendig, knap 84,157  
*behulpzaam* behulpzaam 158  
*bein* mv. *bein* been  
 109,117,127,133,136,137,141,143,168  
*bejoart* bejaard 159  
*bekans* bijna 111  
*bekent shtoan* bekendstaan 140  
*bekieve* bekijken 165  
*beknibbele* betwisten 165  
*bekoukele* begoochelen 165,166  
*bekwaam* bekwaam 156  
*bekwaamheit* bekwaamheid 156  
*belaeft* beleefd 149  
*belaeftheit* 143  
*belætte* beletten 124  
*belastere* belasteren 162  
*belboum* abeelboom 68  
*bêle* blaffen 106,131  
*belêge* voorliegen 165  
*beloave* beloven 114  
*bena* bijna 111  
*benaut* benauwd 81  
*benieje* benijden 144  
*bereumt* beroemd 158  
*bervis* blootvoets 84  
*beshaemt* beschaamd 158  
*besheije* antwoorden 162  
*besheit doon* beantwoorden 162  
*beshiejigheid* bescheidenheid 74  
*beshimpe* beschimpen 162  
*beshinne* beschimpen 162  
*beshloan* (*beshlâge*) beslaan 132  
*beshluut* besluit 56  
*beshtaeje* besteden 144  
*beshtrieje* bestrijden 163  
*bessem* mv. –s bezem 121  
*bessemshtek* bezemsteel 134  
*best* 117,119,142  
*Bet* Bet 51  
*betale* (*betaalt* – *betaalde* – *betaalt*)  
 betalen 92,93,120,125  
*Betje* Betje 132  
*betöppe* ontvreemden 163  
*betrappe* betrappen 163  
*beuk* beuk 53  
*beure* beuren 164  
*beurs* mv. *beurze* beurs 61  
*beushtel* borstel; deugniet 73  
*beuzele* beuzelen 164  
*bevaele* bevelen 165  
*bevalle* (*bevilt* – *beveel* – *bevalle*) bevallen  
 98,100,164  
*bevallig* bevallig 158  
*bevreist* bevreesd 159  
*bevrêze* (*bevroare*) bevriezen 126,157  
*bewaere* bewereren 93  
*beware* bewaren 93  
*bezoape* bezopen 152  
*bie* bij (zn.) 87,150  
*bie* bij (vz.) 111,112,125,127,128  
*bie der hant* bijdehand 125  
*bie zig* bij zich 169  
*biederhant* bijdehand 50  
*bieëstig* beestachtig 85  
*biehauwe* bijslaan 163  
*biejein* bij elkaar 169  
*biejeinhauwent* spaarzaam 159  
*biete* (*bit*) bijten 120,133  
*bietiets* bijtijds 50  
*bieze* op de loop gaan (koeien) 105,117  
*biezonder* bijzonder 111  
*binjel* kouseband 114  
*bis* / *pis* tot 112,136  
*bitje* beetje 114,135,144  
*bitter* bitter 85  
*bittere* bittertje 172

- bōke* huilen 151,160  
*blaeke* blaten 134  
*blank* blank 147  
*blau* blauw 81,129,149,168  
*blaublau* onvermeld 139  
*blaun* blauwtje 126  
*blæntj* blind 79,115  
*blêke* blikken (bn.) 79  
*blessère* blesseren 162  
*blêtshe* keffen 106  
*bleuë* stom 81,158  
*blie(j)* blij 81,148  
*blieheit* blijheid 154  
*blietshap* blijdschap 154  
*blieve* (*blif(t)* – *bleef* – *geblêve*) blijven  
 97,98,100,102,111,113,127,128,132,138,  
 141,143,171  
*bliksem* bliksem 146  
*blinke* blinken 123  
*bloar* mv. –*e* blaar 130  
*bloaze* (*bleust* – *bloos* – *gebloaze*) blazen  
 45,97,99,100,118,125,126,132  
*blôë* bloeden 94,151  
*bloitskop* blootshoofds 84  
*bloom* di. *bleumke* bloem 132  
*bloot* bloed 144,146  
*blötsh* deuk 68  
*blötsh* goeiïge vrouw 69,115  
*boa* bode 117  
*boaë* (*beut*) wringen, draaien 99  
*boag* boog 120  
*boaje* baaien 79  
*boam* bodem 73  
*boare* boren 170  
*boave* boven 136,152  
*bodde* minder goed vlas 69,145,147  
*boek* buik 128,142  
*boel* boel 128  
*boer* boer 75  
*boerin* boerin 75  
*boesh* bos 69  
*boete* buiten 110,112  
*boeteshoes* buitenshuis 50  
*boewe* bouwen 120  
*boin* mv. –*e* di. *beuënke* boon  
 45,66,126,149  
*boingaert* bonentuin 145  
*boit* mv. *boite* di. *beuëtje* boot 53,64,66  
*bok* bok 125,128  
*bōkent* boekweit 72  
*bōkeskook* boekweitkoek 105,120  
*bol* bol 124  
*bom* dikke knikker 70  
*bong* bonk 113  
*boni* boni 126  
*book* di. *beukske* boek 62,87  
*boosh* barst 173  
*bōrdigvol* boordevol 84,167  
*börge* lenen 170  
*bōsh* bos 52,54,125  
*bössel* bos 69  
*bot* bot 147,158  
*bōter* boter 55,122,125,126,128  
*boterham* mv. –*me* 123  
*botkop* domoor 154  
*bōts* leer (het) 174  
*boum* di. *buimke* boom  
 49,51,64,74,76,88,90,107,109,118,121,13  
 7,144,150,172  
*bout* di. *buitje* bout 64  
*braaf* braaf 77,78,80,85  
*braeke* breken 98,101,102,120,121 (*brikt* –  
*broak* – *gebroke*)  
*braghghele* veel bewegen op de plaats  
 106,164  
*brande* branden 123,150  
*brandenwienskroek* brandewijnkruik  
 133,154  
*brats* weelde 74  
*brænge* (*bringt*, dw. *gebrag(t)*) brengen  
 103,118,121,124,142  
*breit* breed 79,82,150,151  
*brennetig* brandend 157  
*breu* soepvulling 130  
*breuë* (*breut*, dw. *gebreut*) broeden  
 123,124  
*breuling* eenjarig vet varken 68,145  
*brieëm* mv. –*e* braam 124  
*briezelskuul* knots om voeder klein te  
 maken 69  
*bril* bril 136  
*broaë* (*broat* / *breut* – *broade* / *brô* –  
*gebroadë*) braden 97,99,100,168  
*broeë* braden 117  
*broen* bruin 147  
*broit* mv. *broir* di. *breuëtje* brood  
 45,59,63,73,121,131,137,139,142,144-  
 146

## Index

- bröm* grote hoeveelheid 152  
*brômêl* braambes 68  
*bromme* brommen 161  
*brook* di. *breukske* broek  
63,87,114,125,131,136,169  
*broor* mv. *breurs* di. *breurke* broer 59,65  
*brulle* brullen 160  
*bōts* domme vrouw  
*buige* buigen 122,128,137  
*buul* mv. *-e* zak, beurs 83,125,130  
*Bunj* Bunde 51  
*cent* cent 149  
*commandêre* commanderen 165  
*content* tevreden 113  
*daag* mv. *daag* dag  
115,119,120,138,139,148,171  
*daag* mv. *dage* dagen 125  
*daag* mv. *doag* dag 136  
*daak* mv. *dâker* dak 58,125,130  
*dabbe* wroeten, weggaan 163  
*dadelik* dadelijk 110,144,158  
*dae, dat* die, dat (bet.) 89,121  
*dae, die* die (aanw.) 88  
*daeshe* (*deusht* – *doosh*) dorsen 99,100  
*dan* dan 110,127,128  
*danig* danig 85  
*danse* dansen 115,136,143  
*danser* danser 75  
*danseres* danseres 75  
*dapper* dapper 110  
*dartieën* dertien 108,120  
*dartig* dertig 108  
*dartigste* dertigste 109,137  
*das* das (kleding) 53  
*dat* dat 88,112  
*dâvere* daveren 122  
*dæk* vaak 87,111,130  
*dække* deken 135  
*dække* dekken 123  
*dæksel* deksel 54,119,131,135  
*dæksele* aftroeven 162  
*dæng / ding* mv. *-es* di. *-ske* ding  
84,114,125  
*dænke* denken 90,128  
*deef* mv. *dêve* dief 75,117,129  
*deensdig* dinsdag 113  
*deensvaerdig* dienstvaardig 158  
*deenswillig* dienstwillig 158  
*deep* diep 77,118,145,146,152,172  
*deer* dier 52  
*deftig* stevig 159  
*deftigheid* deftigheid 156  
*degeen* degene 89  
*deil* deel 155  
*deile* delen 93  
*dempetig* kortademig 84  
*dêne* dienen 120  
*derbænne* erbinnen 152  
*derbie* erbij 126  
*derm* darm 139  
*deuëtelik* doods 83  
*deugneet* deugniet 84  
*deugt* deugd 136  
*deuntje* deuntje 130,136  
*deur* mv. *-e* 48,76,78,116,127,138,169  
*dêvin* dievegge 75  
*dewiel* terwijl 112  
*dêze* deze 88  
*dezelfde* 89,120  
*diamante* diamanten 79  
*dieëg* deeg 144  
*diegeen* diegene 89  
*dieje* (*diet*) gedijen 105  
*dien, din* jouw 87  
*diezelfde* diezelfde 89  
*digbie* dichtbij 111  
*dik* dik 76,80,117,138,139,142,148,151  
*direk* direct 110  
*distel* mv. *-s* distel 115  
*dit* dit 88  
*doa / toa* daar 86,87,110,112,118-  
121,124,129,131,140,141,167-170  
*doaheen, toaheen* daarheen 110  
*doal* mv. *-e* di. *dōlke* kauw 67  
*doamit* daarmee 90,131  
*doanoa* daarna 142  
*doare* mv. *dōr* di. *dōrke* doorn 68,88,121  
*doavan* daarvan 90,128  
*dobbel* dubbel 137  
*doch* doch 113  
*dochter* dochter 49,76,88,90,109  
*doe, toe, te, de, dig, tig* jij, je, jou 86  
*doef* mv. *-ve* di. *duufke* duif  
61,67,120,144,146-148,168  
*doem* di. *duumke* duim 63,167  
*doeveshpieker* duiventil 69  
*doezenste* duizendste 109  
*doezent* mv. *-de* duizend 108,109

- döf* pof, klap 44,153  
*döffe* stompen 163  
*dôge / douge* deugen 135,142,171  
*doidskaest* doodskist 123  
*dois* doos 171  
*doit* dood (zn.) 130,131  
*doit* dood (bn.) 79,127,137,143,171  
*doit erm* doodarm 85  
*doitshloan* doodslaan 137  
*doitskaest* doodskist 132  
*dokter* 118  
*dom* 136,139,145,151,158  
*domgroaf* domoor 154  
*domkop* domkop 154  
*dommerik* dommerik 88,154  
*domoir* domoor 154  
*donderdig* donderdag 113  
*dook* mv. *deuk* doek 137,172  
*doon* (*deit – dieë(g) / deeg / doog – gedoan – doog!*) doen  
 87,90,96,97,98,99,101,102,103,114,115,119,126-128,131,135,142,151,163,169  
*door* door 85,112,116,120  
*door en door* door en door 111  
*doorriete* doorscheuren 162  
*doorshöre* doorscheuren 162  
*doortrapt* doortrapt 158  
*doosh* dorst 123,127,164  
*dop* dop 87  
*döppeshörger* man die potten enz.  
 verkoopt 69  
*dor* dor 82  
*doreweg* voortdurend 111  
*dörp* mv. *-er* dorp 58,84,132,171  
*dörre* durven 97,100,102,103,151 (*dar – dörde / doosh – gedört / gedoosht / gedösht*)  
*douf* doof 128,148  
*dör* dooiers 117  
*draan* eraan 124  
*draer, traer* erheen 110,111  
*drâge* (*dreugt – droog*) dragen 99,100,115,118,131  
*dräi* draai 127  
*drâve* draven 128  
*drænke* (*drinkt/drunkt – drönk – gedrönke*)  
 drinken 98,101,102,134,164  
*drænker(t)* zuiper 154  
*dreishe* dralen 107  
*drek* drek 145,155  
*dreuëg* droog 117,119,130,133,143,149  
*drie* drie 108,114,138  
*driede* derde 108  
*driedûvels* verdrieduiveld 85  
*drieë* (*driede – gedriet*) draaien 94,116  
*driev* (*drift*) drijven 116  
*Drik* Driek 51  
*Drikkes* Driekus 148,154  
*drin* erin 132,152  
*droat* di. *drötje* draad 125  
*droepe* (*druupt / dröpt – droap – gedroape*)  
 druipen 99,100,101,102  
*droet* eruit 125  
*droeve* duigen (mv.) 72  
*drom* eromheen 124  
*drommel* drommel 125  
*drommels* drommels 111  
*dronkaard* dronkaard 154  
*dronke* dronken 152  
*drop* erop 118  
*druime* dromen 123  
*dubbeltje* 138  
*dûdelik* duidelijk 111  
*duikers* duikers-, erg 85  
*dûje* duwen 94,140  
*dûjen / tûjen* beduiden 106  
*dûjer(t)* stijfkop 154  
*dûkesh* duikers-, erg 85  
*dul* stom 147  
*dun* dun 82,117,136,145  
*dunke / tunke* (– *doch(t), toch(t) – gedoch, getoch*) menen 101,102  
*dus* dus 111  
*dûtelik* duidelijk 174  
*duur* duur 80,148  
*duur* stier 69  
*duuster* donker 149  
*dûvel* duivel 49,51,109,118,127-130,134,136,140,146,168  
*dûvels* verduiveld 85  
*dwang* dwang 144  
*e vriedig* op vrijdag 113  
*echt* echt 172  
*echtershte* achterste 130,145  
*êder* ieder 109,116,127,130,131  
*êderein* iedereen 121  
*effekes* eventjes 110

## Index

- ei* mv. *eijer* di. –*ke* ei  
117,124,127,131,139,144,147  
*ei* hé 113  
*eige* eigen 78,116,120,131,143  
*eigenaer* eigenaar 75  
*eigenaerster* eigenares 75  
*eigezinnig* eigenzinnig 157  
*eik* eik 53  
*eikel* eikel 149  
*eilant* mv. –*lenj* eiland 60  
*eiletzig* ellendig 84,157,171  
*ein* een 108,109,133,136  
*ein en twintig* eenentwintig 108  
*ein* in, vast 126  
*eindelik* eindelijk 110  
*Einoug* Eenoo 115  
*eivellig* koppig 83,154,157  
*êlik* elk 109  
*ême, emes* iemand 90,131,132,138-  
144,166,168-171  
*emmeke* emmetje 152  
*en* en 112  
*England* Engeland 115  
*engstig* angstig 159  
*-entaere* al .... 167,169,170  
*er* er 120  
*erg* erg 77,85,133,169  
*erm* arm (bn.) 80,82,85,133,145,157  
*erm* mv. *erm* arm (zn.)  
49,76,87,88,118,136,138,139,168  
*ermeudig* armoedig 157  
*ermlank* armlang 136  
*ermoot* armoede 115,127  
*ermzieëlig* armzielig 157,171  
*ert* mv. –*e* erwt 124  
*ertenteller* krentenweger 125  
*ervare* ervaren 156  
*es* als 112,117,121,127,131,133,135  
*es* dan 117-119,131  
*esmaer* mits 113  
*eur* jullie (bez.) 87  
*euve* sukkelen 105,160,166  
*euver hauwe* overhouden 90  
*euver nuuts* opnieuw 111  
*euver* over 112,122,127,135,170  
*euver* soebatter 156  
*euveral* overal 111,128  
*euverbrænge* (dw. *euverbragt*)  
overbrengen 118  
*euverbrêver* verklikker 167  
*euverduvele* overmeesteren 142  
*euverein* over elkaar 168  
*euverlægh* overleg 120  
*euvermörge* overmorgen 110  
*euverwäije* overwaaien 124  
*evangelie* evangelie 136  
*eweg* weg (bw.) 111,152  
*eweggoan* weggaan 152  
*faghghele* op een bepaalde manier lezen  
165  
*fameus* fameus 85,124  
*fæl* fel 82,85  
*fien* fijn 140,149  
*fienekes* fijntjes 110,111  
*finte* leugens 169  
*fitshelaer* iemand die van alles zelf maakt  
74  
*fitshelaer* knutselen, morrelen 106,164  
*flabedie* gek 153  
*flabejanes* gek 153  
*flaer* floor, klap 153  
*fläije* vleien 94  
*flambou* mv. –*e* di. *flambúike* toorts 68  
*flap* gek 153  
*flats* klap 69,153  
*flatse* klappen 163  
*flatshe* uitflappen 161  
*flau* flauw 81,149  
*flesh* fles 152  
*fletske* handvol 69  
*flikkefloir* flikflooiër 74  
*flink* flink 77,106,159  
*flök* gek 74,153  
*fluite* (*flöt – flödde – geflöt*) fluiten  
97,100,102,103,116,122,130,167,171  
*foäi* foei 46  
*foddelaer* klungel 155  
*foej* foei 113  
*foetele* valsspelen 105  
*foetere* foeteren 161  
*fonis* gek 153  
*föppe* foppen 130,165  
*fraatshelaer* onrustig bewegen 107  
*Frankriek* 133  
*Frans* Frans 55  
*fransch* Frans (bn.) 132  
*Franshe* (de) Fransen 55  
*fuitele* valsspelen 105

- futsele* futselen 164  
*gaar neet* helemaal niet 111  
*gaart* tuin 154  
*gaef* het geven 118  
*gaeje* wieden 105  
*gael* geel 81,140,146  
*gaer* graag 111,119,121  
*gaert* garde, roede 125  
*gaesh* gerst 173  
*gæstere* gisteren 110  
*gaeve* (*geuft* – *goof* – *gegæve*) geven  
 88,99,100,114,120,126,137,138,142,143  
*gaeves* gevens 170  
*galling* galg 122,145  
*gans* heel 85,109,119,130,137,142,152  
*gâpe* gapen 138,150  
*gâpert* gaperd 144  
*gare* garen 72  
*garnizoen* garnizoen 132  
*gast* mv. –e gast 118  
*gats* steeg 69  
*gau* gauw  
 81,105,121,126,130,134,137,146,158  
*gaudeef* gauwdief 134,151  
*gaus* mv. *gauze* gans 61,62,150,151  
*gebaore waere* geboren worden 138  
*gebeure* gebeuren 133  
*gebieëre* talen 93  
*geböljer* gebulder 155  
*gebreurs* gebroeders 56  
*gebroeke* (*gebruukt*) gebruiken 99  
*Gebusselke* PIN 48  
*gedænke* gedenken 127  
*gedeenstig* gediensig 158  
*gedeilte* gedeelte 155  
*gedieje* gedijen 118  
*gedruus* gedruis 117,155  
*geen* gene 88  
*geer, gir, ug* jullie 86  
*gefift* vijf 156  
*gefiftheit* vijfheid 156  
*gefortuneert* gefortuneerd 157  
*gehieël* geheel 109,110,144  
*gehieël neet* geheel niet 110  
*gein* geen 86,109,117,119  
*gein loit* geen lood = niets 114  
*geis* geest 144  
*geistig* geestig 158  
*gejaagt* gejaagd 159  
*gejoeg* gejuich 56  
*gek* gek  
 74,114,127,131,133,145,148,153,168  
*gekkelik* gekmakend 85  
*gekkenommer* gekkengetal 121  
*Gekruuts* PIN 48  
*gelaegenheit* gelegenheid 129  
*Gelaen* Geleen 51  
*gelaste* gelasten 165  
*geleje* geleden 110  
*gelieërde* geleerde 141  
*gelieërt* geleerd 80,147,156  
*gelieërtheit* geleerdheid 156  
*geliek* gelijk 113,132  
*gelje* (*gult/guljt* – *gölj* – *gegölje*) betalen  
 97,98,101,102  
*gelök* geluk 131,139  
*geloups* geloop 56  
*gelt* geld 90,116,127,132,140  
*geluive* geloven 87  
*gemein* gemeen 82  
*gemeinlik* meestal 116,167  
*gemeinte* gemeente 132  
*gemeumel* lawaai 155  
*gemörmel* lawaai 155  
*gen* die, dat 48  
*genaeze* (*geneust* – *genoos*) genezen  
 99,100  
*Genænj* PIN 48  
*Genhek* PIN 48  
*Genhoes* PIN 48  
*Genhuit* PIN 48  
*genög* genoeg 110,117,142  
*geraemsh* geraamte 151  
*gerf* mv. *gerve* garf 62  
*gering* gering 157  
*geroas* geraas 155  
*ges* gist 173  
*geshêë* geschieden 94  
*gesheit* schrande 84,156,158  
*geshlêpe* geslepen 158  
*geshtampt vol* tjokvol 167  
*geshwank* gezwind 146  
*gestere* gisteren 90  
*get* iets 87,90,116,119-  
 121,123,124,127,131,132,135,136,139-  
 141,143,144,148,152,166,168  
*getal* getal 155  
*getroew* trouw 148



- getukt* stil 117  
*getuug* getuig 143  
*gevalle* gevallen 164  
*gevalle(n)* (*gevilt* – *geveel* – *gevalle*)  
     gebeuren 98,100  
*gêvel* gevel 131  
*gevieërlîk* gevaarlijk 157  
*gewæn* gewin 134  
*gewîks* gewiekt 144,156,158  
*gewillig* gewillig 158  
*gewin* gewin 121  
*gezaeghghe* gezeggen, vertellen 124,169  
*gezaengent* gezegend 157  
*gezag* gezang 143  
*gezig(t)* gezicht 77,137,143,149,169  
*gezont* gezond 79,82,146,158  
*gezonthet* gezondheid 56  
*gezösters* gezusters 56  
*giege* hijgen 107  
*giepe* hunkeren 105,166  
*gier* gierig 157  
*gitsbok* gierig kind 73  
*gitsig* gierig 83  
*Göl* Geulle 51  
*glaas* di. *glaeske* glas 52,152  
*glaat* glad 148  
*glâzere* glazen 79  
*goan* (*geit* – *göng* – *gegange* - *gang!*) gaan  
     90,91,96,97,98,99,101,103,111,116,119,120,123,125,127,128,132,137,140-143,150,163,168,170,171,174  
*goans* gaande 167  
*goddelois* goddeloos 157  
*goije* (*geuëjt*) gooien 100,140  
*golf* mv. -*ve* di. *gölfke* golf 61,66  
*gölzig* gulzig 148  
*goonsdig* woensdag 113  
*goot* goed *baeter* *bæst*  
     79,80,82,90,105,114,117,119-121,125,127,129-132,134,135,139,141,143-145,152,155,159,168,170,171  
*goot* mv. *geujer* goed (zn.) 60,91,118  
*goothet* goedheid 73  
*gootvol* goed vol 167  
*gössele* knoeien 166  
*Got* God 90,122,129,133,138,169  
*gôtigheit* goedheid 73  
*gouë* gouden 79  
*gout* goud 52,55,123,131,145,146,148  
*graaf* greppel 70  
*graas* gras 115,146,151  
*gräije* schrijden 94,107  
*grappetig* grappig 84,158  
*grappig* grappig 158  
*gräve* (*greuft*) graven 167  
*grens* mv. *grenze* grens 62  
*greuëtsh* trots 83,88,148,174  
*greun* groen 81,140,146  
*griene* huilen 160  
*grieniezere* oude knorpot; ontevreden kind  
     73  
*gries* grijs 142,148  
*groaf* graaf 75  
*groavin* gravin 75  
*groit* groot  
     80,86,117,119,122,123,125,128,130,132,136-138,141,142,144,147,150,151,168  
*gromme* grommen 161  
*grommele* rommelen 161  
*gront* grond 90,137  
*Groot-Genhout* PIN 48  
*gruus* gruis 146  
*guf* gif; boosheid 74,139  
*guftig* kwaad; giftig 84,147  
*guns* ginds 110  
*ha* ha 113  
*haam* haam 125  
*haan* di. *haenke* haan 116,121,122  
*haar* her 117  
*haas* haas 88,148  
*hae, aer, er* hij, -ie 86  
*haekel* hekel 173  
*Haelder* Heerlen 51  
*haeler* heler 115  
*haert* hard 131  
*haghghele* langzaam en moeizaam lezen  
     165,166  
*hak* hak 53,114  
*halfe vrouw* of *halfesche* vrouw van  
     halfwinnaar 75  
*halm* mv. *halme* di. *helmke* halm 65  
*hâmer* mv. -s hamer 58,143  
*handele* handelen 89  
*hange* (*hingt* – *heeng/höng/hing* – *gehange*)  
     hangen  
     96,98,100,101,119,128,132,134,135,141,150,151,167

- hangeblieve* blijven hangen 161  
*hans* hannes, Hans 133,155  
*hant* mv. *henj* di. *hentje* hand  
 60,116,118,120,121,124,128,137,138,140  
 ,141,143,144,151,168,171  
*Harie* PN 51  
*harkele* sukkelen 160,164,166  
*harp* mv. -e harp 57  
*hart* hart 119,122,133,135,136  
*hauë* houden 124,126,135  
*hauf* mv. *hauve* di. *häifke* half  
 67,120,134,138  
*haufe* of *halfe* groote pachter 71,86  
*hauflap* mv. -pe halvezool 105  
*haus* mv. *häis* di. *ein häiske* hals  
 61,63,67,140,169  
*hautvast* houdvast 143  
*hauwe, houwe* (*hilt – heel – gehauwe*)  
 houden 97,98,100,115-  
 119,138,139,168,171  
*hâver* haver 136  
*hæl* hel 55,118,126,127,150  
*hællevaeg* helleveeg 130  
*hænken* hinken 116  
*hé* hé 113  
*heil* heil 56  
*heilig* heilig 137,142  
*heisa* heisa 113  
*heishe* (*heisht – heesh / hoosh / heishde –*  
*geheishe / geheisht*) heten 97,100  
*heit* heet 116,121,135,147,157  
*heite* (*hæt – heet / hædde / heishde / heesh*  
*/ hoosh – geheite - hæt! / heit!*) heten  
 97,99,100,101,124,141  
*heivesh* naar huis 110  
*heks* mv. -e heks 136  
*hel* hard 82,110,118,147,158  
*helaas* helaas 113  
*helm* helm 138  
*helpe / hælp*e helpen  
 98,101,102,117,127,130,142,169 (*hulpt –*  
*hölþ – gehölpe*)  
*hêmel* hemel 127,149  
*hers* herfst 120  
*herses* hersens 56  
*het, 't* het 86  
*heuëgde* hoogte 117  
*heuëre* horen  
 87,90,93,115,118,121,122,132,141  
*heuje* hoeden 139  
*heulenteulenhout* vlierenhout 72,173  
*heuvel* di. -ke heuvel 62  
*hie* hier 88,110,113,134  
*hieëer* di. -ke heer 123  
*hieël en gans* helemaal 110  
*hieël* heel 85,135,143  
*hieëlal* heelal 55  
*hieër* mv. -e di. -ke heer 74,117,120,150  
*hieheen* hierheen 110  
*hiepokriet* hypocriet 74  
*hin* kip 123  
*hinkel* hengel 122  
*hinneveish* kippevlees 140  
*hisse* ophitsen 105,162  
*hôm, 'm / 'em* hem  
*hoaf* mv. *hōf* di. *hōfke* hoeve 54,67  
*hoaf* tuin 154  
*hoak* haak 141  
*hoal* hol 151  
*hoale* halen 93,168  
*hoaleuver* haal-over 125  
*hoar* mv. -e di. *hōrke* haar  
 45,50,62,73,114-  
 116,125,126,129,132,142,148,150,152,16  
 8,171  
*hoarshpier* haartje 145  
*hoas* bijna 110,126  
*hoas* mv. *hoaze* haas 61  
*hoastig* haastig 134  
*hōb* het hebben 118  
*hōbbe* (*haet, dw. gehat*) hebben  
 96,100,117,119,124,125,129,130,132,135  
 -137,141-143,152,168  
*Hoebaer* Hubert 51  
*Hoebertien* Hubertien 51  
*hoes* mv. *hoezer* di. *huuske* huis  
 50,52,67,77,78,112,116,117,119,124,131,  
 137,138,169  
*hoesroad* huisraad 52,56  
*hoesselik* huiselijk 83  
*hoezêre* wonen 107  
*hōffe* gist 72,173  
*hoig* hoog  
 76,77,80,82,116,118,124,125,146  
*hoigmoot* hoogmoed 116  
*hoip* hoop 130  
*hoivaart* hoogmoed 74,139  
*hoivaerdig* hovaardig 174

## Index

- hök* stokje waaraan een haakje 72,147  
*höl* hol (over bol) 139  
*Hollanders* Hollanders 55  
*honderddoezent* honderdduizend 145  
*honderste* honderdste 109  
*hondert* mv. –*de* honderd 108,109,121,170  
*honger* honger 123,127,137,150  
*honing* honing 117,146  
*hönt* mv. *hunj* di. *huntje* hond  
 59,66,121,127,128,131,135,141,146-  
 148,150  
*hook* hoek 126  
*hooste* hoesten 115,124  
*hoot* mv. *heu* hoed  
 49,51,60,72,80,87,88,109,137  
*höpperank* hoprank 146  
*höpsassa* hopsasa 113  
*hot* hot 117  
*hout* di. *höltje* houtje 52,119,120,121,145  
*houte* houten 79,116,148  
*houwe* (*huit* – *heef* – *gehouwe*) houwen,  
 slaan 97,99,100,122,163  
*hōve* hoeven 130,135  
*hōr* haar (bez.) 87  
*hūchelaer* huichelaar 74  
*hui* hooi 69  
*huit* hoofd 104,114,125  
*hūj* huu! 113  
*hūj* vandaag 110  
*hūle* huilen 93,127,144,160,171  
*humme* hemd 167  
*hummesmoe* hemdsmouw 125  
*hun* hun (bez.) 86,87  
*hupsh* knap 158  
*huufknikker* 54,70  
*huusselik* zorgvuldig, zuinig 83,157,159  
*ieë* voordat 113,123  
*ieëdat* voordat 113  
*ieëder* eerder 116  
*ieël* aal 148  
*ieësh(t)* eerst 115,118,134,142,144,168-  
 170  
*ieështe* eerste 108  
*ies* ijs 147  
*iezer* ijzer 52,121,145  
*iezere* ijzeren 79  
*ig, mig* ik, mij 86  
*in* in 112  
*in de gâten* in de gaten 171  
*in de pitsh* verlegen 114  
*in de wiele* terwijl 112  
*in oarwege* in aantocht 131  
*in vieve* in vijven 109  
*inbrænge* inbrengen 140  
*inderdoat* inderdaad 50  
*indertiet* indertijd 50  
*indrieë* indraaien 170  
*ingæve* ingeven 137  
*inmaete* inmeten 119  
*inpaepere* inpeperen 171  
*inshloan* inslaan 164  
*instrument* instrument 172  
*invalle* invallen 127  
*inwerpe* inwerpen 164  
*inzaute* inzouten 171  
*inzeen* inzien 165  
*irges angesh* elders 111  
*irges* ergens 110,166  
*jae* ja 113  
*jâge* (*jeugt* – *joog*) jagen  
 99,100,126,130,131  
*Jan* 51,123,129,167  
*janke* janken 160  
*jas* mv. *jes* di. *jeske* jas 54, 64,65  
*jatse / jatze* hard lopen 105,163,166  
*jenke* janken 160  
*jetshe* jetsen 163  
*jeuk* jeuk 127  
*jeuke* jeuken 133  
*jieëmere* jammeren 161,166  
*jōk* gek 153  
*joa* ja 109  
*joar* mv. –*e* di. *jōrke* jaar  
 67,115,125,132,133  
*joligheit* joligheid 154  
*jōng* di. *jungske* jongen 63,80,90,123  
*jonk* jong 76,78,115,118,122,137,151  
*jonke* janken (hond) 106,160  
*Jōp* Job 145  
*jōrge* gek 153  
*jōttere* jakkeren 106  
*Jut* mv. –*de* Jood 136,149,151  
*Judas* mv. *Judasse* di. *Judeske* Judas 65  
*Judasse* judassen 144  
*Juddentoer* Jodentoer 136  
*just* juist 111  
*kaaf* kaf 131,147

- kaal* vergr. *kaalder* kaal  
 110,121,132,133,138,151  
*kaanjel* dakgoot 72  
*kaart* mv. *kaart* kaart 119  
*kaekelerie* gekrakeel 156  
*kerel* 142  
*káél* keel 164  
*kael* di. –*ke* kerel 83,86,142,167,169,172  
*kaengerâshie* kinderachtigheid 72  
*kaere* vegen 93,116,121,127  
*kaerel* kerel 144  
*kaers* kaars 45,146  
*Kaeshmes* Kerstmis 50  
*kaetel* ketel 121,122,149,167  
*käi* kei 148  
*kalle* praten 107,161  
*kâmer* kamer 45  
*kamizool* vest 70  
*kamp* mv. *kem* kam, *kaarde* 72,142  
*kamptesh* boekentasch 72  
*kan* kan 119  
*kanon* kanon 149  
*kanst* mv. –*e* kans 133  
*kant* mv. –*e* kant 77,88,135,143  
*kap* kap 138  
*kaperkel* kaft 71  
*kâploan* mv. *kâplōns* di. *kaplōnke* kapelaan  
 59,63  
*kapotmâke* kapotmaken 164  
*kappe* kappen 115  
*kar* kar 90  
*kargelei* karrespoor 72  
*karnistele* talmen 164  
*kas* mv. *kaste* di. *keske* kast 64,65  
*kashteil* mv. –*e* kasteel 120  
*kat* mv. –*te* kat  
 44,115,122,130,131,135,148,150  
*katoen* katoen 126  
*katoene* katoenen 79  
*katsgrau* zo grau als een kat 141  
*katshede* overblijfsels 74  
*kattegeshpæn* kattengespin 134  
*kattendrek* kattenstront 134  
*katzegrouw* zo grau als een kat 159  
*kauf* mv. *kauver* di. *käifke* kalf  
 61,63,67,118,134,149  
*kaut* koud 81,135,147,157  
*kazelaer* kletskaus 153  
*kâzele* zwetsen 161  
*kængerzang* kinderzang 144  
*kænne* (*kant*) kennen 103,129,134,140,169  
*kænnis* kennis 56,156  
*kæntj* of *kænt* mv. *kænj* of *kænger* di.  
*kintje* (*kinneke*) kind 60,63,66,  
 77,78,80,89,91,117,119,127,137,138,144,  
 148,150,151,168  
*kætting* ketting 53  
*keel* kiel 70  
*keesh* kers 146  
*keffele* keffen 165  
*keizer* keizer 136  
*kelder* 149  
*kêmel* kameel 151  
*kemp* hennep 70  
*kerme* kermen 161  
*kervel* kervel 146  
*kerwispele* afranselen 163  
*kets* kets/kattin 44  
*ketse* ketsen 136  
*ketter* ketter 150  
*Keuëpke* PN 51  
*keukepieëter* keukenpeter 129  
*keul* koel 82,84  
*keulsheep* koelschip (hoge hoed) 170  
*keuning* koning 46,75,115,132  
*keuningin* koningin 75  
*keutelen* kietelen 166  
*kieës* kaas 53,55,147  
*kieësshmouër* dikke boterham met kaas 71  
*kieke* (*gekêke*) kijken  
 127,135,137,141,144,150-152,170  
*kiggelmoos* giechelkool 120  
*kirk* kerk 48,129,167  
*kirmes* kermis 127,134  
*kitsch* klokhuis 72  
*kitshele*, *verkitshele* kapotsnijden 107  
*klaene* smeren 162  
*klâge* klagen 137,161  
*kläi* klei 52  
*klam* klamp 73  
*klapegtig* kletsgraag 147  
*klappe* kletsen 150,161  
*klapshtool* praatstoel 122  
*klats* klap; inktvlak 69,153  
*klatshe* kletsen, slaan 163  
*klatshe* klappen 121  
*klatspapier* vloeipapier 71  
*klauw* klauw, dikke steen 146,147

- klauwe stelen* 124,163  
*klænk klink* 134  
*kleffere klauteren* 150,172  
*klein klein*  
 80,81,117,119,121,123,125,132,136,138,  
 142,168  
*Klein-Genhout PIN* 48  
*kleit* mv. *kleijer* kleed, kledingstuk  
 59,77,78,80,87,91  
*klenjere* blijven kletsen 161  
*klep* mv. *-pe* klep 58  
*klepper* klepper 75  
*klepsh* of *klappäi* of *klaptesh* klappei 75  
*klepsh* zwetser 167  
*klet* klit(ten) 132,150  
*kletse* kletsen 121,161,170  
*kletser* kletser 153  
*kletske* beetje 69  
*klie(j)* mv. *-e* klaver 125  
*kloar* helder 82,128,148  
*Kloas* Klaas 51,86,148,154  
*klöchtig* luchtig 83  
*klok* klok 141,150  
*klook* dapper 139,159  
*klöppel* knuppel 147  
*Klōske* Klaasje 51,123  
*klumme* klimmen 172  
*klungelaer* klungel 155  
*knâgen* knagen 117  
*knap* knap 156-158  
*knap* mv. *knabbe* munt van 10 cent 144  
*knapheit* knapheid 156  
*knapzak* knapzak 169  
*knashe* knarsen 164  
*knashe* veel en onrijp fruit eten 107  
*knastert* het slechtste; lastig mens 74  
*knauwele* knauwen 164  
*kneg* knecht 143  
*knêle* knielen 93  
*knêvel* lastig mens 73  
*knêvele* boeien 106  
*knien* konijn 54,145,148  
*kniép* knipmes 149  
*kniepe* (*knip*) knippen 98,106  
*knips* dronken 152  
*knitselaer* knoeipot 155  
*knoäi* knoei 46  
*knoak* mv. *knoake* of *knōk* di. *knōkske*  
*knook* 63,67,117,145,147  
*knoemele* dikke vingers 72  
*knoever(t)* spaarzaam mens 173  
*knoiye* knoeien 164  
*knoijer(t)* knoeier 155  
*knoilap* knoeipot 155  
*knōppe* veel geld verdienen 163  
*knorre* knorren 161  
*knōtere* knetteren 161  
*knubbele* knibbelen 164  
*knutselaer* knutselaar 155  
*kō* mv. *keu* di. *keuke* koe  
 51,57,65,77,90,117,121,130,132,134,150,  
 168  
*koäi* kooi 46  
*koak* kok 123  
*koaker* koker 122  
*koale* kolen 116  
*koalik* kwalijk 111,169  
*koare* koren 45,74,131  
*koarewouf* hamster 72  
*koat* kwaad  
 73,78,82,114,129,131,133,140,141,143,1  
 45,167,168  
*koatshpraeke* kwaadspreken 162  
*kōd* kudde 155  
*koef* mv. *kuuf* di. *kuufke* kuif 67  
*koekoek* koekoek 125,143,168  
*koel* kuil 167  
*koesh* stil 83,126  
*koffe*, *koffieë* koffie 54  
*koffetrien* vrouw die graag koffie drinkt 73  
*koffetuur* boekenkaft 71  
*kōgel* kogel 54,138  
*koil* kool 151  
*koilheft* tuin 71,154  
*Koip* PN 51  
*kolassaal* kolossaal 85  
*Kōln* 120  
*komme* (*kumt* – *koam* – (*ge*)*komme* /  
*gekōme*) komen  
 91,97,98,101,102,107,113,114,118,119,1  
 22,123,124,126-128,130,132-  
 142,169,170  
*kōmp* mv. *kump* di. *kumpke* kom 66  
*kōnne* (*kan* – *kōs* / *koos* mv. *kooste* –  
*gekoos(t)* / *gekōs(t)*) kunnen 97,100-  
 103,107,120,124,125,127,138,140,144,17  
 2  
*kook* koek 122,144

- koosh* mv. -e korst 60,73,129  
*kop* hoofd  
 48,114,117,119,121,126,128,129,135,137  
 ,143,149,151,152,169,171  
*kôper* koper 55  
*kôpere* koperen 79  
*köppig* koppig 83,157  
*kort* kort 110,115,120,138,139  
*kort bie* dichtbij 117,127,129,167  
*kösselik* kostelijk 174  
*kost* kost 134  
*koste* kosten 56,126,136,143  
*köt*, mv. *ködder* kudde 53,56  
*kou* mv. *kouë* di. *kúike* kooi 68,128  
*koup* mv. *kuip* di. *kuipke* koop 57,68  
*koupe* (*köpt* – *koch(t)* – *gekocht*) kopen  
 88,100,101,102,131,139  
*kraag* kraag 152  
*kraan* kraan (v/e vat) 54  
*kracht* kracht 155  
*kraef* kreeft 146  
*krak* krak, mager dier 69,113  
*krâke* kraken 127  
*krank* ziek 77,78,80,118,146,159,174  
*krauw* mv. –e kraai 118,131  
*krænt* krent 132  
*krechtig* krachtig 158  
*krek* gierig 149  
*kremp* karig 157  
*krempelik* armoedig 157  
*krenkelik* ziekelijk 159  
*kretzer* krabber 114  
*kreuëne* kreunen 161  
*krieëë* kraaien 121,157  
*krieëvol* bijna vol 167  
*krieg* het krijgen 118  
*kriegen* (*kriegt*) krijgen  
 74,118,119,123,125,127,128,130,135,136  
 ,164,167,169  
*kriet* krijt 137,141,146  
*krik* krik 113  
*krishtaanjel* kastanje 147  
*Krist* Christus 117  
*kristal* kristal 148  
*Kristiejaan* Christiaan 51  
*kroam* kraam 146,150  
*kroddel* pad 146,150  
*kroepe* (*krupt* – *kroap* – *gekroape*) kruipen  
 98,101,102,118,122,141,144,151  
*kroeploak* kruipgat 171  
*kroepnæs(t)* hut 73  
*kröf* bult 169  
*krom(p)* krom 134,144,147  
*krouwe* zacht krabben, weggaan 163  
*kruchele* hoesten 106  
*kruchen* hoesten 106  
*krûje* kruien 94  
*krûjeneer* kruidenier 173  
*kruus* mv. *krûzer* di. -ke kruis 61,124  
*kruuts* di. *krutske* kruis 115,142  
*kuijeraer* kletsious 153  
*kuijere* beuzelen 161  
*kûje* kauwen 164  
*kûke* di. *kuukske* kuiken  
 45,63,68,123,145,147,154  
*kullâge / kullashe* fopperij 144  
*kulle* kullen, voor de gek houden 111,165  
*kûme* zuchten 161  
*kummeke* wang 74,142  
*kunst* kunst 118,156  
*kuumshôtel* klagende vrouw 115  
*kuur* kuur 169  
*kwaele* kwellen 160  
*kwâke* kwaken 160  
*kwantes* dwaas 153  
*kwattel* kwartel 145,148  
*kwêke* kwaken 160  
*kwekkelaer* kletsious 153  
*kwekkele* kwekken 161  
*kwiebes* kwiebes 153  
*kwiet shelje* kwijtschelden 170  
*laammaecker* zeurkous 143  
*laat* laat 91,111,118,128,132,135  
*labedie* gek 153  
*labes* gek 153  
*lache* lachen 143,169  
*lâë* (*gelâë*) laden 94,152  
*laeg* laag (bn.) 83  
*laeg* leeg 83,138  
*laeger* mv. -s leger 52,56  
*laer* leer (leder) 114,136  
*laere* lederen 79,136  
*laeve* (*laeft*) leven  
 90,114,119,122,128,133,135,137,138,140  
 ,142,143,150  
*laeve* leven (zn.) 119  
*laeve* lawaai 131,155,156  
*laevetig* levend(ig) 174

## Index

- laeze* (*leust – loos*) lezen 99,100,165  
*läi* mv. –*je lei* 45,59  
*läke* mv. *lakes* di. *laekske* laken  
65,68,79,136  
*lämentêre* lamenteren 161  
*lamp* lamp 116,147,151  
*lang* lang (van tijd)  
46,83,110,128,138,143,172  
*langoir* langoor 130  
*langs* langs 88,112,170  
*lank* lang van afmeting  
46,83,115,119,134,138,145,150  
*lansem* langzaam 110,116,146,157  
*lant* mv. *lenj* di. *lentje* land  
60,62,107,115,117,137  
*lap* mv. *lappe/lep* di. *lepke* lap  
58,118,119,136,172  
*lappe* doen, betalen 105,129  
*lappe* stoten 105  
*las* last 118  
*lat* lat 151  
*latien* Latijn 132  
*lau* lauw 82,123  
*lawäit* lawaai 155,156  
*Lazarus* PN 123  
*läeghghe* (*gelagt*) leggen  
103,122,124,134,137,141  
*läenks* links 120  
*läentj / läent* mv. *läenjer / läenger* di. *lintje*  
lint 60,63,66  
*läs* mv. *lässe* les 44,61,76,139,172  
*lässhe* lessen (ww.) 164  
*läest / lest* laatst 109,118,143  
*läetter* letter 134  
*leef* lief 76,80,81,134,158  
*leefhöbbe* liefhebben 91  
*leefhöbber* liefhebber 172  
*leet* di. *leetje* lied 131,169  
*leet* mv. *lêjer* lid (v/e ketting) 60  
*lêge* (*lug(t) – loig*) liegen 98,101,130,151  
*leije* leiden 94,124  
*leim* leem 52,122,146,148  
*leine* lenen 90,144  
*leit* leed 77,83,118,138,140,142  
*lekker* lekker 127  
*lekkerkes* lekkertjes 111  
*lemke* lammetje 147  
*lestig* lastig 76,159  
*leuëshoak* s-vormige haak 71  
*leuëze* losmaken 144  
*leuge* mv. –*s leugen* 141,150,170  
*Lewie* Louis 51  
*lieëf* leeuw 145  
*lieëg* laag 81,84  
*lieëlik* lelijk  
78,84,107,115,118,123,124,133,139,141,  
169  
*lieëre* leren (ww.) 116,140  
*lief* lijf 141,167  
*lieje* dulden 107,139,165  
*liek* lijk 146,150  
*liene* linnen 79  
*lieris* gek 153  
*lig* licht 146  
*lighghe* liggen (– *loag – gelaege*)  
74,101,103,117,119,123,124,126,135,171  
*list* list 127  
*listig* listig 158  
*litsh* streep, strik 124  
*litshe* glijden 114,126  
*Liza* Lisa 51  
*loak* gat 171,172  
*loat* mv. *loater* di. *lötje* lot 67  
*loate* (*lieët – leet – geloate*) laten  
97,99,107,114,117,122,124-129,133-  
135,137-139,141,167-169  
*löbbbe* gek 153  
*löcht* lucht 118,120,124  
*lög, löcht* luchtig, zachtjes 138,149  
*lödder* mv. –*s ladder* 58  
*loere* kijken 93,143,150  
*loes* mv. *luus* luis 132,133,136,151  
*loestere* luisteren 168  
*loestervænk* luistervink 134  
*loezezauf* luizenzalf 129  
*logêre* logeren 119  
*lois* geslepen 158  
*loit* lood 120,146,171  
*loite* loden 79  
*lökke* lukken 117,152  
*lomp* lomp 148,158  
*lompe* voor schut zetten 167  
*lomperik* lomperik 154  
*lompert* mv. *lompers* lomperik 60,154  
*los* los 129,142  
*losmâke* losmaken 163  
*lösse* lusten 117  
*löst* lust 154

- Lotje* Lotje 122  
*loupe* lopen 84,87,96,99,100,112,115-117,119,122,126,137,138,140,150,163,167-170 (*löpt / luipt – leep – geloupe*)  
*lucht* di. *lugske* lantaarn 64  
*lui* lui 151,157  
*lui* rand 72  
*lui* van een hoës de gang langs stallen 72  
*luiheit* luiheid 127  
*lû(j)* mensen 56,91,131,134,140,142,168,172  
*lulle* lullen 121,161  
*lup* mv. *-pe* lip 58,128  
*maag* maag 119  
*maagwaal* veelvraat 73  
*Maas* Maas 51,132  
*maat* maat 76  
*maat* makker 143  
*maat* mv. *maeg* meid 59  
*macht* macht 155  
*mae* maar 112,118,123,129,138,143  
*maegerkes* magertjes 111  
*maer* maar 110,114,115,118,125,129,132-134,138,142,170,171  
*maer* merrie 74  
*Maeshe* Meerssen 51  
*maete* (*mit – moat*) meten 98,101  
*mâger* mager 77,145,151  
*mak* mak 132,159  
*mâke* maken 120,123,126,127,129,135,136,138-140,142-144,152,163,168  
*mâle* (*meult – mool*) malen 99,100,114  
*mallissigheit* sluwheid 173  
*man* di. *ménke* of *menneke* man 45,49,63,76,77,78,80,83,84,88,90,91,114,116-118,123,127,128,141,144,145,150,169  
*mangel* mand 72,167  
*mantel* mv. *mentels* mantel 59  
*Marie* Marie 51  
*marmere* marmeren 79  
*marsh* mars! 113  
*martelgaus* oogstfeest 71  
*marvel* gekleurde knikker 70  
*Mathusalem* Methusalem 145  
*mazere* mazelen 56  
*mælk* melk 107  
*mælke / melke* (*milkt – mölk – gemölke*)  
*melken* 98,101,102  
*mæs(t)* mest 146,148,155  
*mæs(t) shteuke* mest in de voor doen 105  
*medein* meteen 110  
*mêë* (*meet – mêde – gemeet*) inhuren 94,107  
*meek* huilebalk 74  
*mei* mv. *méi* krans 57  
*meibottel* morel 70  
*meije, een méi* make een krans om 't hoofd doen 107  
*meist* meest 144  
*meister* meester 75,137,139,142  
*meisteres* meesteres 75  
*mêke* huilen 106  
*men, me* men 90,127,129,136-138,140,151,168  
*mengelke* handvol 146  
*menjel* mand (Elsloo en Maaskanten) 72  
*mennig* menig 109  
*mennigein* menigeen 142  
*mennigte* menigte 52,155  
*mert* markt 53,119  
*meshien* misschien 110  
*Meshtreeg* Maastricht 51  
*metale* metalen 79  
*metei* meteen 110  
*mets* mes 52,122,135,151  
*Meuër* Moor 146  
*meug* moe 81,84,135,147,159  
*meugelik* mogelijk 151  
*meujelik* moeilijk 121,159  
*meule* molen 52,116,117,122,126  
*meumelaer* kletskaus 153  
*meumele* mompelen 161  
*meute* moeite 73  
*midde* midden 129  
*middelmoat* middelmaat 139  
*middelste* middelste 109  
*middernag* middernacht 50  
*middig* middag 136  
*mieë* meer 107,118,131,135,137,139  
*mieëë* maaien 115  
*Mieërt* Maart 143  
*mien, min* mijn 87  
*mienetwaege* mijnentwege 92  
*miljoin* miljoen 108  
*miljoinste* miljoenste 109



## Index

- miljt* milt 124  
*milk* melk 52,55,69,144  
*min* laag, klein 110  
*minke* grollen 166  
*minsh* mens  
52,77,78,80,88,90,109,138,172  
*mis* mis 150  
*misgelje* ontgelden 117  
*mishanjele* mishandelen 162  
*misnête* ontgelden 129  
*misse* missen 94  
*misval* ongeluk 156  
*mit hun vêre* met z'n vieren 109  
*mit mee* 111,112  
*mit met* 88,112,168  
*mitdat* toen 112  
*mitdoon* meedoen 140  
*mittertiet* mettertijd 50  
*moage* mogen (*moag, moagt / maagt*)  
100,117,120,131,137,142  
*moan* maan 138,151  
*moandig* maandag 113  
*moaneshien* maneschijn 151  
*moant* maand 53  
*moat* maat 119  
*môder* 87,91,121  
*môdersveule* moedersveulen 134  
*moe* mv. *moe(ë)* di. *mûke* mouw  
67,115,128,166  
*moel* bek 53,137,142,143  
*moele* praten 161  
*moelert* zwetser 153  
*moelpaer* muilpeer 153  
*moelvechter* kletskaus 153  
*moelwerk* mond 171  
*moer* muur 52  
*moere, moore* wortelen 72  
*moerzieëlig* moederziel 84  
*moes* mv. *muus* di. *muuske* muis  
115,132,135,147  
*mögh* mug 127,145,147  
*möghghevæt* muggevet 133  
*möghghevötje* muggenkontje 148  
*moir* zwarte theeketel 73  
*mölke* molletje 145  
*mönke* zuur kijken 106  
*mönt* mv. *munj* di. *munjtje* mond  
60,63,118,122,126,133,139,143,168  
*moossem* moestuin 154  
*moostem* moestuin 154  
*moot* moed 148  
*möp* klap 153  
*möp* mv. *möppe* di. *mupke* mop 64,66  
*möppe* meppen 163  
*möppere* mopperen 161  
*mörg* overrijp 81,84  
*mörge* morgen 103,110,137  
*mörge vreug* morgernvroeg 89  
*mörgesshpoot* morgenspoed 119  
*morsig* vuil 158  
*mösh* mus 149,150  
*möshele* mosselen 117  
*mössch* mv. *-e* mus 127  
*mostert* mosterd 123,148  
*môte* moeten 144  
*möts* muts 137  
*mötsh* muts 119  
*mötte* (*möt – moos – môte / motte*) moeten  
89,97,115-121,123,125,127-131,135-  
137,139,143,168,169  
*munjelings* mondeling 111  
*munjtel* muilkorf 71  
*naaksh* naakt 84  
*naam* naam 140  
*naas* mv. *nâze* di. *naeske* neus  
53,61,119,123,128,137,170  
*naat* nat 117,131,132,148  
*naef* neef 86  
*naere* gang 173  
*naering* nering 135  
*naeve* naast 111,112,143  
*naeves* naast 111,112  
*nag* nacht 143,149  
*nâgel* mv. *naegel / naegels* nagel; spijker  
59,121,123,132,137  
*nagtegaal* 150  
*naokomme* achternakomen 125  
*nâshe* minderwaardig volk 170  
*næt* net 158  
*neet* niet 110,111,120,121,127,159  
*neet en* niet 90  
*neettaegeshtoande* niettegenstaande 112  
*neettemin* niettemin 112  
*nême, nêmes* niemand 90,131,135,168  
*nêtel* mv. *-e* netel 123,134  
*neuëdig* nodig 119,146  
*neuëje* uitnodigen 94,166  
*neuge* negen 108

- neugende* negende 109  
*neugetieën* negentien 108  
*neugetig* negentig 108  
*neugter* nuchter 149  
*neuzele* neuzelen 164  
*niks* 90,118,130,136,138,142,143,172  
*nirges* nergens 110,133  
*no(e) en dan* nu en dan 111,112  
*noa* na 112,118,119,123,168  
*noa* naar 48,107,112,120,121  
*noaber* buurman 75  
*noabershe* buurvrouw 75  
*noabie* nabij 111  
*noablieve* nablijven 161  
*noadeilig* nadelig 174  
*noader* nader 167  
*noalj* naald 147  
*noaljeloak* oog van de naald 122,151  
*noarde* noorden 55  
*noatgâre* naadgaren 139,168  
*nochtans* nochtans 113  
*noe* nu 111,114,116,117,123-126,142,172  
*nog lang* nog lang 111  
*nog* noch 112,121,129  
*nog* nog 111,118,122,123,125  
*noit* mv. *-e* (zang)noot 132  
*noit* nood 128,136,140  
*noits* nooit 110,131,167,170  
*nõnk* mv. *nõnke* di. *nunkske* oom 62,66  
*noot* mv. *neut* noten 127  
*nuitele* treuzelen 160  
*nuitelik* lastig 174  
*nûj* nieuw 78,80,81,87,117,121  
*numme* nemen 138  
*nummer* nooit 110  
*nurges* nergens 167,170  
*nûshieërig* nieuwsgierig 151  
*o o* 113  
*Oake* Aken 120,145,150  
*oalifant* olifant 147  
*oam* adem 107  
*oamzeik* mier 70  
*oape* open 78,118-120,126,168  
*oar, õrke* aar 50  
*oardeil* oordeel 131  
*oardeile* oordelen 119  
*oarlog* oorlog 156  
*oarlogsheep* oorlogsschip 149  
*oave* mv. *õves* oven 59  
*oavent* avond 89,139  
*oavesmoel* ovenmond 138  
*och* och 113  
*ocherm* ach arme 113  
*oer* mv. *-e* uur 121,136  
*oet* uit, af 87,112,116,124,131,167,169,170  
*oetbelle* uitgalmen 141  
*oetgetapert* afgemat 84,159  
*oetgezondert* uitgezonderd 111,112  
*oetgoan* uitgaan, doven 151  
*oetkomme* uitkomen 118,137  
*oetlaeve* uitleven 159  
*oetlaeze* uitlezen 158  
*oetleкке* uitlekken 115  
*oetloate* uitlaten 124  
*oetmaete* uitmeten 119  
*oetrei(n)* uit elkaar; bedroefd 130  
*oetsheije* ophouden 94  
*oetshtoan* uitstaan 123  
*oetveure* uitvoeren 163  
*oetvinge* (dw. *oetvonge*) uitvinden 123  
*oetzætte* uithalen, doen 167  
*oetzeen* eruitzien 150  
*of* of 84,112,113,127,169  
*of waal* ofwel 130  
*ofshoin* ofschoon 113  
*oir* mv. *-e* oor  
 54,91,119,129,133,139,150,168,172  
*oirshpronk* oorsprong 56  
*oirvie* mv. *-je* oorvijs 59,153  
*oirzaak* oorzaak 130  
*oits* ooit 110  
*om* om 111,112  
*om* om(ver) 167  
*omdat* omdat 113  
*omdrieëe* omdraaien 166  
*omgoan* omgaan 126  
*ommezus* voor niks 129  
*omp* oneven 84  
*ompaar* oneven 84  
*omshtenj* herrie 155,156  
*onbelaeft* onbeleefd 157  
*onbessaemt* onbeschaamd 157  
*onbeshoft* onbeschoft 157  
*ondeugent* ondeugend 157  
*ondeugetig* ondeugend 174  
*onerheuërt* ongehoord 84,167  
*ongelag(t)* ongelegd 127  
*ongelök* mv. *-ke* 122,123,126,131,133,156

- ongelöksgetal* 120  
*ongeluivig* ongelovig 120  
*ongemaekelik* ongemakkelijk 159  
*ongenútig* heel erg 85  
*onger* onder  
 74,91,111,112,120,126,131,134,135,137,  
 144  
*ongere hauwe* middagdutje doen 69  
*ongere* van 12 uur 's middags tot  
 werkenstijd 69  
*ongertöshe* ondertussen 110  
*ongervænging* ondervinding 137  
*ongerwaereld* onderwereld 55  
*ongerwiele* onderwjl 110  
*ongerwiele*s onderwjl 110  
*ongeshik* ongeschikt 139  
*ongeshtælt* ongesteld 159  
*ongeval* ongeval 156  
*ongevieër* ongeveer 111  
*onhöbbelik* onhebbelijk 157  
*onkoste* onkosten 56  
*onkroet* onkruid 121  
*onlangs* onlangs 110  
*onneuëzel* onnozel 148,158  
*onnöt* smerig 158  
*onnöttig* smerig 83,158  
*onpesselik* onpasselijk 159  
*onregvaerdig* 118  
*ons* mv. *onze* 62  
*onshöldig* onschuldig 147  
*onshölt* onschuld 56  
*ontnömmе* ontnemen 163  
*ontrænt* omtrent 111,112  
*ontfange* ontvangen 118,164  
*ontzeen* ontzien 162  
*onveurzichtig* onvoorzichtig 157  
*oos Lêven Hieër* 142  
*oos* ons 87  
*op* op 51,111,116  
*opbænje* opbinden 143,166  
*opbraeke* opbreken 130  
*opdat* opdat 113  
*opdoon* opendoen 130  
*opgehuiptvol* tjokvol 167  
*opgoan* opgaan 168  
*opgrave* opgraven 144,168  
*ophange* ophangen 117  
*ophelpe* ophelpen 74  
*ophemele* ophemelen 164,165  
*opheuëge* ophogen 45  
*opkomme* opkomen 130  
*oplaeze* voorlezen 139  
*oplæghghe* opleggen 124  
*oplætte* (- *lædde op*) opletten 104  
*opluchte* opfrissen, verlichten 94  
*opmake* opmaken 161  
*opnōker* opdoffer 153  
*oppassetig* oplettend 157,159  
*oppeuzele* oppeuzelen 164  
*opråpe* oprapen 134  
*opshik* opsmuk 156  
*opshprænge* rondkomen 123  
*opshroeve* opschroeven 165  
*opshtæke* opsteken 117,164  
*opshteuke* ophitsen 105  
*opshtoan* opstaan 130,132,170  
*opshtruipe* opstropen 169  
*opzaeghghe* opzeggen 139  
*orgel* orgel 53  
*orloashe* horloge 54  
*ös* elkaar (1mv.) 91  
*os* mv. *ös* (lett.) / *osse* (fig.) di. *öske* os  
 66,114,145,150,154,172  
*otter* otter 150  
*oug* mv. -e di. *uigske* oog  
 116,117,120,128,130,135-  
 137,140,141,150,152  
*oug* ook 111,117,119,127,130,134-  
 136,138,142,170  
*paar* even 84  
*paart* part 155  
*pacht* pacht 129  
*paek* pek 146  
*paeper* peper 148  
*paer* (muil)peer 153  
*paer* mv. -e peer 49,134  
*paere* hard werken 152  
*paert* mv. *páert* di. -je paard  
 45,49,57,62,77,80,84,88,90,109,115,116,  
 122,123,131,136,137,142,144,145,148,15  
 0  
*paesher(t)* stijfkop 154  
*paeshkop* paardekop 114  
*paeshtand* paardetand 131  
*paf* paf 113  
*paij* klap 153  
*pak* di. *pekske* pakje, last 131  
*pakke* pakken 93,121,152,169

- paläis* mv. *paläizer* paleis 61  
*pan* pan 136  
*pang* pang 113  
*pant* mv. *panjer* pand 60  
*pap* pap 129,135,139,147  
*papier* papier 74  
*paplaepel* paplepel 137  
*parade* 132  
*pas* pas (zn.) 110,124  
*pasgeboare* pasgeboren 149  
*passé* passen 117,120,131,150  
*pasteleinkroam* porseleinkraam 121  
*pastoir* mv. *pâsteuërs* pastoor 59  
*patreuënder* vent 83  
*patries* mv. –*ze* patrijs 61  
*patroin* mv. *patreuëns* di. *patreuënke*  
*patroon* 59,64,66  
*Paulus* Paulus 132  
*paum* mv. *paume* di. *päimke* palm 63,67  
*pauw* pauw 148  
*pechter* mv. –*s* pachter 58  
*peerling* regenworm 145  
*peetsh* huilebalk 74  
*pêmel* zwak, tenger persoon 74  
*penneke* pannetje 171  
*pêring* mv. –*e* regenworm 115  
*Pêringelentje* Wormenlandje 125  
*perläije* redeneren 161  
*permittêren* permitteren 165  
*perplu* paraplu 53  
*peuëne* kussen 106  
*peuter* peuter 153  
*peutere* slaan 163  
*peuverkes* povertjes 157  
*peuzele* peuzelen 164  
*Pie* Pie 51  
*pien* pijn 119,130,135,139,152  
*piep* mv. –*e* pijp 139,141,143  
*piepe* piepen 118  
*piepert* lafaard 126  
*piere* foppen 143  
*pierewäije* pierewaaïen 161  
*pierewäijer* pierewaaïer 154  
*pif* pief 113  
*pik* *höbbe*, *de* de pik hebben 118  
*pikke* pikken 163  
*pikvol* tjokvol 167  
*pil* pil 139  
*Pilates* Pilatus 120  
*pin* di. *pinke* of *pinneke* pin 47,63  
*pint(t)* mv. *pinjer* di. *pintje* pint 60,119  
*pitsh* knel 114  
*pitshe* (k)nijpen, wringen 106,121,169  
*pitshtang* nijptang 70  
*plaat* plaat 122  
*plaat* plaat, blad 171  
*plaghghere* pleisters leggen 160,166  
*plakke* plakken 162  
*plant* plant 52  
*plat* slim 84,140,158,170  
*plekke* plakken 161,162  
*plenke* uitgaan, spijbelen 166  
*plezeer* plezier 87,154,164  
*plieëstere* pleisteren 162  
*ploage* plagen 125,162  
*ploederaer* kletsious 153,168  
*ploedere* kletsen 161  
*ploederkô* kletsious 153,168  
*plökke* plukken 118,138  
*ploog* ploeg 144  
*pluus* pluus 141,159  
*Poashe* Pasen 143  
*pöche* pochen 164  
*poejer* poeder 54  
*poemele* zachtjes spelen 106  
*poes* poes 140  
*pöf* pof 113  
*pokke* pokken 56  
*pökkel* rug 74  
*pökkele* rug 144  
*polfer* buskruit 72,123  
*polissoat* palissade 151  
*pömp* pomp 138  
*pompe* pompen 124  
*pönt* pond 139  
*ponteneuë* point d'honneur 171  
*Pontius* 120  
*pöp* mv. –*pe* pop 128  
*pöppeshtrönt* poppestront 149  
*pot* di. *pötje* pot  
120,121,128,131,135,142,147-149  
*pöt* put 115,118,146  
*potlaepel* pollepel 137  
*pötse* ontfutselen 163  
*pötse* poetsen 122  
*pracht* pracht 156  
*praeke* preken 133,141  
*prakkezêre* peinzen 106

## Index

- prâtel* kletstante 171  
*pratelaer* pratelaar 153  
*pratele* kletsen 161  
*prattert* stijfkop 154  
*preugele* ranselen 163  
*preutele* brommen 161  
*preuve* proeven 127,152  
*preuver* zuiplap 154  
*prie* mens, wijf 155  
*priejetig* gierig 157  
*prieze (pris)* prijzen 139,165  
*prikke* prikken 163  
*prins* prins 75  
*prinses* prinses 75  
*proapel* proper 158  
*proate* praten 161  
*proater* prater 153  
*proatvader* kletskous 133,153  
*processe* processie 118  
*proem* mv. –e di. *pruumke* pruim  
 63,134,152  
*pröfesser* professor 147  
*profieët* profeet 121  
*profietelik* profijtelijk 174  
*profietig* profijtelijk 174  
*pronk* praal 156  
*pst* pst 113  
*puime* sufferd 73  
*puime* kweekgras 70,149,151  
*pungel* last 74  
*pupsh* onduidelijke ziekte 133  
*raaf* raaf 54,150  
*raam* mv. *râme* di. *raemke* raam 63,65  
*raat* mv. *raar* wiel 61,145  
*rabbele* rammelen 142  
*rabot* zwier 127  
*raenge* regen 119,150  
*raenge* regenen 127  
*rammenanten* restanten 173  
*rant* mv. *renj* rand 60  
*ranzele* ranselen 163  
*râpe* rapen 131  
*rat* rat 122  
*rats* ineens 110  
*ratte kaal* radicaal 110  
*rauële* grommen 161  
*râzele* ijlen,beven 150,166  
*række* rekken 123  
*rænt(j)* mv. *rænjer* of *rænger* di. *rintje*  
 rund 60,66,151  
*recht* recht (zn.) 136  
*reem* mv. –e riem 114  
*reg(t)* recht, echt 115,133,142,146,172  
*regs* rechts 77,120  
*regtoe* rechttoe 110  
*reigelæt* liniaal 71  
*reike* reiken 123  
*rein* rein 128  
*reine* grenzen 107  
*reip* mv. –e duig 142  
*reis* reis 132,174  
*Remunj* Roermond 51  
*reup* biet 149,155  
*ridder* ridder 116  
*rie* rij 169  
*rief* mild 126  
*riejaal* vergr. *riejaalder* royaal 121  
*rieje (rit dw. gerêje)* rijden  
 115,131,152,171  
*rieje* rijden 107  
*riejere* beven 166  
*riek* rijk 77,86,90,132,134,145,157  
*riekman* rijkwaard 137  
*Rien* Rijn 51,55  
*riep* rijp 138  
*rieshtartel* veter 71  
*rimshimme* ranselen 163  
*riskêre* riskeren 138  
*roachele* poken in de kachel 105  
*roaë (roat / reut – roade / rô – geroaë)*  
 (be)raden 97,100,117,130  
*roat* raad 138  
*roaze* razen 160,161  
*roazemente* razen 160  
*roazetig* razend 84  
*roe* schurft 69  
*roesh* roes 152  
*roeshe* ruisen 114  
*roe(w)* ruw 81,116,128,149  
*roezeboeze* een rekening bij benadering  
 voldoen 106  
*roezekater* wild meisje 73  
*rögh* rug 114-116  
*Roime* Rome 51,117  
*rois* mv. –ze roos 121  
*roit* rood 79,82,116,142,146,151  
*roive* roven 163

- roize* blozen 124  
*roizeblaetje* rozeblaadje 145  
*rok* rok 167  
*rökshtrank* ruggegraat 71  
*rölke gare* klosje garen 71  
*rolle* rollen 138  
*römmel* rimpel? 122  
*rondoet* ronduit 111  
*ront* rond 146  
*root* roet 146  
*rôpe* (*reupt* – *reep*) roepen 99,100,117,125,160  
*röst* rust 170  
*röste* rusten 171  
*rot* rot 90,138,147  
*rouke* roken 128,140  
*rûbel* ruw mensch 72  
*ruijele* eten 164  
*rûke* (– *roak* – *geroake*) ruiken 101,102,122,152  
*rumpel* rimpel 44  
*Russe* Russen 55  
*ruum* ruim 111  
*rûzing* ruzie 156,165  
*sabel* sabel 53  
*saemelik* tamelijk 110  
*saer* sedert 112  
*saer* zeer 111  
*sajelaer* treuzelaar 133  
*same* samen 107,119  
*satiene* satijnen 79  
*saus* di. *säiske* saus 64  
*schâtere* schateren 160  
*schettere* schetteren 160  
*scheutig* scheutig 174  
*seeroat* sieraad 156  
*seffes* aanstonds 110  
*sêre* sieren 139  
*shaal* schaal 139  
*shaap, broitshaap* schapraai, etenskast 69  
*shâë* (*shaat*) schaden 94,128  
*shael* scheel 127,151  
*shaele* (*shilt*) schelen 98  
*shaere* (*sheurt* – *shoor* – *geshoare*) scheren 99,100,118,142  
*shaetelik* schadelijk 174  
*shâgring* chagrijn 73,139  
*shagringetig* chagrijnig 83  
*shakke* sjokken 163,166  
*shangelêre* besmeuren 137  
*shælle* schillen 131,138  
*shænk* mv. –*e* ham 57,132  
*shænke* (*shinkt/shunkt* – *shönk* – *geshönke*) schenken 98,101,102  
*shebbetig* sjofel 84,158  
*sheem* schaduw 173  
*sheen* mv. –*e* scheen 122  
*sheep* mv. *sheép* schip 57  
*sheif* scheef 77,131,143  
*shelje / shelle* (*shilt/shul(j)t* – *shölj* – *geshölje*) schelden 98,101,102,125,130,161  
*shelm* schelm 148  
*shelme* schelmen (ww.) 163  
*shengelêre* schenden 162,164  
*sherf* mv. –*ve(r)* scherf 61,120  
*sherp* scherp, gierig 77,84,147,157,168  
*sherpigheit* gierigheid 73  
*shête* (*shut* – *shoat* – *geshoate*) schieten 101,102,117,120,128,144  
*sheuëne* schonen 162  
*sheuteling* jong varken 69  
*shieëmere* schemeren 166  
*shielik* schielijk 158  
*Shiena* China 51  
*shiene* schijnen 127  
*shiete* (*shit*) schijten 130  
*shik* deftig 84,170  
*shikke* sturen 120  
*shirpe* klagen 161  
*shlâ* sla 149  
*shlaaf* slaaf 75,150  
*shlaag* klap 122,142,153  
*shladdere* slordig lezen 105,165,166  
*shlabbe* knoeien 151  
*shlâvin* slavin 75  
*shleddere* kletsen 161  
*shleg(t)* slecht 47,82,117,124,135,143,157  
*shlei* mv. –*je* slee 59  
*shleip* deurehngsel 71  
*shleipe* slepen 107  
*shlek* slak 146  
*shlepkes* slapjes 111  
*shlête* (*shlut* – *shloat* – *geshloate*) sluiten 98,101,102,125  
*shliepe* slijpen 98 *shlipt*  
*shliepoet!* sliepuit! 113  
*shlikke* slikken 139

## Index

- shloan* (*shleit* – *shloog* – *geshlage* – *shlaag!*) slaan 48,90,91,96,97,98,99,100,103,121,132,150,163
- shloape* (*shlieëpt* – *shleep* – *geshloape*) slapen 96,99,100,118,150,170,171
- shlöbbermiggel* sloddervos 70
- shlöf* mv. –*fe* slof 128
- shloit* sloot 168
- shlökke* snoepen, slikken 107,164
- shlökker* snoeper 74
- shlöktesh* snoepster 74
- shlöp* sul 155
- shlum* slim 84,119,133,134,140,145,158
- shmaak* smaak 47
- shmaal* smal 132,138,151
- shmaele* schimpen 93,107
- shmag* (*op de ... loupe*) klaplopen 137
- shmar* klap 153
- shmarre* aframmelen 163
- shmaut* olie 70
- shmëë* smeden 94,121
- shmeet* mv. *shmê* smid 60
- shmêre* smeren 122,133,144,164
- shmêrig* smerig 151,158
- 'shmiddes* 's middags 50
- shmiete* (*shmit*) smijten 98,132
- shmik* mv. –*ke* zweep 58,121
- shmikke* met de zweep slaan; raken 140
- shmöriges* 's morgens 50
- shmötsig* smerig 158
- shnaefplak* neusdoek 72
- shnagere* een weinig oneerlijk verdienen 106
- shnak* welgevormd 47,83
- shnak* vlug 158
- shnappe* snappen 163
- 'shnas* 's nachts 50,168,174
- shnel* snel 158
- shnieder* kleermaker 51,125
- shnieë* sneeuw 146
- shnieë* sneeuw 53,146,173
- shnieje* (*shnit*) snijden 109,114,124,135
- shnoef* snuiftabak 147
- shnook* snoek 133,142
- shnoor* snoer 72
- shnörre* snappen 163
- shnörre* snorren 163
- shnupke broit* dunne boterham 70
- shoake* gek 153
- shoap* di. *shöpke* schaap 116,119,134,145,149,155
- shöddekul* schenkzooi (slecht bier/wijn) 133
- shoe* vuil, lelijk 84,158
- shoele* schuilen 120,134
- shoijert* schooier 150
- shoin* mooi 76,80,85,87,116,121,127,141,142,158,159,168,169
- shoinheit* schoonheid 156
- sholk* schort 54
- shoon* mv. *shoon* di. *sheuntje* schoen 63,65,107,120,121,134,142
- shop* bergplaats 70
- shöp* spade, schop 125
- shörskar* kruiwagen 70
- shöt* schut(ter) 128
- shotelsplak* vademdoek 70
- shou* / *shauw* mv. *shouë* di. *shüike* grendel 67,71
- shout* schuld 115
- shoute* zot 153
- shouw* schouw 128
- shouwer* mv. –*s* schouder 135,152
- shouwevaeger* 134,146
- shpaarzaam* spaarzaam 159
- shpaerder* spaarder 118
- shpakan* kruik 70
- shpang* di. *shpengske* stok 125
- shpange* binden 166
- shpangekop* speldeknop 148
- shpanne* (*shpint* – *shpeen* – *geshpanne*) spannen 96,98,100,120
- shpare* sparen 162
- shpartele* 151
- shpæn* spin 131,145,147
- shpænne* (*shpint* – *shpön* – *geshpönne*) spinnen 96,98
- shpænner* spinner 75
- shpænnishe* / *shpænnershe* spinster 75
- shpeel* spel 47
- shpeelman* speelman 130
- shpegel* spiegel 128
- shpek* spek 105,115,1137,145
- shpektakel* spektakel 155,156
- shpektakele* herrie maken 165
- shpêle* spelen 93,119

- shpeule* spoelen 93  
*shpeusel* spoeling 136  
*shpieën* spanen 115  
*shpieje* spuwen 94,118  
*shpier* stuk, aantal 71  
*shpiet* spijt 139  
*shpil* spil 116  
*shpliete* (- *shpleet* – *geshplête*) splijten  
 100,102,131  
*shpoar* prei 146  
*shpoare* sporen 130  
*shpoik* mv. –*e* spook; ondeugend meisje  
 73,114,136  
*shpons* spons 149  
*shpoot* spoed 130,134  
*shpör* vrouw die graag mort 73  
*shpörechtig* graag morrend 83  
*shpot* spot 56  
*shpraeke* (*shprikt* – *sproak* – *geshproake*)  
 spreken  
 87,90,98,101,102,127,132,134,152,161  
*shpraenge* (*shpringt*) springen 98,123,169  
*shprei* mv. –*je* sprei 59  
*shprunk* mv. *shprung* sprong 60  
*shrafele* onrustig bewegen 107  
*shrâkel* mager dier 71  
*shrauw* lelijk, guur 84,158  
*shrieëve* schreeuwen 150,160  
*shrieve* (*shrif(t)* – *shreef* – *geshrêve*)  
 schrijven 98,100,102,134,137  
*shrik* schrik 47  
*shrikkelik* verschrikkelijk 85  
*shroip* siroop 53  
*shtaaf* mw. *shtaef* di. *shtaefke* staaf, staf  
 65,123  
*'shtaas* daags 50  
*shtaef* steven 129,148  
*shtaeke* (*shtikt* / *shteukt* – *shtoak* –  
*geshtoake*) steken  
 74,98,99,101,102,122,125,128,129,151  
*shtaele* (*shteult* - *shtool* – *geshtoale*) stelen  
 100,102,124,150,163  
*shtaeler* steler 115  
*shtal* stal 172  
*shtam* stam 144  
*shtamele* stamelen 93,161  
*shtar* mv. –*re* ster 138  
*shtart* staart 117,121,125,127,129,132  
*shtat* mv. *shtae* stad 60  
*shtællig* stellig 110  
*shtænke* / *shtinken* (– *shtönk*) stinken  
 101,125,150  
*shtærve* (*geshtörve*) sterven 135  
*shteek* steek- 172  
*shteel* steel 54,118  
*shtein* mv. *shtein* steen  
 119,120,133,137,146,147  
*shteine* stenen 79  
*shtek*, di. –*ske* stok 62,90,116,121,145,147  
*shtekske* stokje 138  
*shterk* sterk 76,77,119,131,145,158  
*shterve* (*shturft* – *shtörf* – *geshtörve*)  
 sterven 90,98,101,102,142,167  
*shteuëre* storen 93  
*shtêvel* laars 54,152  
*shtêvele* laarzen (ww.) 130  
*shtieëts* steeds 110  
*shtief* stijf 111,139,147,151,152  
*shtiefkop* stijfkop 154  
*shtiefköppig* koppig 157  
*shtiefnak* koppig iemand 72,154  
*shtiefvel* ongehoorzaam kind 74,154  
*shtiel* stijl 115  
*Shtiena* PN 51  
*shtiep* stut 74  
*shtiepe* stutten 107  
*shtif* stijf (bw.) 171  
*shtikvol* boordevol 167  
*shtil* stil 47,131,135,141,147  
*shtillekes* stilletjes 111  
*shtinkerd* petrol 70  
*shtirkde* sterkte 155  
*shtoale* stalen 79  
*shtoan* (*shteis*, *shteit* – *shtong* – *geshtange*  
 - *shtang!*) staan  
 48,51,84,96,98,99,101,103,116,120,123,1  
 30,131,134,136-138,141,143,144,150-  
 152,167-171  
*shtöbben* stoffen 123  
*shtof* mv. –*fe* stof 61  
*shtoite* (*shteuët* – *shteet* – *geshtoite*) stoten  
 96,100,120,121  
*shtoitvogel* roofvogel 69  
*shtok* hoop, stapel 134  
*shtök* stuk 84,131,144,145,152,155,171  
*shtökke* opscheppen 106  
*shtökke* steunen 137  
*shtökke* stokken 164



## Index

- shtokvösh* stokvis 143,151  
*shtöltis* dommerik 74,153  
*shtom* stom 116,146,158  
*shtomkop* stomkop 154  
*shtommerik* stommerik 154  
*shtoof* kachel 71,150  
*shtool* stoel 52  
*shtoppe* slaag krijgen 116  
*shtoppe* stoppen 140  
*shtoppes* peuters, stumperds 167  
*shtout* stout 89,174  
*shtraddede* op bepaalde manier lezen 165  
*shtrak* strak 47,110  
*shtraks* straks 110,128  
*shtrang* nauwsluitend 159  
*shtrank* gare streng garen 71  
*shtreek* streek 129  
*shtreuë* stro 69,142  
*shtrieke* strijken 131  
*shtriekishe* strijkvrouw 75  
*shtriekvrou* strijkvrouw 75  
*shtriep* streep 152  
*shtriet* strijd 156  
*shtroafe* straffen 89,169  
*shtroat* mv. –e straat  
88,127,139,145,151,170  
*shtroddele* onduidelijk spreken of lezen  
106,165  
*shtröp* strop 151  
*shtrûkele* struikelen 122  
*shtûte* stuiten; opscheppen 106,164  
*shûj* schuw 148  
*shûje* schuwen 94  
*shummel* schimmel 152  
*shummere* schemeren 166  
*Shummert* Schimmert 51  
*shûredaesh* schuurdorser 150  
*shuunsh* sluw 129  
*shuur* di. *shuurke* schuur 64,123  
*shwaak* zwak 76  
*shwaan* zwaan 54  
*shwaarze* aframmelen 163  
*shwaegel* di. –ke lucifer 73,131  
*shwaere* (*shweurt*) zweren 99  
*shwarbel* zwaluw 53,69  
*shwart* zwart 47,51,82,116,121,146,168  
*shwartmake* zwartmaken 162  
*shwebbele* kletsen 161  
*shweite* (*shwæt* - *shwædde* - *geshwæt* -  
*shwæt!* / *shweit!*) zveten 96,99,102,103  
*shwense* slaag geven 163  
*shwetse* zwetsen 161  
*shwetser* zwetser 153  
*shwetshprie* zwetskous 153,168  
*shwoar* zwaar 81,146  
*shwömm*e zwemmen 136  
*shwunk* boor 73  
*Sint Jan* 133  
*Sittert* Sittard 51,55  
*Sitterts* Sittards 143  
*soart* soort 134  
*'s oaves* 's avonds 50  
*soebatte* sukkelen in 't werken, soebatten  
105,160,166  
*soebatter* soebatter 156  
*sök* mv. –ke sok; goeiïge man 152,155  
*sökker* suiker 146  
*söm* mv. –me di. *sumke* som 63,66  
*sommig* sommig 109  
*soms* soms 110  
*somtwiele* soms 110  
*somtiets* soms 110  
*somwiele* soms 110  
*sop* sop 121,130  
*sprængen* springen 170  
*st* sst 113  
*sukkelaer* sukkelaar 75,155,156  
*sukkelaerster* sukkelaars 75  
*sukkele* sukkelen 160,161,164,166  
*sukkelechtig* sukkelachtig 157  
*sul* sul 153  
*taal* taal 138  
*taam* tam 76,77  
*tachel* klap 153  
*tælle* tellen 93  
*taenge* tegen 111,112,113,138,170  
*taengeshpoot* tegenspoed 156  
*taengeshtant* tegenstand 156  
*taengezin* tegenzin 173  
*taeves* tevens 111  
*tafel* tafel 173  
*taffe(n)* de hele dag zwoegen 105  
*taggetig* tachtig 108  
*taghghe* ruziën 46,161  
*tâi* taai, gierig 157  
*tak* di. *tekske* tak 114,122  
*tamelik* tamelijk 110

- tang* tang 143,150,151  
*tant* mv. *tenj* tand 60,115,129,133  
*tanze* dansen 128  
*tas* mv. *tasse* di. *teske* tas 64,65  
*te geliek* tegelijk 120  
*te min* te weinig 122,127,142  
*te same* tesamen 110  
*te te* 110,112,127  
*te vergaes* tevergeefs 110  
*te veur* eraan 170  
*te veure* vantevoren 111  
*te vōl* teveel 127  
*teike* teken 138  
*teks* tekst 122  
*telleur* mv. *-e* bord 77  
*temtêre* beproeven 162  
*têne* tinnen 79  
*ter door* erdoor 114,123,171  
*ter door goan* ervandoor gaan 163  
*ter doormake* erdoorjagen 161  
*ter tösshe* ertussen 111  
*ter van door* ervandoor 114  
*ter van* ervanaf 111  
*terbænne* erbinnen 115  
*terbie* erbij 131,167,169  
*terf* tarwe 115  
*terge* tergen 162  
*teruk* terug 111  
*tervekliejë* schil v/d tarwe 71  
*tervendieëg* tarwedeeg 151  
*terwiel* terwijl 112  
*terwiele* terwijl 50,112  
*tesh* tas, jaszak 125,132,170  
*tessheplak* neusdoek 72  
*testementêre* testamenteren 126  
*teulder* deurduim 71  
*teutelaer* treuzelaar 156  
*teutele* vertroetelen 160  
*tezelfder tiet* tezelfder tijd 110  
*Thommes* Thomas 120  
*tieë* teveel (bw.) 110  
*tieëg* taai, gierig 148,149,157  
*tieën* mv. *-e* teen 114,117,144,151,172  
*tieën* tien 45,108,118,139  
*tieënde* tiende 109  
*tieger* tijger 148  
*Ties* Thijs 136  
*tiet* mv. *tieje* tijd  
 59,83,87,116,119,120,121,138,170  
*tikke* tikken 122,163  
*toafel* di. *tōfelke* tafel 45,62,115,166  
*toare* toren 49,51,76,146  
*toch* toch 111  
*toe* toe 111  
*toe, te* jij 113  
*toebak* tabak 139  
*toedoon* dichtdoen 116  
*toekendoonder* plaaggeest 74  
*toemel* vrije wil 114  
*toen* omheining 76  
*toer* toer 168  
*toes* thuis 90,111,112,133  
*toeshe* ruilen 94,107  
*toeshtoon* toestaan 165  
*toete* toeten 132  
*toffele(n)* struikelen 105  
*toin* mv. *teuën* toon 45,116,172  
*tong* tong 139,144  
*top* mv. *tobbe* di. *töpke* tobbe 64,66  
*top* mv. *tup* top 172  
*torvele* vlug maar kort werken 105  
*tösshe* slaan 163  
*tösshe* tussen 111,112,132,136,169  
*tot* tot 112,136,172  
*totdat* totdat 112  
*touw* touw 120  
*traan* eraan 169  
*trachter* erachter 115,170  
*traeë* (*treut* – *trô* – *getroaë*) treden  
 99,100,102,144  
*traer* erheen 110  
*transenêre* plagen 162  
*trap* mv. *trep* di. *trepke* trap 53,57,124,172  
*trappe* trappen 163  
*trappêre* betrappen 163  
*trapsgewies* trapsgewijs 174  
*trække / trekke* (– *troek* / *trok* – *getrocht*)  
 trekken 101,102,116,120,129,133,136  
*trechter* trechter 143  
*treffe* (*truft* – *trōf* – *getrōffe*) treffen  
 96,98,101,102  
*treffelik* fraai 158  
*treuzelaer* treuzelaar 155,156  
*treuzele* treuzelen 164  
*Triena* PN 51  
*trin* erin 167,170  
*troag* traag 157  
*troef* mv. *-ve* di. *truufke* troef 61,67,127

## Index

- troere* treuren 93  
*troewes* trouwens 112  
*tröffel* troffel 171  
*tröl* trul 139  
*trom* trom 141,148,151  
*trömke* mv. -s trommeltje 58  
*trop* erop 140,169  
*trop* mv. *trobbe* troep 52,56,155  
*Tru* Tru 51  
*'t sgoonsdes* 's woensdags 113  
*'t 'shmiddes* 's middags 50  
*'t 'shmörges* 's morgens 50  
*'t 'smoandes* smaandags 113  
*'t 's teensdes* dinsdags 113  
*'t tonderdes* donderdags 113  
*túime* in toom houden 166  
*tuitarluit* habbekrats 139  
*tummerhout* timmerhout 121  
*tuut* toet 132  
*'t vriedes* vrijdags 113  
*twælf* / *twelf* twaalf 108,117,136  
*twieë* twee  
 45,108,116,117,120,123,131,132,  
 135,136,149,172  
*twieëde* tweede 108  
*twieëmoal* tweemaal 120,149  
*twiefel* twijfel 56  
*twintig* twintig 108  
*'t zondes* zondags 113  
*ug* elkaar (2mv.) 91  
*ummer* altijd 110  
*ummesh* immers 110,112  
*ungeste* onderste 119  
*uterlik* uiterlijk 111  
*uul* kruik 70  
*uul* uil 133,145,149  
*vaal* vaal 151  
*vaam* draad 72,119  
*vaan* vaan(del) 118  
*vaarwâter* vaarwater 120  
*vaat* mv. *vater* vat 72,117,142,169  
*vâder* mv. *vaders* di. *vaederke* vader  
 52,65,87  
*vaeg* veeg 130  
*vaeke* kleine poort 69  
*vaer* mv. -e veer 126,129,146  
*vaerdig* klaar, akkoord 125  
*vaeshe* hielen (mv.) 56,115  
*val* val 116,118  
*valk* valk 150  
*valle* (*vilt* – *veel* – *gevalle*) vallen  
 95,98,114,115,121,126,138,143,144,167  
*valsh* vals 148,172  
*van* van 111,112  
*van achtere* van achter 130  
*van alles* vanalles 144  
*van daag* vandaag 142  
*van doa* daarvandaan 110  
*van hie* hiervandaan 110  
*van hie bis toa* van hier tot daar 111  
*van hie tot toa* van hier tot daar 111  
*van Jötten op Jennen* van de hak op de tak  
 114  
*van zellis* / *van alleen* vanzelf 91  
*van zellis* vanzelf 139  
*vandan* vandaan 134  
*vange* (*vingt* – *ving* / *veeng* / *vöng* –  
*gevang*) vangen  
 96,98,100,101,131,133,134,142,163  
*vâre* (*veurt* – *voor*) rijden 99,100,126  
*vas* vast 82,147  
*vaste* (*vas*) vasten 95  
*vatte* vatten 94,163,165  
*vauëre* barrière, grote poort 69  
*vauwe* (*vaut* - *vaude* - *gevauwe* / *gevaut*)  
 vouwen 97  
*vazel* varken dat nog niet gemest is 83  
*vænge* (*vingt/vung*t) vinden 98,128,142  
*vænk* vink 54  
*væt* vet 81,131,136,145,151,171,172  
*vechte* (– *vöcht*) vechten 101  
*veer* vier 108,149  
*veer*, *ver*, *ös* wij, ons 86  
*veerde* vierde 108  
*veerkentig* vierkant, ruw 127  
*vel* vel 117  
*veld* mv. -er veld 58  
*Venloi* Venlo 51  
*vent* vent 122,144  
*ver* ver 111  
*verbabzakke* in de rede vallen 171  
*verbêje* (*verbut* – *verbô* – *verboaë*)  
 verbieden 97,98  
*verberge* (*verburg*(t) – *verbörg* – *verbörge*)  
 verbergen 98,101,102  
*verbleume* verbloemen 166  
*verbrande* (dw. *verbrant*) verbranden  
 118,128,130

- verbroddele* verprutsen 164  
*verbrûje* verbruïen 84  
*verdêne* verdienen 135,136,140  
*verdoale* verdwalen, vergissen 93  
*verdölt* groot, erg 84,85,111,168  
*verdomp* verdomd 85  
*verdrâge* verdragen 165  
*verdrænke* (dw. *verdronken*) verdrinken 118  
*verdreet* verdriet 73  
*verdrêtig* verdrietig 83  
*verdreuëgt* verdroogd 82  
*verdûvelt* verduïveld 85  
*vererme* verarmen 127  
*verf* verf 171  
*verfitshele* verprutsen 164  
*verfomfäije* verfomfaaien 161,172  
*vergaete* (*vergit* – *vergoat*) vergeten 98,101,117  
*vergeuje* vergoeden 94  
*vergoan* vergaan 121,132  
*verguffenis* vergiffenis 167  
*vergunning* vergunning 152  
*verheffe* verheffen 165  
*verjâge* verjagen 150  
*verke* mv. –s varken 122,135,136,139,145,146,149-151,172  
*verkeule* verkoelen 93  
*verkieëre* verkeren 116  
*verkieërt* verkeerd 143  
*verkleine* verkleinen 162  
*verklömmele* verprutsen 164  
*verknitshele* verprutsen 164  
*verknoije* verknoeien 164  
*verkoupe* (dw. *verkogt*) verkopen 102,117,139  
*verlaegen* verlegen 146,158,174  
*verlangent* verlangend 174  
*verleijetig* verleidelijk 83  
*verlêze* (*verlus(t)* – *verlois*) verliezen 98,101,129,136,138  
*verlieëge* schande aandoen 162  
*verloate* verlaten 91,157  
*vermaak* vermaak 154  
*vermeuge* vermogen 155  
*vernōke* bedriegen 165  
*veroardeile* veroordelen 119  
*verrasshe* verrassen 163  
*verratele* verweren 106  
*verrennewêre* ruïneren 164  
*verriete* verscheuren 162  
*verrigte* verrichten 163  
*vershaffe* verschaffen 114  
*vershale* smakeloos worden 93  
*versheije* verschillende 109  
*vershlakke* verwelken 106  
*vershliete* (*vershlit* dw. *vershlête*) verslijten 118,159,162  
*vershlöffe* versloffen 162  
*vershlökke* versnoepen 107,161  
*vershōre* verscheuren 162  
*vershrikkelik* verschrikkelijk 85  
*vershtant* verstand 132  
*vershtenjig* verstandig 84,147,156,158  
*vershtieft* verstijfd 157  
*vershtoan* verstaan 114,165  
*vertaerder* verteerder 118  
*vertaere* verteren 161  
*vertestewêre* vernielen 164  
*vertrække* / *vertrekke* vertrekken 89,109,123  
*vertroewe* vertrouwen (ww.) 118  
*vertroewe* vertrouwen (zn.) 89  
*vervaele* vervelen 93  
*verve* verven 129  
*verwerme* verwarmen 127  
*verwiete* (*verwit*) verwijten 121  
*verwitshe* verzuipen 161  
*verwonje* verwonden 162  
*verzaute* verzouten 129  
*verzoepe* verzuipen 124,161  
*veugelke* 116  
*veule* veulen 49,88,151  
*veule* voelen 90,118  
*veur* voor 116  
*veur* voor; voordat 50,112,113,116,170  
*veur* eerder 114  
*veur te om te* 139,142  
*veur willes* vrijwillig 169  
*veuraan* vooraan 110,11  
*veurauwers* voorouders 56  
*veurdat* voordat 113,117  
*veurdeil* voordeel 121  
*veurgoan* voorgaan 125  
*veurnaam* voornaam 158  
*veurop* vooraan 122  
*veurshpoot* voorspoed 56  
*veurtaan* voortaan 111

## Index

- veurwatsh* voorwaarts 110,11  
*veurzichtigheit* 121  
*vieë* vee 52,56,132  
*vieërtieën* veertien 108  
*vieërtig* veertig 108  
*vief* scheur 70  
*vief* vijf 146  
*vief* vijf 108,115,122  
*viefde* vijfde 108  
*vieftieën* vijftien 108  
*vieftig* vijftig 108  
*vieftigste* vijftigste 109  
*vieg* klap 153  
*vies* vies 126  
*ville* villen 148  
*vinge* / *vinje* (*vingt* dw. (*ge*)vonge) vinden 121,170  
*vinger* mv. –s vinger 116,128,140,143  
*vingere* vingeren 163  
*vingerlank* vingerlang 136  
*vinster* venster 54  
*vis* marter 69  
*vlâ* mv. *vlâë* di. *vlaeke* vla 64,65  
*vlaegel* vlegel 172  
*vlam* vlam 118  
*vleeg* mv. –e vlieg 138  
*vlêge* (*vlug(t)* – *vloig* - *gevloage*) vliegen 98,101,102,116,129,131,168  
*vlêger* vlieger 168  
*vleish* vlees 149  
*vleuë* vlooiën (ww.) 163  
*vlierboomzenhout* vlierenhout 173  
*vlöchte* vluchten 163  
*vloi* mv. *vleuë* di. *vleuëke* vlo 45,63,66,134,146  
*vlök* vlug 83,158  
*vlôke* vloeken 150  
*voadere* eisen 89  
*voel* vuil 123,124,143,147,157,158  
*vôgel* mv. *veugel* di. *veugelke* 57,63,76,118,122,129,130,133  
*vol* vol 82,122,130,148,150-152,159  
*völ* veel 87,90,109,110,114,117,123,130-132,135,136,140,142-144,149,151,171  
*volk* volk 135  
*vollang* volant 87  
*völle* vullen 118  
*volop* volop 115  
*voor* vore 172  
*voorman* voerman 121  
*voorts* voorts 111  
*voot* mv. *veute* voet 105,114,115,119,122,123,126,172  
*vôre* voeren 164  
*vört* vort 111,115  
*vos* mv. *vös* di. *vöske* vos 44,66,129,150  
*vösh* vis 128,142,146  
*vot* achterwerk 121,169  
*vouk* volk 56  
*vraete* (*vrit* – *vroat*) vreten 98,101,115,149,150,164,172  
*vrænge* (*vringt*) wringen 98  
*vreg* brutaal 84,157  
*vreishelik* vreselijk 85  
*vreug* vroeg 91,111,128,130,136,138  
*vreutele* wroeten 166  
*vrêze* (*vrus* – *vrois* – *gevroare*) vriezen 98,101,102  
*vrie* vrij 81,110  
*vriebûter* vrijbuiten 70,115  
*vriedig* vrijdag 113  
*vrieë* ruw, krachtig 149,158  
*vriepostig* vrijpostig 84,157  
*vriev* (dw. *gevrêve*) wrijven 102  
*vroage* vragen 90,113,167,169  
*vrou* mv. –e di. *vrúike* vrouw 45,68,76,78,80,83,88,91,121,125,141,143  
*vroulûjhant* vrouwenhand 131  
*vruiide* vreugde 114,154  
*vrundin* vriendin 75  
*vrunk* mv. *vrung* wrong (garen) 60  
*vrunt(j)* mv. *vrunj* di. *vruntje* vriend 60,75,132  
*Vöske* PN 51  
*vunkelshtek* stok om te branden in 't vuur 73  
*vuur* di. *vrurke* 64,118,122,125,129,147,151  
*vuurshneppetig* vrijpostig 84  
*waal* wel 87,91,115,116,120,125,126,129,135,138,141,144  
*waalgeshtalt* welgesteld 157,158  
*waalhöbbent* welgesteld 157  
*waalmoot* weelde 71  
*waar* waar (zn.) 118,139  
*waarshuje* waarschuwen 94  
*waat* wat (bet.) 90  
*waatsh* grote hoeveelheid 74

- wae* wie 87,88,118-120,130,135  
*wae, wat* wie, wat (bet.) 89  
*waeg* di. *waeske* weg  
 64,118,140,141,145,150,170  
*waeges* wegens 111,112  
*waer* weer (zn.) 83,104  
*waer(d)e* (*wurt* - *woor* – (*ge*)*woorde*)  
 worden 97,102,119,122,124,125,138-  
 141,143,144  
*waerelt* wereld 53,130,141,145  
*waert* waard (bn.) 118  
*waert* waard (bn.)  
 89,90,118,125,130,131,134,139,170,171  
*waeshdriever* dwarskijker, stijfkop 154,173  
*waever* wever 135  
*wäije* waaien 45,94,126,138  
*walg* walging 173  
*want* mv. *wenj* wand 53,60  
*want* want 112,169  
*wasse* (*wis(t)* – *wees* – *gewasse*) groeien  
 96,98,100,115,151  
*wat tuut 't?* Wat is er?  
*wat veur* (*ein*) wat voor een 88  
*wâter* water 52,115,117,122,126,142,144-  
 146,152  
*watsh* mv. –*e* klap 70,153,163  
*wauëlaer* wouwelaar 153  
*waumes* dik, kort ventje 73  
*wauwele* wauwelen 161  
*wæk* brood 123  
*wænje* winden 98  
*wænne* (*wint* dw. *gewönne*) winnen 98, 138  
*wæntj* mv. *wænj* di. *wintje* wind  
 60,63,66,74,130,138,142,146  
*wæntjbuul* windbuil 133,168  
*wæsp* mv. –*e* 57  
*weer* weer 142  
*weershpennig* weerspanning 157  
*weet* het weten 133  
*weggoan* weggaan 130,163  
*wegloupe* weglopen 163  
*wegpõtse* ontputselen 163  
*wegpirtshe* weglopen 107,163  
*wegshikke* wegsturen 138  
*wegturen* wegsturen 105  
*wegwerpe* wegwerpen 134  
*wei* mv. –*je* wei 59  
*weigerecht* weigerachtig 138  
*weije* weiden 134  
*weik* week 147  
*weite* (*wæt* / *wit* – *wös* – *gewête*, *wæt!* /  
*weit!*) weten  
 90,97,99,101,107,113,116,120-  
 122,126,129,130,132-136,138,142,172  
*wel* put 146,151  
*wen* wanneer 112  
*went* als 113,151  
*werk* werk 120,171  
*werm* warm 139,157,170  
*werpe* (*wurpt* dw. *gewörpe*) werpen 98,102  
*wershienlik* waarschijnlijk 111  
*weshe* (*wisht* – *weesh* – *geweshe*) wassen  
 87,96,98,100,139,141  
*wesher* wasser  
*weshesse* wasvrouw 75  
*weshvrou* wasvrouw 75  
*weshwief* wasvrouw 144,147  
*wet* mv. –*te* wet 117,120  
*wetenshop* wetenschap 156  
*wezel* wezel 148  
*wie* hoe; als 116,118,  
 125,132,133,138,140,143,150,151,170  
*wie* toen 118  
*wieder* om, tegen 174  
*wieëinig* weinig 109,110,114,117  
*wief* wijf 128  
*wieje* wijden 94  
*wiel* terwijl 112  
*Wielder* Wijlre 51  
*wien* wijn 115,136  
*wienieë* wanneer 111  
*wies* wijs 131,138  
*wiesheit* wijsheid 129,139  
*wiet* ver  
 79,82,107,111,119,121,123,134,144,150,  
 169  
*wiet* wijd, ruim 123,147  
*wievölste* hoeveelste 109  
*wil* wil 134  
*wille* (*wult*) willen  
 114,115,118,119,121,125,128,130,142,16  
 8  
*wiltj* wild 79,81,150  
*winne* winnen 143  
*wirke* werken 90,117,150,171  
*wit* wit 146  
*wits* wits 44  
*witse* afranselen 105

## Index

- witshe* zuipen 164  
*witsher(t)* zuiplap 154  
*wittebroet* wittebrood 118  
*wo* waar 110,116,121,122,133,134-136,143  
*woag* weegschaal 137  
*woape* wapen 4,77  
*woar* waar (bn.) 89,149  
*woarheit* waarheid 131,168  
*woëuver*, *wooreuver* waarover 89  
*wol* wol 117  
*wölle* wollen 79  
*wômet*, *womit* waarmee 89,119  
*wooraan* waaraan 89  
*woorin* waarin 89  
*wooroet* waaruit 89  
*woort* mv. *weurt* 57,125,156  
*wörm* di. *wurmke* worm 63  
*wösh* handvol 70  
*wouf* mv. *wuif* di. *wuifke* wolf 67,75,127,141,148-150  
*wouk* wolk 141  
*wouvin* wolvin 75  
*wôvan* waarvan 89  
*wovandân* 142  
*wört* *höbbbe* woorden hebben 165  
*wuiles* ongemanierd iemand 73  
*wul* *eins* wel eens 111  
*wul* wel 122,142  
*Wullem* Willem 51,55,86  
*wurp* mv. *wûrp* worp 57  
*wush* schuur 54,70  
*zaak*, mv. *zâke* 114  
*zaal* zaal 53  
*zaat* zat 131,149,152  
*zaenge* zegen 56  
*zaessel* grote zeis 71  
*zag* zacht 147,149  
*zak* mv. *zek* zak 114,123,129,131,134,147  
*zakke* zakken 93  
*zang* / *zank* zang 132,143  
*zanike* zaniken 161  
*zaniker* zeveraar 153  
*zant* zand 52  
*zauëlaer* zemelaar 133  
*zauf* zalf 131,142  
*zaut* zout 139,140,148  
*zæghghe* / *zèghghe* (*zaet* – *gezagt* – *zuug!*)  
*zeggen* 46,89,100,103,127,128,130,131,134,141,161,168  
*zænge* zingen (*zingt* dw. *gezõnge*) 98,102,118,130,135,150,169  
*zænger* zanger 75  
*zængeres* zangeres 75  
*zænke* (*zink(t)* – *zõnk*) zinken 79,98,101  
*zæs* zes 44,108  
*zætte* (*gezat*) zetten 103,118,120  
*ze* *höbbbe* ziek zijn 129  
*Zebedeius* Zebedeius 143  
*zeen* (*zuut* – *zoag* – *gezeen*) zien 87,90,91,96,98,99,101,103,115,116,119,124,129,132,135,142,144,167  
*Zef* Zef 51  
*zeike* zeiken 93  
*zeil* zeil 116  
*zeiveraer* zeveraar 153  
*zeivere* zeveren 161  
*zêkel* kleine zeis 45,72,147  
*zêkelik* ziekelijk 159  
*zêker* zeker 111,116,148  
*zelf* zelf 90,117  
*zelje* zelden 111,122,126,127,134  
*zellis* zelf 90,128,131,167  
*zestieën* zestien 108  
*zestig* zestig 108  
*zeuëjelaar* zemelaar 153  
*zeuële* zaniken 161  
*zeuke* (– *zõgt* – *gezõgt*) zoeken 101,102,127  
*zeumere* aren lezen 105  
*zeumig* warm 83,157  
*zeut* zoet 146  
*zêve* zeven 108  
*zêvende* zevende 108  
*zêvetieën* zeventien 108  
*zêvetig* zeventig 108  
*zhwetse* zwetsen 135  
*zie* zijde, kant 88  
*zié* zijde (stof) 149  
*zie*, *ze*, *hõr* zij, haar 86  
*zieë* zaaien 115  
*zieëe*, *zieje* zeven (ww.) 94,107  
*zieël* ziel 123,155  
*zieër* zeer (bw.) 85,110,168  
*zieje* zijden 79,119  
*zien*, *zin* zijn (bez.) 87  
*zienetwil* zijnentwil 92

- zieshôtel* zeef 149  
*zig* zich 86,104  
*zig* elkaar (3mv.) 91,125  
*zig aanshtælle* zich aanstellen 141  
*zig aantrække* zich aantrekken 164  
*zig baeë* bidden 106  
*zig bang mâke* vrezen 127  
*zig begâje* zich vuil maken; teveel eten of drinken 107  
*zig bekreuëne* bekreunen 164  
*zig bekummere* zich bekommeren 164  
*zig bichte* biechten 106  
*zig dôke* tot doek worden 135  
*zig ewegshaere* zich wegscheren 138  
*zig genieëke* durven 107  
*zig heuje* zich hoeden 94  
*zig kaekele* krakelen 165  
*zig koesh hauwe* zich stil houden 83  
*zig krabbe* zich krabben 133  
*zig kroppe* trots zijn 124  
*zig lekke* elkaar likken 132  
*zig opvraete* 139  
*zig roame* zich ramen 152  
*zig rondvrieëe* 149  
*zig shikke* zich voegen 140  
*zig shoerumpen* weigeren, ongaarne doen 107  
*zig shpeuje* zich spoeden 94  
*zig shteuëre* zich storen 164  
*zig taghghe* twisten 106,165  
*zig toeke* elkaar plagen 107  
*zig waere* zich verdedigen 102,107  
*zig werme* zich verwarmen 129  
*zig zætte* gaan zitten 134,135  
*silver* zilver 147  
*zilvere* zilveren 79  
*zin* (*bæn - bæs - is - woar - gewaes(t) - bæs!*) zijn 96,98,100,101,102,103,111,116,117,119,127,138,152,168,169  
*zin* zin 127  
*zindelik* zindelijk 158  
*zitte* (*zit - zoat - gezaete*) zitten 51,101,103,116,118,120,123,126,130-132,134,135,137,139,142,152,171  
*zoat* zaad 116,149  
*zoaterdig* zaterdag 113  
*zoatgoot* zaadgoed 134  
*zoeke* (*zuukt - zoak - gezoake*) zuigen 99,101,102  
*zoepe* (*zupt / zuupt - zoap - gezoape*) zuipen 98,99,101,102,150,164  
*zoeper(t)* zuiplap 154  
*zoeplay* zuiplap 154  
*zoer* zuur 77,83,120,130,140,146  
*zoerlenjer* zuurpruim 168  
*zoermoos* zuurkool 169  
*zoi* zo 86,110-112,118,123,125,131,133-135,138,145-147,149-151  
*zoi aeve* zoëven 110  
*zoi ein* zo een 89  
*zoi get* zoiets 107,167  
*zoi medein* zometeen 110  
*zoi metei* zometeen 110  
*zoials* zoals 113  
*zoidanig* zodanig 89  
*zoigauw* zo gauw 112  
*zoin* zo'n 89  
*zoivöl* zoveel 142  
*zoivölste* zoveelste 109  
*zölder* zolder 51,84,130,135  
*zômer* zomer 45  
*zon* zon 127  
*zondig* zondag 113  
*zonger* zonder 112,121,124,134  
*zonneshien* zonneschijn 119  
*zoon* mv. *zeuns* di. *zeuntje* zoon 63,65  
*zörgelik* zorgelijk 157  
*zörgveldig* zorgvuldig 157  
*zös* zes (Sittards) 108  
*zösde* zesde 108  
*zöster* zuster 44,77  
*zot* zot 138  
*zuchte* zuchten 161  
*zulk* zulk 89  
*zulle* (*zal - zou*) zullen 93,96,100,120,121,124-126,130  
*zunj* mv. *zúnj* zonde 57  
*zuul* priem 71,147  
*zûver* zuiver 81,141,149,158